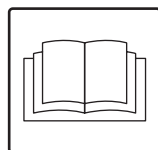


## **A17/60 - A17/100**

**MANUALE DI ISTRUZIONI** (I)  
**INSTRUCTIONS MANUAL** (GB)  
**MANUEL D'INSTRUCTIONS** (F)  
**BETRIEBSANLEITUNG** (D)



Codice n° / Code no. / Code n° / Codenummer : **C33-I-GB-F-D**  
Edizione / Edition / Edition / Ausgabe : **01/2008**



**INDICE**

<b>1- Informazioni generali .....</b>	<b>pag. 1</b>
1.1 Introduzione .....	pag. 1
1.2 Personale addetto al funzionamento della macchina .....	pag. 2
1.3 Simboli utilizzati nel presente manuale .....	pag. 3
1.4 Collaudo e garanzia .....	pag. 4
1.5 Istruzioni per le richieste d'intervento .....	pag. 4
1.6 Esclusione di responsabilità .....	pag. 4
1.7 Limitazioni alla riproduzione e divulgazione del manuale .....	pag. 5
<b>2- Descrizioni generali .....</b>	<b>pag. 7</b>
2.1 Dati di identificazione .....	pag. 7
2.2 Parti principali .....	pag. 9
2.3 Descrizione della macchina .....	pag. 10
2.4 Principio di funzionamento .....	pag. 11
2.5 Dimensioni di ingombro e pesi .....	pag. 12
2.6 Dati tecnici .....	pag. 13
2.7 Uso previsto .....	pag. 14
2.8 Rumore aereo .....	pag. 16
2.9 Vibrazioni .....	pag. 16
2.10 Emissioni di gas o radiazioni .....	pag. 16
2.11 Usi non consentiti .....	pag. 16
<b>3- Prescrizioni di sicurezza .....</b>	<b>pag. 19</b>
3.1 Prescrizioni generali .....	pag. 19
3.2 Targhe di avvertenza .....	pag. 21
3.3 Dispositivi di sicurezza .....	pag. 22
<b>4- Movimentazione e consegna .....</b>	<b>pag. 23</b>
4.1 Consegna e movimentazione dell'aspiratore .....	pag. 23
4.2 Pesi e dimensioni della macchina imballata .....	pag. 24
4.3 Stoccaggio .....	pag. 25
4.4 Disimballo e modalità di smaltimento .....	pag. 25
<b>5- Installazione .....</b>	<b>pag. 27</b>
5.1 Predisposizione lavori a carico del cliente .....	pag. 27
5.2 Collegamento impianto pneumatico .....	pag. 27
<b>6- Uso dell'aspiratore .....</b>	<b>pag. 29</b>
6.1 Comandi .....	pag. 29
6.2 Avviamento .....	pag. 30
6.3 Arresto .....	pag. 31
6.4 Corretto utilizzo dell'aspiratore .....	pag. 31
6.5 Pulizia del filtro primario .....	pag. 32
6.6 Svuotamento del contenitore .....	pag. 33
6.7 Prescrizioni secondo le categorie U, G, C, K1 .....	pag. 35
6.8 Montaggio del filtro assoluto "K1" .....	pag. 36
6.9 Svuotamento contenitore (versione C-K1) .....	pag. 37
6.10 Elenco degli optional .....	pag. 38
6.11 Elenco accessori .....	pag. 40

<b>7- Manutenzione .....</b>	<b>pag. 41</b>
7.1 Premessa .....	pag. 41
7.2 Controlli effettuati nei nostri stabilimenti .....	pag. 41
7.3 Controlli e verifiche all'avviamento .....	pag. 42
7.4 Manutenzione periodica .....	pag. 43
7.5 Operazioni di manutenzione ordinaria .....	pag. 43
7.6 Ricambi .....	pag. 53
7.7 Pulizia .....	pag. 54
7.8 Demolizione .....	pag. 55
 <b>8- Ricerca guasti .....</b>	 <b>pag. 57</b>

**INDEX**

<b>1- General information .....</b>	<b>page 1</b>
1.1 Introduction .....	page 1
1.2 Machine operators .....	page 2
1.3 Symbols used in this manual .....	page 3
1.4 Testing and guarantee .....	page 4
1.5 How to request assistance .....	page 4
1.6 Exclusion of liability .....	page 4
1.7 Limitations to duplication and disclosure of the manual contents .....	page 5
<b>2- General descriptions .....</b>	<b>page 7</b>
2.1 Identification data .....	page 7
2.2 Main parts .....	page 9
2.3 Description of the machine .....	page 10
2.4 Operating principle .....	page 11
2.5 Overall dimensions and weights .....	page 12
2.6 Technical data .....	page 13
2.7 Proper use .....	page 14
2.8 Noise level .....	page 16
2.9 Vibrations .....	page 16
2.10 Gas or radiation emissions .....	page 16
2.11 Improper use .....	page 16
<b>3- Safety prescriptions .....</b>	<b>page 19</b>
3.1 General prescriptions .....	page 19
3.2 Warning plates .....	page 21
3.3 Safety device .....	page 22
<b>4- Handling and delivery .....</b>	<b>page 23</b>
4.1 Delivery and handling .....	page 23
4.2 Weights and dimensions of the packed machines .....	page 24
4.3 Storage .....	page 25
4.4 Unpacking and disposal formalities .....	page 25
<b>5- Installation .....</b>	<b>page 27</b>
5.1 Prior operations at the customer's charge .....	page 27
5.2 Air plant connection .....	page 27
<b>6- Using the vacuum cleaner .....</b>	<b>page 29</b>
6.1 Controls .....	page 29
6.2 Starting .....	page 30
6.3 Stopping .....	page 31
6.4 Correct use of the vacuum .....	page 31
6.5 Cleaning the primary filter .....	page 32
6.6 Emptying the container .....	page 33
6.7 Prescriptions according to categories U, G, C, K1 .....	page 35
6.8 Installing absolute filter "K1" .....	page 36
6.9 Emptying the container (version C-K1) .....	page 37
6.10 List of optionals .....	page 38
6.11 List of accessories .....	page 40

<b>7- Maintenance .....</b>	<b>page 41</b>
7.1 Foreword .....	page 41
7.2 Inspections made in our plant.....	page 41
7.3 Checks and inspections on start-up .....	page 42
7.4 Routine maintenance .....	page 43
7.5 Routine maintenance operations.....	page 43
7.6 Spare parts .....	page 53
7.7 Cleaning .....	page 54
7.8 Demolition .....	page 55
<b>8- Troubleshooting.....</b>	<b>page 58</b>

**INDEX**

<b>1- Informations générales</b> .....	<b>page 1</b>
1.1 Introduction .....	page 1
1.2 Personnel préposé au fonctionnement de la machine .....	page 2
1.3 Symboles utilisés dans le présent manuel .....	page 3
1.4 Essai de réception et garantie .....	page 4
1.5 Instructions pour les demandes d'intervention .....	page 4
1.6 Exclusion de responsabilité .....	page 4
1.7 Réserves de reproduction et de divulgation du manuel .....	page 5
<b>2- Descriptions générales</b> .....	<b>page 7</b>
2.1 Données d'identification .....	page 7
2.2 Parties principales .....	page 9
2.3 Description de la machine .....	page 10
2.4 Principe de fonctionnement .....	page 11
2.5 Dimensions d'encombrement et poids .....	page 12
2.6 Caractéristiques techniques .....	page 13
2.7 Utilisation prévue .....	page 14
2.8 Bruit aérien .....	page 16
2.9 Vibrations .....	page 16
2.10 Emissions de gaz ou radiations .....	page 16
2.11 Utilisations non autorisées .....	page 16
<b>3- Consignes de sécurité</b> .....	<b>page 19</b>
3.1 Consignes générales .....	page 19
3.2 Plaques de recommandation .....	page 21
3.3 Dispositifs de sécurité .....	page 22
<b>4- Manutention et livraison de l'aspirateur</b> .....	<b>page 23</b>
4.1 Livraison et manutention de l'aspirateur .....	page 23
4.2 Poids et dimensions des machines emballées .....	page 24
4.3 Remisage .....	page 25
4.4 Déballage et modalités de mise à la décharge .....	page 25
<b>5- Mise en place</b> .....	<b>page 27</b>
5.1 Equipements et travaux à la charge du client .....	page 27
5.2 Raccordement à l'installation pneumatique .....	page 27
<b>6- Utilisation de l'aspirateur</b> .....	<b>page 29</b>
6.1 Commandes .....	page 29
6.2 Mise en marche .....	page 30
6.3 Arrêt .....	page 31
6.4 Utilisation correcte de l'aspirateur .....	page 31
6.5 Nettoyage du filtre principal .....	page 32
6.6 Vidange du bac .....	page 33
6.7 Prescriptions suivant les catégories "U, G, C, K1" .....	page 35
6.8 Montage filtre absolu catégorie "K1" .....	page 36
6.9 Vidange du bac (version C-K1) .....	page 37
6.10 Liste des options .....	page 38
6.11 Liste des accessoires .....	page 40

<b>7- Entretien .....</b>	<b>page 41</b>
7.1 Avant-propos .....	page 41
7.2 Contrôles effectués dans nos établissements .....	page 41
7.3 Contrôles et vérifications à la mise en marche .....	page 42
7.4 Entretien périodique .....	page 43
7.5 Comment effectuer les contrôles demandés .....	page 43
7.6 Pièces détachées .....	page 53
7.7 Nettoyage .....	page 54
7.8 Démolition .....	page 55
 <b>8- Recherche des pannes .....</b>	 <b>page 57</b>



## INHALT

<b>1- Allgemeine Informationen .....</b>	<b>Seite 1</b>
1.1 Einleitung .....	Seite 1
1.2 Für den Betrieb der Maschine verantwortliches Personal .....	Seite 2
1.3 In diesem Handbuch verwendete Symbole .....	Seite 3
1.4 Abnahmeprüfung und Garantie .....	Seite 4
1.5 Anweisungen für die Anforderung des Kundendienstes .....	Seite 4
1.6 Haftungsausschluß .....	Seite 4
1.7 Einschränkung der Reproduktion und Verbreitung des Handbuchs ..	Seite 5
<b>2- Allgemeine Beschreibung .....</b>	<b>Seite 7</b>
2.1 Kenndaten .....	Seite 7
2.2 Hauptteile .....	Seite 9
2.3 Beschreibung der Maschine .....	Seite 10
2.4 Betriebsprinzipien .....	Seite 11
2.5 Abmessungen und Gewichte .....	Seite 12
2.6 Technische Daten .....	Seite 13
2.7 Sachgemäße Benutzung .....	Seite 14
2.8 Lärmpegel .....	Seite 16
2.9 Schwingungen .....	Seite 16
2.10 Emissionen von Gas oder Strahlung .....	Seite 16
2.11 Unsachgemäße Handhabung .....	Seite 16
<b>3- Sicherheitsbestimmungen .....</b>	<b>Seite 19</b>
3.1 Allgemeine Vorschriften .....	Seite 19
3.2 Warnschilder .....	Seite 21
3.3 Sicherheitsvorrichtungen .....	Seite 22
<b>4- Transport und Auslieferung .....</b>	<b>Seite 23</b>
4.1 Auslieferung und Transport des Industriesaugers .....	Seite 23
4.2 Gewichte und Abmessungen der verpackten Maschine .....	Seite 24
4.3 Lagerhaltung .....	Seite 25
4.4 Auspacken und Entsorgung der Verpackung .....	Seite 25
<b>5- Installation .....</b>	<b>Seite 27</b>
5.1 Vorbereitung der Arbeiten, die zu Lasten des Kunden gehen ..	Seite 27
5.2 Anschluß an die Druckluftanlage .....	Seite 27
<b>6- Benutzung des Industriesaugers .....</b>	<b>Seite 29</b>
6.1 Bedienteile .....	Seite 29
6.2 Einschalten .....	Seite 30
6.3 Ausschalten .....	Seite 31
6.4 Korrekte Benutzung des Industriesaugers .....	Seite 31
6.5 Reinigung des Hauptfilters .....	Seite 32
6.6 Entleeren des Behälters .....	Seite 33
6.7 Vorschriften für die Verwendungskategorien "U, G, C, K1" .....	Seite 35
6.8 Einbau des Absolutfilters "K1" .....	Seite 36
6.9 Entleeren des Staubsammelbehälters (Ausführung C - K1) ...	Seite 37
6.10 Liste der Sonderausstattungen .....	Seite 38
6.11 Liste der Zubehörteile .....	Seite 40

<b>7- Wartung .....</b>	<b>Seite 41</b>
7.1 Vorwort .....	Seite 41
7.2 Im Herstellerwerk vorgenommene Kontrollen .....	Seite 41
7.3 Kontrolle und Prüfungen bei der Inbetriebnahme .....	Seite 42
7.4 Wartungsplan .....	Seite 43
7.5 Laufende Wartung .....	Seite 43
7.6 Ersatzteile .....	Seite 53
7.7 Reinigung .....	Seite 54
7.8 Entsorgung .....	Seite 55
 <b>8- Fehlersuche .....</b>	 <b>Seite 57</b>

## 1

**Informazioni generali / General information****Informations générales / Allgemeine Informationen****1.1 - Introduzione**

La sicurezza di funzionamento della macchina in Vostro possesso è affidata in prima persona a coloro che operano quotidianamente su di essa.

E' quindi importante che questi operatori abbiano dettagliate informazioni relative al corretto utilizzo, funzionamento, manutenzione e riparazione dell'aspiratore.

Lo scopo del presente manuale è di portare a conoscenza degli operatori le prescrizioni ed i criteri fondamentali per garantire la loro sicurezza ed allungare la durata di funzionamento dell'aspiratore.

Questo manuale deve essere letto dal personale autorizzato ad operare sulla macchina prima della sua messa in funzione.

Conservarlo con cura nei pressi della macchina, in luogo protetto e asciutto, al riparo dai raggi del sole e comunque in luogo facilmente e rapidamente raggiungibile per ogni futura consultazione.

In casi di smarrimento o di deterioramento del manuale richiede una copia al Vostro rivenditore o direttamente al fabbricante.

Se la macchina verrà ceduta a terzi, segnalare al costruttore gli estremi e il recapito del nuovo proprietario.

Il manuale rispecchia lo stato della tecnica al momento della commercializzazione della macchina e non può essere considerato inadeguato se a seguito di nuove esperienze ha subito successivi aggiornamenti.

**1.1 - Introduction**

*The operational safety of the machine in your possession is entrusted to those who work with it each day.*

*These persons must therefore have detailed information about how to correctly use, operate, service and repair the vacuum.*

*This manual has been compiled in order to inform machine users about the prescriptions and basic regulations able to ensure their safety and allow the vacuum to remain in a good working condition for the longest possible time.*

*Personnel authorized to work with the machine must read this manual before the machine is started.*

*Keep the manual near the machine, in a protected and dry place away from direct sunlight and ready to hand for future consultation when required.*

*Ask for another copy from your Dealer or the manufacturer if this manual is lost or deteriorates.*

*Inform the manufacturer about the name and address of the new owner if the machine is sold to third parties.*

*This manual reflects the state-of-the-art at the moment the machine was sold and cannot be considered inadequate if modifications are subsequently made in compliance with further experience.*

**1.1 - Introduction**

La sécurité de fonctionnement de la machine est confiée à ceux qui l'utilisent régulièrement.

Il est donc important que ces opérateurs aient les informations détaillées et correctes sur l'utilisation, le fonctionnement, l'entretien et la réparation de l'aspirateur.

Cette notice a pour objet de faire connaître aux opérateurs les consignes et les prescriptions essentielles pour garantir leur sécurité et la longévité de l'aspirateur.

Cette notice doit être lue par le personnel autorisé à opérer sur la machine avant sa mise en service.

Conservez cette documentation à proximité de la machine, dans un endroit protégé et sec, à l'abri des rayons du soleil et facilement accessible pour toute consultation future.

Si vous perdez ou détérioriez cette notice, demandez-en une copie à votre revendeur ou directement au fabricant.

Si la machine est cédée à des tiers, signalez au constructeur le nom et l'adresse du nouveau propriétaire.

La documentation reflète l'état de la technique au moment de la commercialisation de la machine; elle ne peut pas être considérée inadéquate si à la suite d'améliorations technologiques elle subit des modifications.

**1.1 - Einleitung**

*Die Betriebssicherheit der Maschine, die sich in Ihrem Besitz befindet, ist an erster Stelle denjenigen anvertraut, die täglich mit der Maschine arbeiten.*

*Es ist daher wichtig, daß diese Personen ausführliche Informationen dazu erhalten, wie Bedienung, Arbeitsweise, Wartung und Reparaturen des Industriesaugers auf korrekte Weise ablaufen sollen.*

*Zweck dieses Handbuches ist es, den Benutzern der Maschine die Vorschriften und wesentlichen Kriterien klarzumachen, die ihre eigene Sicherheit garantieren und die Haltbarkeit des Industriesaugers verlängern.*

*Dieses Handbuch muß von dem Personal, das zur Benutzung der Maschine befugt ist, vor der Inbetriebnahme der Maschine durchgelesen werden.*

*Heben Sie das Handbuch sorgfältig in der Nähe der Maschine auf, an einem geschützten und trockenen Ort, an dem es nicht der Sonnenstrahlung ausgesetzt ist, aber an einer Stelle, an der es leicht und schnell zur Hand ist, wenn man in der Zukunft etwas darin nachschlagen will.*

*Wenn das Handbuch verlorengeht oder unleserlich wird, können Sie beim Händler oder direkt beim Hersteller ein zweites Exemplar anfordern.*

*Wenn die Maschine den Besitzer wechselt, geben Sie dem Hersteller der Maschine den Namen und die Adresse des neuen Eigentümers bekannt.*

*Das Handbuch entspricht dem Stand der Technik bei der Vermarktung der Maschine und ist nicht als unangemessen zu betrachten, wenn es infolge neuer Erfahrung stärkere Änderungen erfahren hat.*

A tale proposito il fabbricante si riserva il diritto di aggiornare la produzione e i relativi manuali senza l'obbligo di aggiornare produzione e manuali precedenti se non in casi eccezionali. In caso di dubbio consultare il centro di assistenza più vicino o direttamente il costruttore. Si precisa come il costruttore sia teso alla continua ottimizzazione del proprio prodotto. Per tale motivo la ditta costruttrice è ben lieta di ogni segnalazione o proposta tesa al miglioramento della macchina o del manuale.

Allegato al presente manuale:  
- dichiarazione di conformità;  
- certificato di garanzia.

*The manufacturer therefore reserves the right to update the production range and relative manuals without being obliged to update previous machines and manuals unless in exceptional cases. Consult your nearest After-Sales Service Centre or directly the manufacturer in case of doubt.*

*Note that the manufacturer continually strives to optimize the product. For this reason, the manufacturer is always more than happy to receive all indications or proposals able to improve either the machine or the manual.*

Enclosed with this manual:  
- declaration of conformity;  
- certificate of guarantee.

Le fabricant se réserve le droit de mettre à jour la production et la documentation correspondante sans obligation de mettre à jour la production et les documentations précédentes, si ce n'est dans les cas exceptionnels. En cas de doute contactez le centre S.A.V. le plus proche ou directement le constructeur.

Toujours soucieux d'améliorer ses produits, le constructeur vous remercie des indications ou propositions visant à améliorer la machine ou la documentation qui l'accompagne.

Annexes au présent manuel:  
- déclaration de conformité;  
- certificat de garantie.

*Der Hersteller behält sich unter diesem Aspekt das Recht vor, seine Produktion und die Handbücher auf den jeweils neuesten Stand zu bringen, ohne dazu verpflichtet zu sein, die vorherigen Produkte und Handbücher ebenfalls zu ändern, außer in Ausnahmefällen. Im Zweifelsfall wenden Sie sich an die nächste Servicestelle oder direkt an den Hersteller.*

*Der Hersteller strebt danach, sein Produkt ständig weiter zu verbessern. Aus diesem Grund freut sich der Hersteller über jeden Vorschlag zur Verbesserung von Maschine und/oder Handbuch. Diesem Handbuch sind beigelegt:*  
- Konformitätserklärung;  
- Garantiebescheinigung.

## 1.2 - Personale addetto al funzionamento della macchina

Il personale addetto deve essere un operatore del settore, opportunamente addestrato che deve aver letto e compreso le istruzioni descritte nel presente manuale.

Il datore di lavoro dovrà provvedere ad istruire il personale sui rischi da infortuni, dei dispositivi e indumenti predisposti per la sicurezza dell'operatore, sui rischi da emissioni da rumore e sulle disposizioni generali previste dalle Direttive Europee e dalla legislazione del paese di installazione della macchina.

Con il termine "conduttore", si intende la persona che svolge le seguenti mansioni:

- compie le funzione necessarie al funzionamento della macchina.
- Opera sui comandi di funzionamento della macchina.
- Compie semplici interventi legati al funzionamento (es.: scarico del materiale aspirato).
- Eventuali operazioni di pulizia

## 1.2 - Machine operators

*Machine operators must be persons working in the sector who have been specially trained for the purpose and who have read and understood the instructions described in this manual.*

*The employer shall inform the personnel about risks of accidents, the devices and garments required for the safety of the operator, risks from excessive noise levels and about the general provisions established by the European Directives and legislation of the country where the machine is installed.*

*The term "machine operator" means the person that carries out the following tasks:*

- accomplishment of operations required in order to run the machine.
- Operation of the machine controls.
- Accomplishment of simple operations relating to machine operation (eg.: emptying out the vacuumed material).
- Accomplishment of cleaning operations and daily inspections.

## 1.2 - Personnel préposé au fonctionnement de la machine

Le personnel préposé doit être un opérateur du secteur, ayant reçu une formation appropriée qui doit avoir lu et compris les instructions décrites dans ce manuel.

L'employeur doit instruire le personnel sur les risques d'accidents, sur les dispositifs et les vêtements prévus pour la sécurité de l'opérateur, sur les risques des émissions sonores et sur les dispositions générales prévues par les Directives Européennes et par la législation du pays où est installée la machine.

Le terme "conducteur" désigne la personne qui remplit les fonctions suivantes:

- accomplit les fonctions nécessaires au fonctionnement de la machine.
- Opère sur les commandes de fonctionnement de la machine.
- Accomplit de simples interventions ayant trait au fonctionnement (ex.: déchargement du produit aspiré).
- Les opérations éventuelles de nettoyage et le contrôle journalier.

## 1.2 - Für den Betrieb der Maschine verantwortliches Personal

*Ein Facharbeiter sein, der entsprechend geschult ist und der die in diesem Handbuch beschriebenen Anweisungen gelesen und verstanden hat. Der Arbeitgeber muß dafür sorgen, daß das Personal über die Unfallrisiken, die Vorrichtungen und persönlichen Bekleidungs-elemente unterrichtet wird, die für die Sicherheit des Arbeiters bereitgestellt werden, wie auch über die Risiken der Geräuschemissionen und die allgemeinen Anordnungen, die von den europäischen Richtlinien und der Gesetzgebung des Landes, in dem die Maschine installiert wird, vorgesehen sind. Unter dem Begriff "Bediener" verstehen wir die Person, die die folgenden Aufgaben abwickelt:*

- Ausführung der Funktionen, die für den Betrieb der Maschine erforderlich sind.
- Betätigung der Stellteile der Maschine.
- Ausführung einfacher Arbeiten, die mit dem Betrieb verbunden sind (Bsp.: Entfernen des aufgesaugten Materials).
- Etwaige tägliche Reinigungs- und Inspektionsarbeiten.



**ATTENZIONE!!**

**Il conduttore deve operare esclusivamente con i carter di protezione montati e le protezioni di sicurezza abilitate.**



**ATTENTION!!**

**The machine operator must only work with the protective casings mounted and the safety devices enabled.**



**ATTENTION!!**


**Le conducteur doit opérer exclusivement avec les carter de protection montés et les dispositifs de sécurité efficaces.**




**ACHTUNG!!**

**Der Bediener darf nur dann mit dem Gerät arbeiten, wenn die Schutzabdeckungen montiert und die Sicherheitseinrichtungen freigegeben sind.**


**- Manutentore meccanico:**  
opera in tutte le condizioni di funzionamento e a tutti i livelli di protezione.  
  
Effettua ogni riparazione o regolazione meccanica.

 **Nota**  
Le competenze del personale addetto non sono rigide, poiché l'operatore potrebbe avere conoscenze tali da comprendere più di una competenza.


**- Mechanical servicing technician:**  
*works in all operating conditions and at all protection levels.  
Carries out all mechanical repairs or adjustments.*

 **Note**  
*The tasks carried out by the relative personnel are not rigidly defined since the operator may possess know-how enabling him to carry out more than one job.*

**- Mécanicien préposé à la maintenance:**  
il opère dans toutes les conditions de fonctionnement et à tous les niveaux de protection. Il effectue toute réparation ou réglage mécanique.

 **Remarque**  
Les compétences du personnel préposé ne sont pas rigides, étant donné que les connaissances de l'opérateur peuvent être telles à inclure plus d'une compétence.

**- Mechanische Instandhalter:**  
*arbeitet unter allen gegebenen Betriebsbedingungen.  
Führt jede Reparatur oder mechanische Einstellung aus.*

 **Hinweis**  
*Die Zuständigkeiten des für die Maschine verantwortlichen Personals sind nicht starr, weil der Arbeiter derartige Sachkenntnisse haben könnte, daß er mehr als eine Kompetenz erfüllt.*

**- Tecnico del costruttore:**  
svolge attività di installazione, messa a punto, modifica in accordo con il costruttore. Può svolgere funzioni di addestramento.

**- Manufacturer's technician:**  
*carries out installation, setting up and modification work in accordance with the manufacturer. May also train other persons.*

**- Technicien du constructeur:**  
il accomplit l'installation, la mise au point, la modification en accord avec le constructeur. Il peut remplir les fonctions de formation.

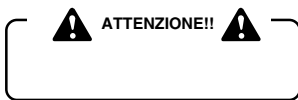
**- Kundendienst-Techniker:**  
*ist für Installation, Einrichten und Änderungen verantwortlich, die im Einverständnis mit dem Hersteller ausgeführt werden. Er kann auch Schulungsfunktionen ausführen.*

**1.3 - Simboli utilizzati nel presente manuale**

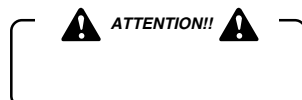
**1.3 - Symbols used in this manual**

**1.3 - Symboles utilisés dans le présent manuel**

**1.3 - In diesem Handbuch verwendete Symbole**



Questa simbologia verrà utilizzata per richiamare l'attenzione su operazioni o punti pericolosi che potrebbero provocare lesioni personali fino anche la morte dell'operatore oppure che potrebbero danneggiare la macchina anche in modo irreparabile.



*This symbol is used to call your attention to dangerous operations or machine parts as could cause personal injuries or even the death of the operator, or as could cause even irreparable damage to the machine.*



Ce symbole est utilisé pour attirer l'attention sur les opérations ou les points dangereux pouvant provoquer des lésions ou même la mort de l'opérateur ou bien pouvant endommager la machine de manière irréparable.



*Die obige Symbologie wird in diesem Handbuch verwendet, um die Aufmerksamkeit des Lesers auf die Stellen oder Vorgänge zu lenken, die für die persönliche Sicherheit der Bediener gefährlich sind, die Lebensgefahr bedeuten und bei der Maschine einen nicht wiedergutmachbaren Schaden zufügen könnten.*

 **Nota**


Indica procedure o indicazioni importanti.

 **Note**


*Indicates important procedures or instructions.*


 **Remarque**


Signale des procédures ou des indications importantes.


 **Hinweis**

*Gibt wichtige Prozeduren oder Angaben bekannt.*

 **ATTENZIONE!!**  
**Alcune illustrazioni contenute in questo libretto raffigurano la macchina o parti di essa con pannelli o carter rimossi.  
  
Non utilizzare mai la macchina priva di tali protezioni.**

 **ATTENTION!!**  
**Some of the illustrations in this manual depict the machine or machine parts with their panels or casings removed.  
  
Never ever use the machine without these protections.**

 **ATTENTION!!**  
**Certaines illustrations de cette notice représentent la machine ou des parties de celle-ci avec les panneaux ou les carter démontés.  
  
N'utiliser jamais la machine sans ces protections.**

 **ACHTUNG!!**  
**In einigen Abbildungen dieses Handbuchs sind die Maschine bzw. einige Teile davon ohne die Schutzbleche oder die Verkleidungen dargestellt.  
  
Benutzen Sie die Maschine aber auf keinen Fall, wenn diese Schutzvorrichtungen fehlen.**

**1.4 - Collaudo e garanzia****1.4.1 - Collaudo**

Per garantire il buon funzionamento dell'aspiratore in ogni sua parte, la macchina è stata collaudata presso i nostri stabilimenti.

Durante tale collaudo vengono effettuate prove per verificare i corretti valori di aspirazione. Questo per garantire l'ottimizzazione dell'aspiratore rispetto all'impiego che sarà chiamato ad assolvere.

**1.4.2 - Garanzia**

Le clausole della garanzia sono specificate nel contratto di vendita.

**1.5 - Istruzioni per le richieste d'intervento**

In caso di anomalie di funzionamento, di guasti per i quali è necessario l'intervento del "Tecnico del Costruttore" rivolgersi direttamente al servizio Assistenza tecnica del Costruttore.

**1.6 - Esclusione di responsabilità**

La macchina è stata consegnata all'utente alle condizioni valide al momento dell'acquisto.

Per nessun motivo l'utente è autorizzato alla manomissione della macchina. Ad ogni anomalia riscontrata rivolgersi al più vicino centro di assistenza.

Ogni tentativo di smontaggio di modifica o in generale di manomissione di un qualsiasi componente dell'aspiratore da parte dell'utente o da personale non autorizzato ne invaliderà la garanzia e solleverà la ditta costruttrice da ogni responsabilità circa gli eventuali danni sia a persone che a cose derivanti da tale manomissione.

Il fabbricante si ritiene altresì sollevato da eventuali responsabilità nei seguenti casi:

- non corretta installazione;
- uso improprio della macchina da parte di personale non addestrato adeguatamente;

**1.4 - Testing and guarantee****1.4.1 - Testing**

*The machine will have been tested in our plant in order to ensure that it operates correctly.*

*Tests are carried out to ascertain the correct vacuuming values during the test phase.*

*This ensures that the vacuum has been optimized according to the job for which it was designed.*

**1.4.2 - Guarantee**

*The guarantee clauses are specified in the sales contract.*

**1.5 - How to request assistance**

*Contact the Manufacturer's technical Assistance Service in the case of operational faults and breakdowns where the intervention of the "Manufacturer's Technician" is required.*

**1.6 - Exclusion of liability**

*The machine was delivered to the user according to the conditions that were valid at the time of purchase.*

*For no reason shall the user be authorized to tamper with the machine. Contact your nearest After-Sales Service Center in the event of faults.*

*All attempts by the user or by unauthorized personnel to demount, modify or, more generally, tamper with any part of the vacuum shall void the guarantee and relieve the manufacturer of all responsibility for damage to either persons or property caused by such action.*

*The manufacturer shall also be relieved of liability in the following cases:*

- *incorrect installation;*
- *improper use of the machine by inadequately trained personnel;*

**1.4- Essai de réception et garantie****1.4.1 - Essai de réception**

Pour garantir le bon fonctionnement de chaque partie de l'aspirateur, la machine a été testée dans nos établissements.

Cet essai prévoit la réalisation de tests sur les valeurs d'aspiration.

Ceci garantit l'optimisation de l'aspirateur en fonction de l'utilisation à laquelle il est destiné.

**1.4.2 - Garantie**

Les clauses de la garantie sont spécifiées dans le contrat de vente.

**1.5 - Instructions pour les demandes d'intervention**

En cas d'anomalies de fonctionnement, de pannes qui requièrent l'intervention du "Technicien du Constructeur", contactez directement le Service Après Vente du constructeur.

**1.6 - Exclusion de responsabilité**

La machine a été remise à l'utilisateur aux conditions valables au moment de l'achat.

L'utilisateur ne peut pas modifier la machine pour aucune raison. En cas d'anomalie il doit s'adresser au S.A.V. le plus proche.

Toute tentative de démontage ou de modification d'un composant de l'aspirateur de la part de l'utilisateur ou de personnel non autorisé entraîne l'expiration de la garantie et dégage le constructeur de toute responsabilité à la suite des dommages aux personnes et aux choses relevant de ces modifications.

Le constructeur est aussi déchargé de toute responsabilité dans les cas suivants:

- défaut d'installation;
- défaut d'utilisation de la machine de la part du personnel n'ayant pas reçu la formation appropriée;

**1.4 - Abnahmeprüfung und Garantie****1.4.1 - Abnahmeprüfung**

*Um den ordnungsgemäßen Betrieb aller Teile des Industriesaugers zu gewährleisten, ist die Maschine im Herstellerwerk geprüft worden.*

*Während dieser Abnahmeprüfung werden Tests ausgeführt, um die Saugwerte auf ihre Richtigkeit zu prüfen.*

*Das geschieht, um die Optimierung des Industriesaugers hinsichtlich der Verwendung, für die er bestimmt ist, zu garantieren.*

**1.4.2 - Garantie**

*Die Garantieklauseln stehen im Kaufvertrag.*

**1.5 - Anweisungen für die Anforderung des Kundendienstes**

*Bei Betriebsstörungen, für deren Beseitigung das Eingreifen des "Kundendienst-Technikers" erforderlich ist, wenden Sie sich direkt an den technischen Kundendienst des Herstellers.*

**1.6 - Haftungsausschluss**

Die Maschine wird dem Anwender zu den Garantiebedingungen ausgeliefert, die zum Zeitpunkt des Verkaufs gelten.

Der Anwender hat kein Recht, die Maschine zu ändern. Bei jeder Störung muß er sich an die nächste Servicestelle wenden.

Jeder Versuch zum Ausbau, zur Änderung oder sonstigen Modifizierung irgendeiner Teils der Maschine durch den Betreiber selbst oder nicht befugtes Personal führt zum Verlust des Garantieanspruchs und enthebt den Hersteller jeder Haftung gegenüber etwaigen Sach- oder Personenschäden, die sich aus dieser Veränderung der ursprünglichen Konfiguration der Maschine ergeben. Der Hersteller betrachtet sich auch in den folgenden Fällen seiner Haftpflicht entoben:

- bei falscher Installation;
- bei nicht unsachgemäßer Benutzung der Maschine seitens Personal, das nicht dementsprechend geschult wurde;

- |  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- uso contrario alle normative vigenti nel paese di utilizzo;</li> <li>- mancata o scorretta manutenzione prevista;</li> <li>- utilizzo di ricambi non originali o non specifici per il modello;</li> <li>- inosservanza totale o parziale delle istruzioni;</li> <li>- non invio del certificato di garanzia;</li> <li>- eventi ambientali eccezionali.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>utilization contrary to the provisions in force in the country of use;</i></li> <li>- <i>incorrect or insufficient maintenance;</i></li> <li>- <i>use of spurious spares or use of spares that are not specifically made for the model in question;</i></li> <li>- <i>total or partial failure to comply with the instructions;</i></li> <li>- <i>failure to forward the guarantee certificate;</i></li> <li>- <i>exceptional environmental events.</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- utilisation contraire aux normes en vigueur dans le pays d'utilisation;</li> <li>- défaut d'entretien préconisé ou mal effectué;</li> <li>- utilisation de pièces détachées qui ne sont pas d'origine ou ne correspondent pas au modèle;</li> <li>- non-respect total ou partiel des instructions;</li> <li>- non-expédition de l'attestation de garantie;</li> <li>- événements ambiants exceptionnels.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>bei einer Benutzung, die den Bestimmungen des jeweiligen Landes widerspricht;</i></li> <li>- <i>bei fehlender oder nicht sorgfältiger Ausführung der geplanten Wartungsarbeiten;</i></li> <li>- <i>bei Verwendung von Ersatzteilen, die keine Originalteile sind oder die nicht speziell für das Modell bestimmt sind;</i></li> <li>- <i>bei völliger oder teilweiser Nichtbeachtung der Anweisungen;</i></li> <li>- <i>wenn die Garantiebescheinigung nicht eingeschickt wird;</i></li> <li>- <i>"höhere Gewalt".</i></li> </ul> |
|--|--|--|---|

**1.7 - Limitazioni alla riproduzione e divulgazione del manuale**

**1.7- Limitations to duplication and disclosure of the manual contents**

**1.7 - Réserves de reproduction et de divulgation du manuel**

**1.7 - Einschränkung der Reproduktion und Verbreitung des Handbuchs**

Le informazioni tecniche contenute in questo manuale sono di proprietà del costruttore e devono essere considerate di natura riservata. E' pertanto vietata la divulgazione e la riproduzione anche parziale senza l'autorizzazione scritta del costruttore.

*The technical information in this manual is the property of the manufacturer and shall be considered of a confidential nature. It is therefore forbidden to even partially duplicate or disclose such information without having received prior written authorization from the manufacturer.*

Les informations techniques contenues dans ce manuel sont de propriété du constructeur et elles doivent être considérées de nature réservée. Leur divulgation et leur reproduction sont par conséquent strictement interdites sans l'autorisation écrite du constructeur.

*Die technischen Produktinformationen, die in diesem Handbuch stehen, sind Eigentum des Herstellers und daher als vertraulich zu betrachten. Ihre Verbreitung und Reproduktion, auch auszugsweise, ist daher ohne die schriftliche Genehmigung des Herstellers verboten.*

Inoltre è vietato utilizzare il presente manuale per scopi diversi dalla installazione, dall'uso e dalla manutenzione della macchina.

*It is also forbidden to use this manual for purposes other than machine installation, use and maintenance.*

Il est également interdit d'utiliser le présent manuel pour des emplois autres que l'installation, l'utilisation et l'entretien de la machine.

*Es ist außerdem verboten, dieses Handbuch zu anderen Zwecken zu benutzen, die nicht zur Installation, Benutzung und Wartung der Maschine dienen.*

Ogni violazione sarà perseguita a termini di legge.

*All violations shall be prosecuted.*

Toute violation sera poursuivie aux termes de la loi.

*Jede Zuwiderhandlung wird rechtlich verfolgt.*





2

**Descrizioni generali / General descriptions**

**Descriptions générales / Allgemeine Beschreibung**

**2.1 - Dati di identificazione**

Ogni volta che si contatta il "Servizio di assistenza tecnica" del Costruttore, precisare sempre gli estremi della macchina in Vostro possesso.

Una esatta indicazione del "Modello della macchina" e del "Numero di matricola" agevolerà le risposte da parte del costruttore impedendo inesattezze o errori.

Come promemoria suggeriamo di riportare i dati della Vostra macchina nel seguente riquadro:

Macchina modello .....
N° di matricola .....
Anno di costruzione .....
Categoria .....
Tensione di alimentazione .....

**2.1 - Identification data**

*Always state the identification data of the machine in your possession whenever you contact the Manufacturer "Technical After-Sales Service".*

*An exact indication of the "Machine model" and "Serial number" will facilitate the manufacturer and prevent inexact or incorrect information from being given.*

*As a memo, we suggest you write the data of your machine in the following table:*

<i>Machine model .....</i>
<i>Serial number .....</i>
<i>Year of manufacture .....</i>
<i>Category .....</i>
<i>Powering voltage .....</i>

**2.1 - Données d'identification**

Chaque fois que vous contactez le "Service Après Vente" précisez toujours les données d'identification de votre machine.

Une indication exacte du "Modèle de la machine" et du "Número de matricule" facilitera les réponses de la part du Service, évitant ainsi les erreurs et les inexactitudes.

Nous vous suggérons de reporter les données de votre machine dans cet encadré:

Modèle .....
N° matricule .....
Année de fabrication .....
Catégorie .....
Tension d'alimentation .....

**2.1 - Kenndaten**

*Geben Sie immer die Daten Ihrer Maschine an, wenn Sie mit dem Kundendienst von dem Hersteller Kontakt aufnehmen.*

*Die genaue Angabe des "Modells der Maschine" und der "Seriennummer" erleichtern unserem Kundendienst eine schnelle und effiziente Erledigung Ihrer Anfragen und vermeiden Fehler.*

*Tragen Sie die Daten Ihrer Maschine hier unten ein. Das hilft Ihnen später bei der Suche:*

<i>Maschine Modell .....</i>
<i>Seriennummer .....</i>
<i>Baujahr .....</i>
<i>Gruppe .....</i>
<i>Anschlußspannung .....</i>

La targa di identificazione riportante i dati della macchina è rappresentata in fig. 2.2.1.

The identification plate with the machine data is represented in fig. 2.2.1.

La plaque d'identification reportant les données de la machine est représentée dans la fig. 2.2.1.

Das Typenschild, auf dem die Kenndaten der Maschine stehen, ist in Abb. 2.2.1 dargestellt.

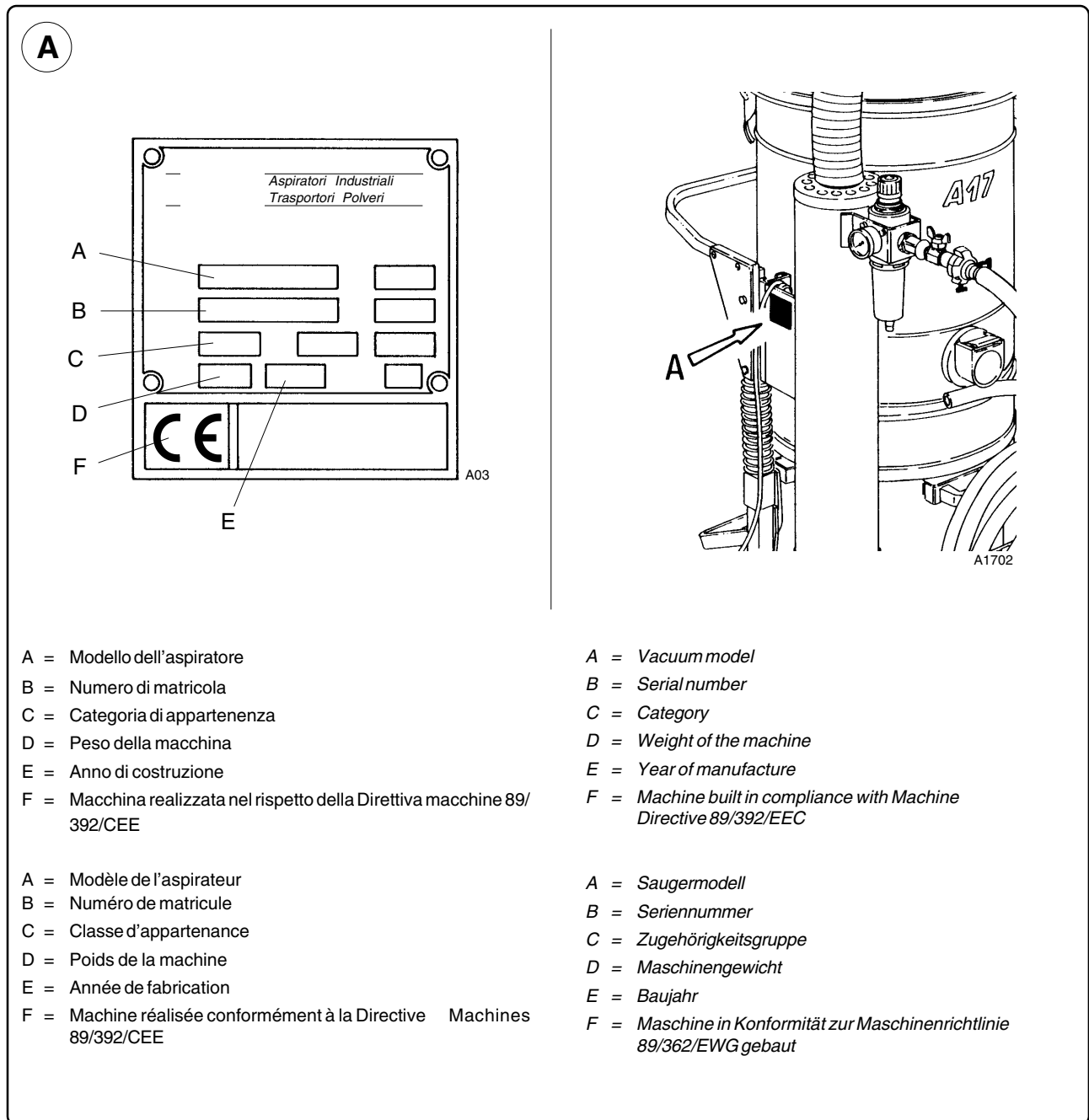


Fig. 2.2.1

**Nota**  
Per nessuna ragione i dati riportati sulla targhetta possono essere alterati.

**Note**  
For no reason must the data plate values be altered.

**Remarque**  
Il est strictement interdit de modifier les données reportées sur la plaque d'identification.

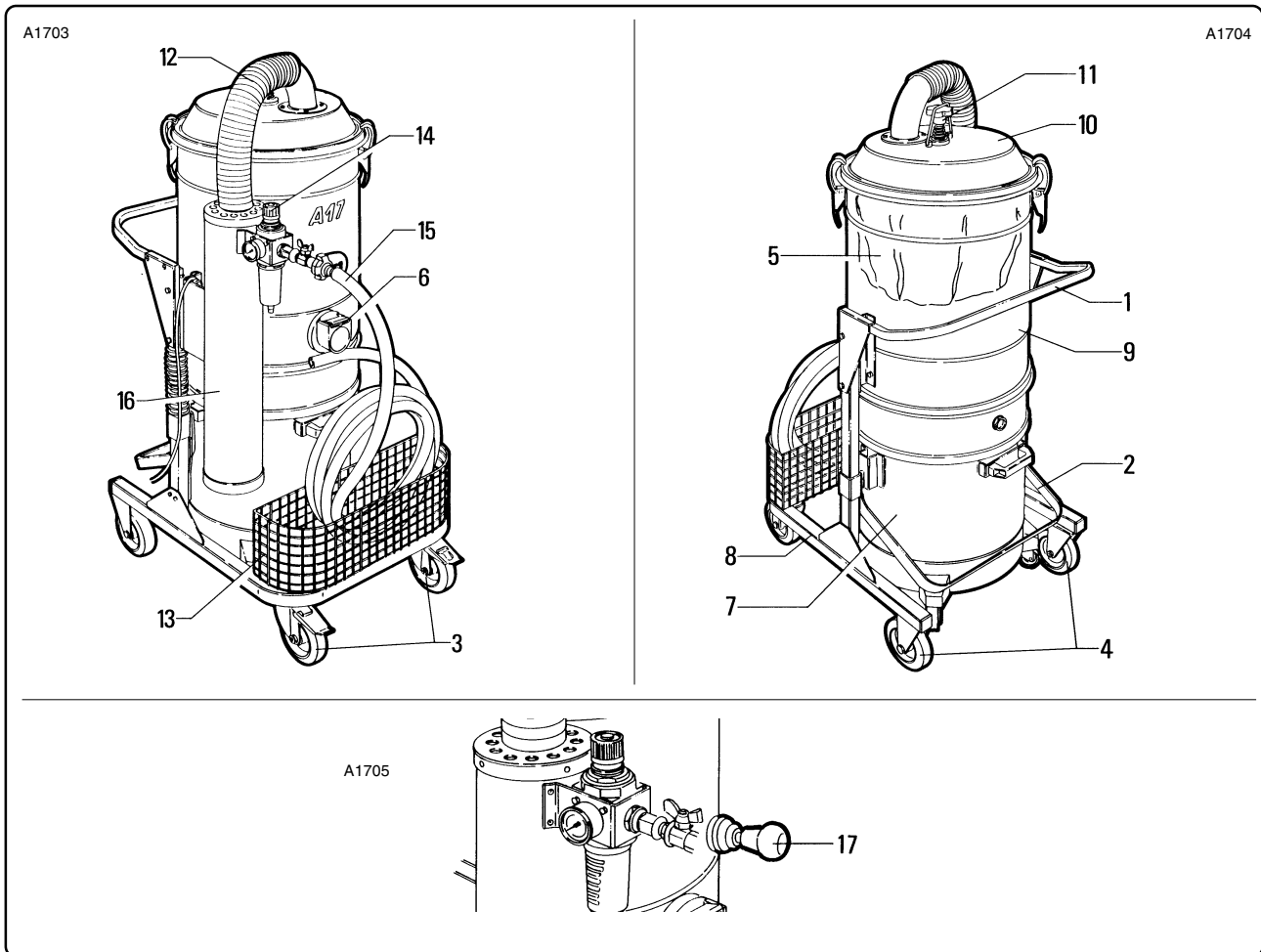
**Hinweis**  
Die Daten des Typenschildes dürfen auf keinen Fall geändert werden.

**2.2 - Parti principali  
(fig. 2.3.1)**

**2.2 - Main parts (fig.  
2.3.1)**

**2.2 - Parties principa-  
les (fig. 2.3.1)**

**2.2 - Hauptteile (Abb.  
2.3.1)**



**Fig. 2.3.1**

- |   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| 1 - Maniglia per il trasporto dell'aspiratore                 | 1 - Handle to transport the vacuum cleaner   | 1 - Poignée de transport de l'aspirateur                              | 1 - Transportgriff des Industriesaugers           |
| 2 - Maniglia per lo sgancio del contenitore di raccolta       | 2 - Handle to release the waste container    | 2 - Poignée de décrochage de la cuve de récupération                  | 2 - Griff zum Ausklinken des Staubbehälters       |
| 3 - Ruote pivotanti con freno di stazionamento (antistatiche) | 3 - Castors with parking brake (antistatic)  | 3 - Roues pivotantes dotées de frein de stationnement (antistatiques) | 3 - Lenkrollen mit Feststellbremse (antistatisch) |
| 4 - Ruote fisse (antistatiche)                                | 4 - Fixed wheels (antistatic)                | 4 - Roues fixes (antistatiques)                                       | 4 - Feste Räder (antistatisch)                    |
| 5 - Filtro stellare antistatico                               | 5 - Antistatic radial filter                 | 5 - Filtre "étoile" (antistatique)                                    | 5 - Antistatischer Sternfilter                    |
| 6 - Bocchettone di aspirazione per l'attacco degli accessori  | 6 - Suction mouth to connect the accessories | 6 - Embouchure d'aspiration pour le raccordement des accessoires      | 6 - Saugstutzen zum Anschluß der Zubehörteile     |
| 7 - Contenitore di raccolta dei detriti aspirati              | 7 - Waste container                          | 7 - Cuve de récupération des déchets                                  | 7 - Staubbehälter                                 |
| 8 - Telaio di supporto  | 8 - Bearing frame                            | 8 - Châssis de base   | 8 - Fahrgestell                                   |
| 9 - Camera filtrante  | 9 - Filtering chamber                        | 9 - Chambre filtrante   | 9 - Filterkammer                                  |
| 10 - Coperchio camera filtrante                               | 10 - Filtering chamber cover                 | 10 - Couvercle chambre filtrante                                      | 10 - Deckel der Filterkammer                      |
| 11 - Pomello di scuotimento filtro stellare                   | 11 - Radial filter shaking knob              | 11 - Pommeau de secouage du filtre (filtre étoile)                    | 11 - Knopf zum Ausrütteln des Sternfilters        |
| 12 - Tubo di aspirazione antistatico                          | 12 - Antistatic suction tube                 | 12 - Tube d'aspiration (antistatique)                                 | 12 - Antistatischer Saugschlauch                  |
| 13 - Contenitore porta accessori                              | 13 - Accessory holder                        | 13 - Conteneur porte-accessoires                                      | 13 - Zubehörkorb                                  |
| 14 - Regolatore di pressione                                  | 14 - Pressure governor                       | 14 - Régulateur de pression   | 14 - Druckregler                                  |

15 - Tubo di alimentazione	15 - <i>Feed tube</i>	15 - Tuyau d'alimentation	15 - Zufuhrschlauch
16 - Silenziatore di scarico aria filtrata	16 - <i>Filtered air exhaust pipe</i>	16 - Silencieux d'échappement de l'air filtré	16 - Abblführung mit Schall-dämpfer der gefilterten Luft
17 - Pomello di scuotimento filtro stellare (solo per versione con filtro assolu-to in aspirazione)	17 - <i>Radial filter shaker knob (only for the version with the absolute filter on the suction part)</i>	17 - Pommeau de secouage du filtre "étoile" (seule-ment pou version avec filtre absolu en aspira-tion)	17 - Knopf zum Ausrütteln des Sternfilters (nur für Versionen mit Absolut-filter in der Saugleitung)

**2.3 - Descrizione della macchina**

La macchina in Vostro possesso è stata progettata per l'aspirazione di polveri, detriti solidi e liquidi.

L'aspiratore funziona ad aria compressa sfruttando il principio di "Venturi".

La macchina è montata su robuste ruote in gomma antistatiche di cui due piroettanti per meglio trasportarla sul punto di intervento e fornite di freni per arrestare la macchina in sicurezza sul punto di intervento.

Il materiale aspirato è sottoposto ad una azione centrifugata all'interno del contenitore dove i corpi più grossolani vengono raccolti per effetto del loro peso, mentre l'aria passa attraverso una adeguata superficie filtrante dove i corpi in sospensione vengono trattenuti.

L'elevata qualità dell'aspiratore in Vostro possesso è garantita da severissimi test. Materiali e componenti vengono infatti sottoposti durante le diverse fasi della produzione, ad una serie di rigorose verifiche per accertarne l'appartenenza agli elevati standard qualitativi fissati.

La macchina può essere utilizzata in alcuni ambienti con pericolo di esplosione (vedi par. 2.8) oppure in ambienti dove l'elettricità è assente.

**2.3 - Description of the machine**

*The machine in your possession has been designed to vacuum dust, solid waste and liquids.*

*The vacuum cleaner operates with compressed air by means of the "Venturi" principle.*

*The machine is mounted on tough rubber wheels, two of which swivel in order to make the machine easy to handle. It also has brakes to safely stop the machine in the place of use.*

*The exhausted material is subjected to a centrifugal action inside the container where the coarser items are collected owing to their weight. The air passes through a filtering surface where solids in suspension are retained.*

*The high quality of the vacuum in your possession is guaranteed by the strictest tests. Materials and components are subjected to a series of strict inspections during the various production phases in order to ascertain compliance with the established high qualitative standards.*

*The machine can be used in certain places where there is a danger of explosion (see sect. 2.8) or in places where there is no electricity.*

**2.3 - Description de la machine**

La machine en vos mains a été projetée pour l'aspiration de poussières, de déchets solides et liquides.

L'aspirateur fonctionne à l'air comprimé en exploitant le principe "Venturi".

La machine est montée sur des roues robustes antistatiques en caoutchouc dont deux sont pivotantes et dotées de freins pour mieux la transporter et la bloquer en toute sécurité sur le lieu d'intervention.

La matière aspirée est soumise à une action de centrifugation à l'intérieur de la cuve, où les corps plus gros sont récoltés par effet de leur poids, tandis que l'air passe à travers une surface filtrante appropriée qui retient les corps en suspension.

La haute qualité de l'aspirateur en votre possession est garantie par des tests très sévères. Les matériaux et les composants sont soumis, pendant les différentes phases de la production, à une série de contrôles rigoureux pour vérifier l'appartenance aux standards élevés de qualité.

La machine peut être utilisée dans certains environnement à atmosphère explosible (voir par. 2.8) ou bien dans des environnements où il n'y a pas d'électricité.

**2.3 - Beschreibung der Maschine**

Die Maschine, die Sie erworben haben, ist zum Absaugen von Staub und Abfällen unterschiedlicher Art entwickelt worden.

Der Industriesauger funktioniert mit Druckluft nach dem "Venturi"-Prinzip.

Die Maschine steht auf robusten Laufrollen aus antistatischem Gummi, von denen zwei als Lenkrollen ausgebildet sind, um den Transport zu vereinfachen. Diese haben auch Feststellbremsen, um die Maschine an der Arbeitsstelle sicher blockieren zu können.

Das abgesaugte Material wird im Behälter einer Zentrifugalkraft ausgesetzt, wo die größeren Teilchen infolge ihres Gewichts gesammelt werden, während die Luft durch einen Filter entsprechender Größe strömt, wo die Schwebstoffe abgesondert werden.

Die hohe Qualität der Maschine, die Sie erworben haben, wird durch strenge Tests garantiert. Materialien und Komponenten werden nämlich während der verschiedenen Produktionsphasen einer Reihe von strengen Prüfungen unterzogen, um sicherzustellen, daß sie dem festgelegten hohen Qualitätsstandard gerecht werden.

Die Maschine kann in bestimmten explosionsgefährdeten Bereichen benutzt werden (siehe Abs. 2.8) und auch in Räumen, in denen keine Elektrizität vorhanden ist.

## 2.4 - Principio di funzionamento

## 2.4 - Operating principle

## 2.4 - Principe de fonctionnement

## 2.4 - Betriebsprinzipien

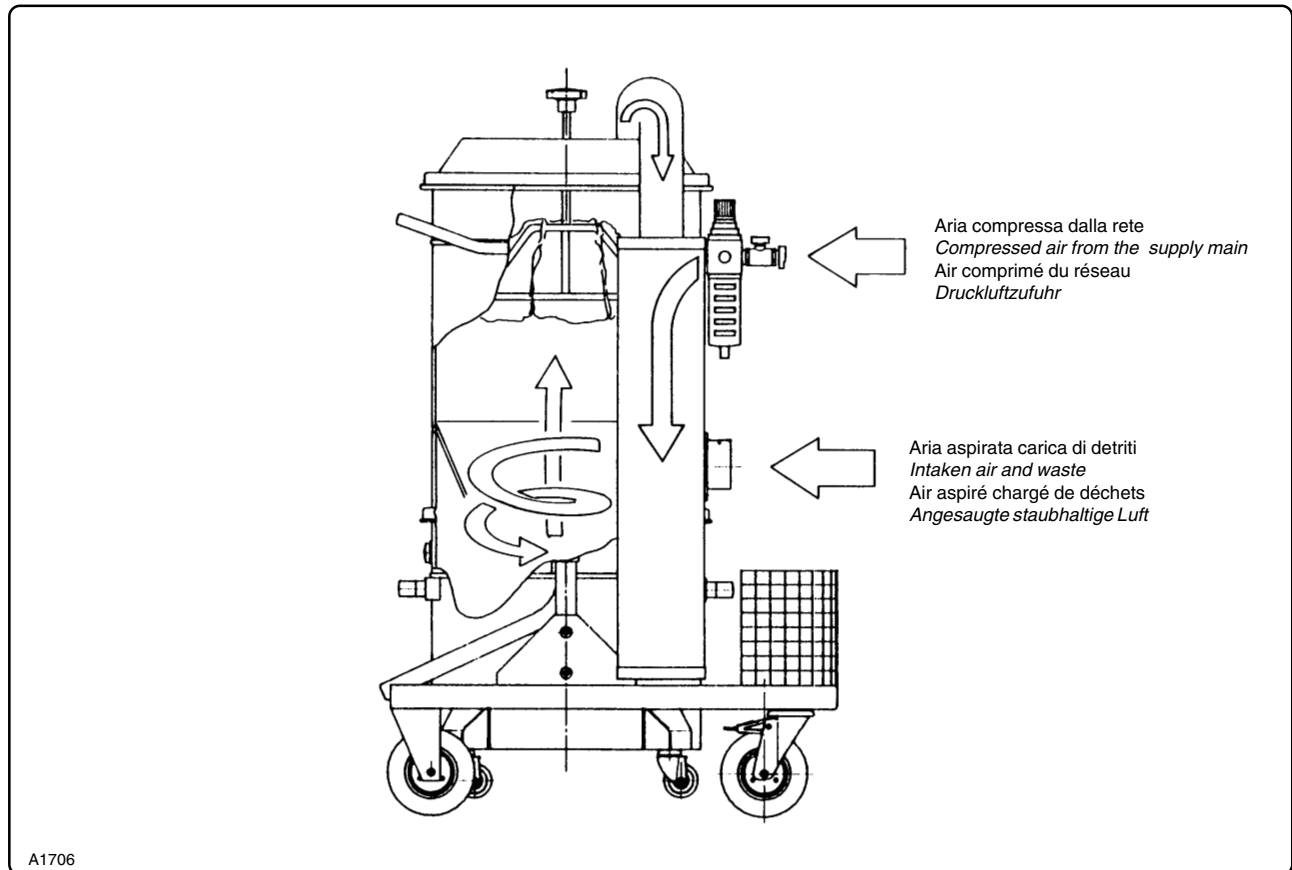


Fig. 2.5.1

L'aria compressa soffiata all'interno del silenziatore, sfruttando il principio di "Venturi", crea una depressione all'interno della camera filtrante che aspira, attraverso il tubo antistatico di aspirazione, i detriti.

*The compressed air blown inside the silencer uses the "Venturi" principle and creates a vacuum in the filtering chamber which sucks up the waste through the antistatic suction tube.*

L'air comprimé soufflé à l'intérieur du silencieux créé, en exploitant le principe du "Venturi", une dépression à l'intérieur de la chambre filtrante qui aspire les débris à travers le tube antistatique.

*Die Druckluft, die unter Ausnutzung des "Venturi"-Prinzips in den Schalldämpfer eingeleitet wird, schafft innerhalb der Filterkammer einen Luftstrom mit Unterdruck, der durch den antistatischen Saugschlauch angesaugt wird.*

**2.5 - Dimensioni di ingombro e pesi**

**2.5 - Overall dimensions and weights**

**2.5 - Dimensions d'encombrement et poids**

**2.5 - Abmessungen und Gewichte**

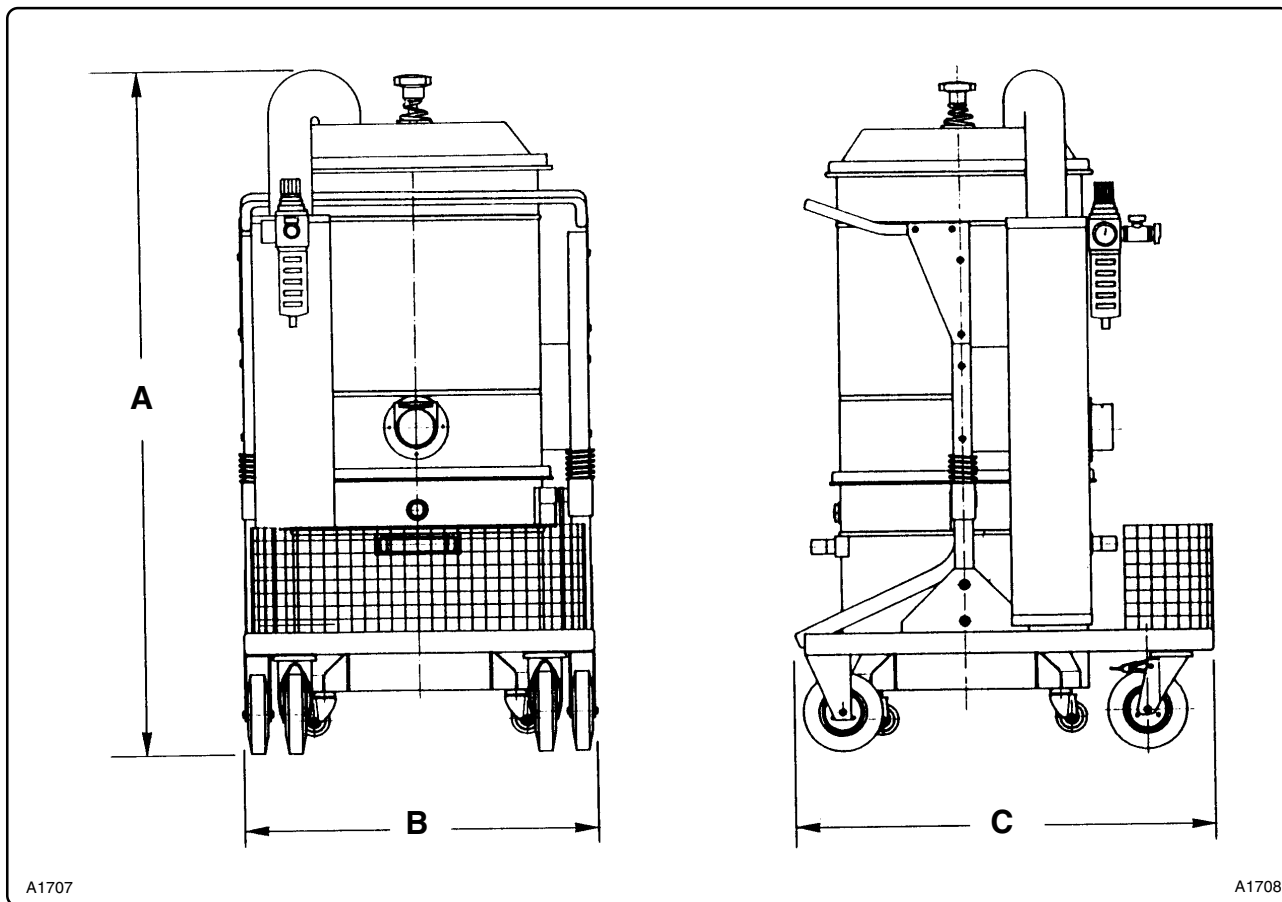


Fig. 2.6.1

Modello Model Modèle Modell	A (mm)	B (mm)	C (mm)
<b>A17/60</b>	1160	680	860
<b>A17/100</b>	1360	680	860

**2.6 - Dati tecnici**

**2.6 - Technical data**

**2.6- Caractéristiques techniques**

**2.6-Technische Daten**

<b>Parametro</b>	<b>Parameter</b>	<b>Unità di misura Unit of measurement</b>	<b>A17/60</b>	<b>A17/100</b>
Consumo d'aria	<i>Air consumption</i>	lt/min	1600 (6 bar)	1600 (6 bar)
Pressione richiesta	<i>Required pressure</i>	bar	4-9	4-9
Depressione max	<i>Max. vacuum</i>	mm H <sub>2</sub> O	4500	4500
Portata d'aria max	<i>Max. air flow rate</i>	lt/min	6800	6800
Superficie filtrante	<i>Filtering area</i>	cm <sup>2</sup>	19500	19500
Rumorosità	<i>Noise rating</i>	dBA	70	70
Aspirazione	<i>Intake</i>	Ø mm	70	70
Capacità	<i>Capacity</i>	lt	60	100
Raccordo aria compressa	<i>Compressed air union</i>	"	3/8	3/8
Lunghezza tubo di alimentazione	<i>Feed tube length</i>	mm	6000	6000
Peso	<i>Weight</i>	kg	62	68
Efficienza filtro assoluto secondo metodo D.O.P.	<i>Absolute filter efficiency according to D.O.P. method</i>	%	99,999	99,999

<b>Paramètre</b>	<b>Parameter</b>	<b>Unité de mesure Maßeinheit</b>	<b>A17/60</b>	<b>A17/100</b>
<i>Consommation air</i>	Luftverbrauch	lt/min	1600 (6 bar)	1600 (6 bar)
<i>Pression demandée</i>	Erforderlicher Druck	bar	4-9	4-9
<i>Dépression maxi</i>	Max. Unterdruck	mm H <sub>2</sub> O	4500	4500
<i>Débit d'air maxi</i>	Max. Luft	lt/min	6800	6800
<i>Surface filtre</i>	Filteroberfläche	cm <sup>2</sup>	19500	19500
<i>Niveau sonore</i>	Geräuschpegel	dBA	70	70
<i>Aspiration</i>	Saugleitung	Ø mm	70	70
<i>Capacité</i>	Fassungsvermögen	lt	60	100
<i>Raccord air comprimé</i>	Druckluftanschlußstutzen	"	3/8	3/8
<i>Longueur des tuyau d'alimentation</i>	Länge des Zufuhrschlauchs	mm	6000	6000
<i>Poids</i>	Gewicht	kg	62	68
<i>Efficacité filtre absolu suivant méthode D.O.P.</i>	Wirkungsgrad des Absolutfilters nach dem D.O.P. - Verfahren	%	99,999	99,999

2.7 - Uso previsto

2.7 - Proper use

2.7 - Utilisation prévue

2.7 - Sachgemäße Benutzung

- Categorie d'impiego

- Categories of use

- Catégorie d'utilisation

- Verwendungskategorie



Fig. 2.8.1

Uso e impiego secondo le norme.

Verificare per quale categoria è adatta la Vs. macchina (vedi targhetta di identificazione).

La macchina non deve essere usata per più categorie contemporaneamente.

Utilizzare questa macchina solo per le pulizie all'interno di locali e non all'esterno.

**Categoria d'impiego B1:**

questo aspiratore industriale è stato approvato in base al BAUART 1 - specie di costruzioni per fonti infiammabili - ed è adatto all'aspirazione di polveri asciutte, infiammabili della classe di esplosione polveri ST1 e ST2 nella zona "II" con riconduzione dell'aria pulita nell'ambiente di lavoro.

E' da utilizzare solamente per la pulizia di superfici. Non è idoneo all'aspirazione sui macchinari in movimento e di polveri con pericolo di esplosioni secondo la categoria di esposizione G, nella classe ST3, nè di liquidi infiammabili e polveri infiammabili miste a liquidi infiammabili.

**Categoria d'impiego C:**

questo aspiratore industriale è approvato secondo il ZH 1/487 nella categoria d'impiego C ed è idoneo all'aspirazione di polveri asciutte, non infiammabili e non nocive con valori MAK e anche di polveri cancerogene non infiammabili del gruppo "II", "III" (legge sui materiali pericolosi, annesso al Nr. 1.1 (1); con riconduzione dell'aria pulita nell'ambiente di lavoro.

Use in compliance with the standards.

Check for which category your machine is suited (see identification plate).

The machine must not be used for several categories at the same time.

This machine must only be used for indoor cleaning. Do not use outdoors.

**Category of use B1:**

this industrial vacuum is approved according to BAUART 1 - constructions for inflammable sources - and is fit to suck dry, inflammable dust of the ST1 and ST2 explosive powder classes in zone "II"; the clean air is conveyed back into the place of work.

This vacuum must only be used to clean surfaces. It must not be used to suction clean moving machines or powders classified as liable to explode according to explosion category G, in class ST3, nor inflammable liquids and inflammable powders mixed with inflammable liquids.

**Category of use C:**

this industrial vacuum is approved according to ZH 1/487 for category of use C and is fit to suck dry, non flammable and non-toxic dust with MAK values plus noninflammable carcinogenic dust pertaining to groups "II", "III" (laws on dangerous materials, annex to N° 1.1 (1); the clean air is conveyed back into the place of work.

Utilisation et emploi suivant les normes

Vérifiez la catégorie d'utilisation de votre machine (voir plaque d'identification).

La machine ne doit pas être utilisée pour plusieurs catégories en même temps. Utilisez cette machine seulement pour les nettoyages à sec et pas en plein air. Ne pas aspirer de liquides ou de flammes.

**Catégorie d'utilisation B1 :**

cet aspirateur industriel est certifié conformément au BAUART 1 - produits de construction pour sources inflammables - et il est adapté à l'aspiration de poussières sèches, inflammables de la classe d'explosion aux poussières ST1 et ST2 dans la zone "II" avec remise en circulation de l'air propre dans l'environnement de travail. Il doit être utilisé uniquement pour le nettoyage de surfaces. Il n'est pas adapté à l'aspiration sur des machines en mouvement et des poussières à risque d'explosion suivant la catégorie d'explosion G, dans la classe ST3, ni de liquides inflammables et poussières inflammables mélangées à des liquides inflammables.

**Catégorie d'utilisation C :**

aspirateur industriel certifié suivant le ZH 1/487 dans la catégorie d'utilisation C et il est indiqué pour l'aspiration des poussières sèches, non inflammables et non nocives avec des valeurs MAK et aussi des poussières cancérigènes non inflammables du groupe "II", "III" (loi sur les matières dangereuses, annexe n°1 (1) avec remise en circulation de l'air propre dans l'environnement de travail.

Benutzung und Einsatz gemäß der Normen.

Sicherstellen, für welche Gruppe sich Ihre Maschine eignet (vgl. Typenschild).

Die Maschine darf nicht für mehrere Gruppen gleichzeitig verwendet werden. Die Maschine darf nur zum Reinigen von Innenräumen verwendet werden. Sie darf nicht zum Reinigen im Freien benutzt werden.

**Verwendungskategorie B1:**

Dieser Industriesauger wurde nach der BAUART 1 - Bauart zum Aufsaugen brennbarer Stäube geprüft und ist geeignet zum Aufsaugen trockener, nicht brennbarer Stäube der Staubexplosionsklasse ST1 und ST2 in Zone "II". Mit Rückführung der gereinigten Luft in den Arbeitsraum.

Er ist nur für Flächenreinigung zu benutzen. Er ist nicht geeignet zum Industriesauger an laufenden Bearbeitungsmaschinen und von explosionsgefährdeten Stäuben nach 1 Spreng G, der Staubexplosionsklasse ST3, von brennbaren Flüssigkeiten sowie von gemischten brennbaren Stäuben mit brennbarer Flüssigkeiten.

**Verwendungskategorie C:**

dieser Industriesauger wurde/wird geprüft nach ZH 1/487 Verwendungskategorie C und ist geeignet zur Beseitigung trockener, nicht brennbarer, gesundheitsgefährlicher Stäube mit allen MAK-Werten sowie trockener, nicht brennbarer krebserzeugender Stäube der Gruppen "II", "III" (Gefahrstoffverordnung, Anhang II Nr. 1.1 (1); - mit Rückführung der Reinfluft in den Arbeitsraum).



**Categoria d'impiego K1:**

questo aspiratore industriale è approvato secondo il ZH 1/487 nella categoria d'impiego K1 ed è idoneo all'aspirazione di polveri asciutte, non infiammabili e non nocive con valori MAK e anche di polveri asciutte, cancerogene non infiammabili dei gruppi "I", "II", "III" (legge sui materiali pericolosi, annesso al Nr. 1 (1);) con riconduzione dell'aria pulita nell'ambiente di lavoro.

Ogni altro uso è da considerarsi non ammesso.

**2.7.1 - Condizioni ambientali di utilizzo**

Salvo diversa precisazione all'ordine si intende che l'aspiratore è previsto per funzionare nelle seguenti condizioni ambientali:

- altitudine: non superiore a 800 m;
- temperatura ambiente: minima: -5 °C; massima: +40 °C;
- umidità relativa: non superiore al 50% a 40 °C.

**2.7.2 - Illuminazione**

L'impianto luce dello stabilimento è da ritenersi importante per la sicurezza delle persone e della qualità del lavoro.

Il luogo di installazione della macchina deve garantire, con illuminazione naturale o artificiale, una buona visibilità in ogni punto della macchina.

Deve garantire una chiara lettura delle targhe di avvertenza e di pericolo collocate sulla macchina e l'individuazione dei pulsanti di comando e degli indicatori di controllo.

L'illuminazione non deve creare effetti stroboscopici.

**2.7.3 - Atmosfera con rischio di esplosione e/o incendio**

Questo aspiratore industriale è stato collaudato sulla sicurezza di esplosione in atmosfera antideflagrante. E' idoneo per l'uso in ambito antideflagrante della zona 1, del gruppo di classe di temperatura da T1 a T4 e per l'aspirazione di liquidi infiammabili della classe di infiammabilità da A1 fino a A3.

**Category of use K1:**

*this industrial vacuum is approved according to ZH 1/487 for category of use K1 and is fit to suck dry, nonflammable and non-toxic dust with MAK values plus nonflammable carcinogenic dust pertaining to groups "I", "II", "III" (laws on dangerous materials, annex to N° 1 (1);) the clean air is conveyed back into the place of work.*

*All other use shall be considered improper.*

**2.7.1 - Environmental conditions of use**

*Unless established differently on order, the vacuum cleaner is designed to operate in the following environmental conditions:*

- *altitude: not more than 800 m.;*
- *ambient temperature: minimum: -5 °C; maximum: +40 °C;*
- *relative humidity: not more than 50% at 40 °C.*

**2.7.2 - Lighting**

*The lighting system in the factory is important for the safety of the personnel and quality of the work.*

*The place in which the machine is installed must, with natural or artificial lighting, guarantee good visibility in all points of the machine. It must ensure that the warnings and danger signs affixed to the machine can be clearly read and that the control buttons and monitoring indicators can be identified.*

*The lighting must not create stroboscopic effects.*

**2.7.3 - Places where there is a risk of explosion and/or fire outbreak**

*This industrial vacuum cleaner has been tested for explosion safety in an explosion-proof atmosphere. It is fit for explosion-proof use in relation to zone 1 of temperature class group from T1 to T4 and to vacuum up inflammable liquids of inflammability class A1 to A3.*

**Catégorie d'utilisation K1:**

aspirateur industriel certifié suivant le ZH 1/487 dans la catégorie d'utilisation K1 pouvant aspirer des poussières sèches, ininflammables et non nocives avec des valeurs MAK et aussi des poussières cancérigènes ininflammables du groupe "I", "II", "III" (loi sur les matières dangereuses, annexe N° 1 (1);) avec remise en circulation d'air propre dans l'environnement de travail. Toute autre utilisation n'est pas autorisée.

**2.7.1 - Conditions ambiantes d'utilisation**

Sauf disposition contraire lors de la commande, il est entendu que l'aspirateur est prévu pour fonctionner dans les conditions ambiantes suivantes:

- altitude: en dessous de 800 m;
- température ambiante: minimum: -5 °C; maximum: +40 °C;
- humidité relative: ne dépassant pas 50% à 40 °C.

**2.7.2 - Eclairage**

L'installation d'éclairage de l'établissement doit être considérée importante tant pour la sécurité des personnes que pour la qualité du travail.

La zone d'installation de la machine doit assurer, avec l'éclairage ambiant naturel ou artificiel, une bonne visibilité en tout point de la machine. Il faut garantir une lecture claire des plaques de recommandations et de danger placées sur la machine ainsi que l'identification des boutons de commande et des indicateurs de contrôle.

L'éclairage ne doit pas créer d'effets stroboscopiques.

**2.7.3 - Atmosphère à risque d'explosion et/ou d'incendie**

Cet aspirateur industriel a satisfait les épreuves sur la sécurité contre la déflagration en atmosphère explosible. Il est apte à être utilisé dans un milieu explosible de la zone 1, du groupe de classe de température allant de T1 à T4 et pour l'aspiration de liquides inflammables de la classe d'inflammabilité allant de A1 à A3.

**Verwendungskategorie K1:**

*dieser Industriesauger wurde/wird geprüft nach ZH 1/487 Verwendungskategorie K1 und ist geeignet zur Beseitigung trockener, nicht brennbarer, gesundheitsgefährlicher Stäube mit MAK-Werten sowie trockener, nicht brennbarer krebserzeugender Stäube der Gruppen "I", "II", "III" (Gefahrstoffverordnung, Anhang II Nr. 1.1 (1);) - mit Rückführung der Reinluft in den Arbeitsraum). Alle anderen Einsätze sind als bestimmungswidrig zu betrachten.*

**2.7.1 - Umgebungsbedingungen für den Gebrauch**

*Falls bei der Auftragserteilung nichts anderes mitgeteilt wird, versteht sich, daß der Industriesauger unter den folgenden Umgebungsbedingungen arbeiten wird:*

- *Höhe: nicht mehr als 800 Meter ü.M.;*
- *Raumtemperatur: mindestens: -5 °C; maximal: +40 °C;*
- *relative Feuchte: bei 40% nicht über 40 °C.*

**2.7.2 - Beleuchtung**

*Die Beleuchtungsanlage im Werk ist für die Sicherheit der Personen und die Qualität der Arbeit als wichtig zu betrachten.*

*Der Installationsort der Maschine muß bei natürlicher oder künstlicher Beleuchtung gute Sichtverhältnisse an jeder Stelle der Maschine garantieren.*

*Er muß garantieren, daß die Hinweis- und Gefahrenschilder an der Maschine gut gelesen und die Bedienungsknöpfe und die Kontrollanzeigen eindeutig identifiziert werden können.*

*Die Beleuchtung darf nicht stroboskopisch wirken oder blenden.*

**2.7.3 - Explosions- oder feuergefährdete Bereiche**

*Dieser Industriesauger wurde in explosionsssicherer Umgebung auf Explosionsicherheit geprüft. Er eignet sich zum Aufsaugen in explosionsssicheren Bereichen der Zone 1 von der Temperaturgruppe von T1 bis zur T4 zum Aufsaugen von brennbaren Flüssigkeiten mit der Brennbarkeitsklasse von A1 bis A3.*

**ATTENZIONE!!**

Condizioni ambientali diverse da quelle prescritte possono causare inconvenienti meccanici con conseguenti situazioni di pericolo per il conduttore.

**2.8 - Rumore aereo**

Il livello di pressione acustica è 70 db(A).

Il datore di lavoro dovrà attuare, nell'ambiente di lavoro, le misure tecniche adeguate per ridurre al minimo i rischi derivanti dall'esposizione giornaliera al rumore.

**2.9 - Vibrazioni**

Le vibrazioni trasmesse dalla macchina non sono significative.

**2.10 - Emissioni di gas o radiazioni**

La macchina non emette gas o radiazioni nocive.

**2.11 - Usi non consentiti**

Di seguito si riportano alcuni impieghi della macchina **RIGOROSAMENTE DA EVITARE!!**

- Non aprire il contenitore di raccolta con macchina in funzione.
- Non aspirare mozziconi di sigarette accese. Si potrebbe incendiare il filtro.
- Non utilizzare la macchina standard per aspirare prodotti chimici e corrosivi, poichè per tale utilizzo occorre la versione "X".

Non aspirare:

- sostanze radioattive;
- sostanze, che unite possono creare incendio o esplosione;
- sostanze la cui natura provoca il rischio di contaminazione biologica o microbiologica;
- sostanze alimentari, fatta eccezione della versione "X".

**ATTENTION!!**

*Environmental conditions differing from those prescribed may lead to mechanical faults and consequent situations of hazard for the operator.*

**2.8 - Noise level**

*The acoustic pressure level is 70 db(A).*

*The employer must take all the necessary technical measures in the place of work in order to reduce the risks deriving from daily exposure to noise to the minimum.*

**2.9 - Vibrations**

*The vibrations transmitted by the machine are not significant.*

**2.10 - Gas or radiation emissions**

*The machine does not emit gas or harmful radiations.*

**2.11 - Improper uses**

*The following is a list of machine uses that should be **STRICTLY AVOIDED!!***

- *Never open the container whilst the machine is operating.*
- *Never suck up lighted cigarette ends. This could cause the filter to catch light.*

- *Do not use the standard machine to vacuum chemical or corrosive products since version "X" is required for this use.*

*Do not use to vacuum:*

- *radioactive substances;*
- *substances which, when combined, could create fire outbreaks or explosion;*
- *substances liable to cause the risk of biological or microbiological contamination;*
- *foodstuffs, with the exception of the "X" version.*

**ATTENTION!!**

Des conditions ambiantes différentes de celles prescrites peuvent causer des inconvenients mécaniques ou électriques et entraîner des situations de danger pour le conducteur.

**2.8 - Bruit aérien**

Le niveau de pression sonore est 70 db(A).

L'employeur doit mettre en place, dans la zone de travail, les mesures techniques adéquates pour réduire au minimum les risques dérivants de l'exposition journalière au bruit.

**2.9 - Vibrations**

Les vibrations transmises par la machine ne sont pas significatives.

**2.10 - Emissions de gaz ou radiations**

La machine n'émet pas de gaz ou de radiations nocives.

**2.11 - Utilisations non autorisées**

Les utilisations de l'aspirateur qu'il faut **RIGOREUSEMENT EVITER!!**

- Ne pas ouvrir la cuve de récupération quand la machine est en marche.
- Ne pas aspirer les mégots de cigarettes allumées. Le filtre risque de s'enflammer.
- Ne pas utiliser la machine standard pour aspirer des produits chimiques et corrosifs, car pour cette utilisation est prévu la version "X".

Ne pas aspirer:

- les substances radioactives;
- les substances qui, ensemble, peuvent être provoquer un incendie ou une explosion;
- les substances dont la nature provoque le risque de contamination biologique ou microbiologique;
- les substances alimentaires, à l'exception de la version "X".

**ACHTUNG!!**

Von den hier beschriebenen Werten abweichende Umgebungsbedingungen können zu mechanischen Störungen und folglich zu Gefahrensituationen für den Benutzer führen.

**2.8 - Lärmpegel**

Der Schalldruckpegel ist 70 dB(A).

Der Arbeitgeber muß im Arbeitsraum technische Maßnahmen ergreifen, die dazu angelegt sind, die durch die tägliche Beschallung entstehenden Risiken weitgehend zu verringern.

**2.9 - Schwingungen**

Die von der Maschine übertragenen Schwingungen sind nicht signifikant.

**2.10 - Emissionen von Gas oder Strahlung**

Die Maschine hat keine Emissionen in Form von Staub, Gas oder Strahlung, die schädlich sind.

**2.11 - Unsachgemäße Handhabung**

Hier folgt eine Liste der Einsatzmöglichkeiten der Maschine, die **ABSOLUT ZU VERMEIDEN SIND!!**

- Den Abfallbehälter nicht öffnen, während die Maschine läuft.
- Keine glühenden Zigarettenstummelaufsaugen. Der Filter könnte dadurch in Brand geraten.
- Die Maschine in der Standardausführung nicht zum Aufsaugen chemischer und korrosiver Produkte verwenden, weil für diese Verwendung die Version "X" zu verwenden ist. Folgende Substanzen nicht aufsaugen:
  - radioaktive Substanzen;
  - Substanzen, die, wenn sie vermischt werden, Brand und Explosion verursachen können;
  - Substanzen, deren Beschaffenheit die Gefahr einer biologischen oder mikrobiologischen Kontamination in sich bergen;
  - Lebensmittel, mit Ausnahme der Version "X".

- Non utilizzare l'aspiratore su piani sconnessi o inclinati con pendenza superiore al 5%.
- *Never use the vacuum on irregular ground or on slopes exceeding 5%.*
- Ne pas utiliser l'aspirateur sur des surfaces irrégulières ou inclinées dont la pente dépasse 5%.
- *Den Industriesauger nicht auf unebenem Boden oder Flächen mit Neigung über 5% verwenden.*
- Durante l'utilizzo dell'aspiratore, i detriti solidi e liquidi non devono superare il livello a vista esistente sul contenitore di trattamento.
- *When using the vacuum, the solid and liquid waste must never exceed the level marked on the container.*
- Pendant l'utilisation de l'aspirateur, les déchets solides et liquides ne doivent pas dépasser le niveau visible sur la cuve.
- *Während der Benutzung des Industriesaugers dürfen fester und flüssiger Abfall nicht über den Stand ansteigen, der auf dem Schauglas des Behälters zu sehen ist.*



## 3

## Prescrizioni di sicurezza / Safety prescriptions

## Consignes de sécurité / Sicherheitsbestimmungen

**3.1 - Prescrizioni generali**

Leggere attentamente questo manuale prima di procedere all'avviamento, utilizzo, manutenzione ed ogni altro intervento sull'aspiratore.

Non consentire al personale non autorizzato di intervenire sull'aspiratore.

Non indossare capi di vestiario slacciati o penzolanti come cravatte, sciarpe, indumenti strappati che possano impigliarsi o venire catturati dall'aspiratore.

Usare capi appropriati ai fini antinfortunistici.

Consultare il datore di lavoro circa le prescrizioni di sicurezza vigenti ed i dispositivi antinfortunistici specifici da adottare per la sicurezza personale.

Non avviare la macchina in avaria.

Prima di usare la macchina accertarsi che qualsiasi condizione pericolosa per la sicurezza sia stata opportunamente eliminata ed avvertire i responsabili preposti di ogni eventuale irregolarità di funzionamento.

Accertarsi che tutti i ripari e le protezioni siano al loro posto e che tutti i dispositivi di sicurezza siano presenti ed efficienti.

L'area dove si effettuano le operazioni di manutenzione (ordinaria e straordinaria) deve essere sempre pulita, asciutta e con l'idonea attrezzatura sempre disponibile ed efficiente.

Qualsiasi intervento riparativo deve essere eseguito esclusivamente a macchina ferma, scollegata dall'alimentazione elettrica. Non eseguire alcun intervento riparativo senza preventiva autorizzazione.

**3.1 - General precautions**

*Become thoroughly familiar with the contents of this manual before starting, using, servicing or operating the vacuum in any way.*

*Never allow unauthorized personnel to work on the vacuum.*

*Never wear unbuttoned or loose clothing such as ties, scarves or torn garments which could become caught up by the vacuum.*

*Wear appropriate clothing for accident-prevention purposes.*

*Consult your employer about the current safety provisions and specific accident-preventing devices to use in order to ensure personal safety.*

*Never start the machine if it is faulty.*

*Before using the machine, always check that any hazardous condition has been eliminated and inform the persons in charge about any operational fault.*

*Check that all guards and protections are correctly mounted and that all safety devices are installed and efficient.*

*The area where maintenance operations are carried out (ordinary and extraordinary) must always be clean and dry. Suitable tools must always be available and efficient.*

*Repairs must only be carried out when the machine is at a standstill and disconnected from the electricity supply. Never ever carry out repairs without having first received the necessary authorization.*

**3.1 - Consignes générales**

Lisez attentivement ce manuel avant de procéder à la mise en marche, utilisation, entretien et toute autre intervention sur l'aspirateur.

Ne laissez pas intervenir sur l'aspirateur le personnel non autorisé.

Ne portez pas de vêtements déboutonnés ou flottants (cravates, écharpes, etc.) ou déchirés pouvant s'empêtrer ou être aspirés par la machine.

Utilisez des vêtements de protection appropriés.

Demandez à votre employeur toute information sur les prescriptions de sécurité en vigueur et les dispositifs pour la prévention des accidents du travail à adopter pour votre sécurité personnelle.

Ne tentez pas de mettre la machine en marche si elle est en panne.

Avant d'utiliser la machine assurez-vous que toute condition de danger a été éliminée et informez les responsables préposés de toute irrégularité éventuelle de fonctionnement.

Assurez-vous que toutes les protections et les sécurités sont à leur place et efficaces.

La zone où sont effectuées les opérations d'entretien (ordinaire et extraordinaire) doit toujours être propre, sèche et avec l'outillage approprié toujours à disposition.

Les interventions de réparation doivent être effectuées la machine à l'arrêt, débranchée de l'alimentation électrique. N'effectuez aucune intervention de réparation sans autorisation préalable.

**3.1 - Allgemeine Vorschriften**

Lesen Sie dieses Handbuch aufmerksam durch, bevor Sie den Industriesauger in Betrieb nehmen, benutzen, in Stand setzen oder sonstige Arbeiten an ihm ausführen.

Lassen Sie nicht zu, daß unbefugtes Personal sich an dem Industriesauger zu schaffen macht.

Achten Sie darauf, keine hängenden Kleidungsstücke wie Krawatten, Schals, offene Jacken oder Overalls zu tragen, weil diese sich in den beweglichen Teilen des Absaugers verfangen oder von ihm angesaugt werden könnten.

Am besten immer Schutzkleidung tragen.

Wenden Sie sich an den Arbeitgeber hinsichtlich der geltenden Sicherheitsvorschriften und der Unfallschutzvorrichtungen, die vom Sicherheitspersonal zu beachten sind.

Die Maschine nicht in Betrieb nehmen, wenn sie defekt ist.

Bevor die Maschine benutzt wird, sicherstellen, daß alle Situationen, die eine Gefahr für die Sicherheit darstellen, beseitigt worden sind und das Aufsichtspersonal muß von jeder Betriebsunregelmäßigkeit in Kenntnis gesetzt werden.

Achten Sie darauf, daß sich alle Schutzabdeckungen an ihrem Platz befinden und alle Sicherheitsvorrichtungen vorhanden und funktionstüchtig sind.

Der Bereich, in dem die (regelmäßigen und außerordentlichen) Wartungsarbeiten durchgeführt werden, muß stets sauber, trocken und mit stets einsatzbereiter Ausrüstung versehen sein.

Werden Arbeiten an der Maschine durchgeführt, muß die Maschine stillstehen und vom Stromnetz abgeschaltet sein. Keine Reparatur vornehmen, wenn Sie vorher keine Genehmigung dazu erhalten haben.

**R**ispettare le procedure e le informazioni qui riportate per la manutenzione e l'assistenza tecnica.

**C**ome detergenti non utilizzare mai benzina solventi o altri liquidi infiammabili.

Al contrario utilizzare solventi commerciali autorizzati ininflammabili e non tossici.

**N**on utilizzare l'aria compressa per la pulizia della macchina o particolari di essa. Quando proprio inevitabile proteggersi con occhiali aventi ripari laterali e limitare la pressione ad un massimo di 2 bar.

**N**on lubrificare la macchina nè aprire il contenitore di raccolta rifiuti con l'aspiratore in funzione.

**N**on spostare l'aspiratore trascinandolo per il tubo di alimentazione per evitare danneggiamenti e per non compromettere la tenuta del collegamento pneumatico.

**Comply with the maintenance and technical assistance procedures and information given in this manual.**

**Never ever use gasoline, solvents or other inflammable liquids such as detergents. Only use commercially available authorized non flammable and non-toxic solvents.**

**Never use compressed air to clean the machine or its components. When this is absolutely unavoidable, protect the eyes by wearing goggles with side guards and limit the pressure to 2 bar at most.**

**Never lubricate the machine or open the waste container whilst the vacuum is operating.**

**Do not move the vacuum cleaner by pulling the feed tube since this could damage or impair the tightness of the air connection.**

**Respectez les procédures et les informations reportées ici pour l'entretien et l'assistance technique.**

**N'utilisez jamais de solvants, essences ou d'autres liquides inflammables comme détergents. Utilisez au contraire des solvants vendus dans le commerce autorisés, ininflammables et non toxiques.**

**N'utilisez pas l'air comprimé pour nettoyer la machine ou ses composants. Quand cela est inévitable protégez-vous avec des lunettes à protections latérales et limitez la pression à un maximum de 2 bar.**

**Ne lubrifiez pas la machine et n'ouvrez pas la cuve de récupération des déchets quand l'aspirateur est en marche.**

**Ne pas déplacer l'aspirateur en le traînant par le tuyau d'alimentation pour éviter de provoquer des dégâts et compromettre l'étanchéité du raccord pneumatique.**

**Beachten Sie die in diesem Handbuch stehenden Vorgehensweisen und Informationen zu Wartung und Kundendienst.**

**Verwenden Sie nie Benzin, Lösemittel oder andere feuergefährliche Mittel, sondern nur die handelsüblichen, nicht entflammbaren und ungiftigen Lösemittel, die genehmigt sind.**

**Verwenden Sie keine Druckluft zur Reinigung der Maschine oder ihrer Teile. Sollte dies jedoch unvermeidlich sein, setzen Sie eine Brille mit Seitenschutz auf und beschränken den Druck auf max. 2 bar.**

**Die Maschine nicht schmieren oder den Staubbehälter öffnen, wenn der Absauger in Betrieb ist.**

**Den Industriereiniger nicht durch Ziehen am Zufuhrschlauch bewegen, um keine Schäden zu verursachen und die pneumatische Verbindungsdichtung nicht zu beschädigen.**

3.2 - Targhe di avvertenza (fig. 3.2.1)

3.2 - Warning plates (fig. 3.2.1)

3.2 - Plaques de recommandation (fig. 3.2.1)

3.2 - Warnschilder (Abb. 3.2.1)

**ATTENZIONE!!**  
Rispettare le avvertenze delle targhe.  
L'inosservanza può causare lesioni personali fino anche la morte.  
Accertarsi che le targhe siano sempre presenti e leggibili. In caso contrario provvedere alla loro sostituzione.

**ATTENTION!!**  
Comply with the data plate warnings.  
Failure to do this could cause personal injuries and even death.  
Check that the data plates are always affixed and legible. Replace them if this is not the case.

**ATTENTION!!**  
Respectez les recommandations des plaques.  
L'inobservation peut provoquer des blessures et même entraîner la mort.  
Assurez-vous que les plaques sont toujours à la bonne place et lisibles. Dans le cas contraire les remplacer.

**ACHTUNG!!**  
Beachten Sie die Hinweise, die auf den Schildern stehen. Die Nichtbeachtung kann zu Verletzungen, auch tödlicher Art, führen.  
Sicherstellen, daß die Warnschilder immer vorhanden und deutlich lesbar sind. Andernfalls müssen sie ersetzt werden.

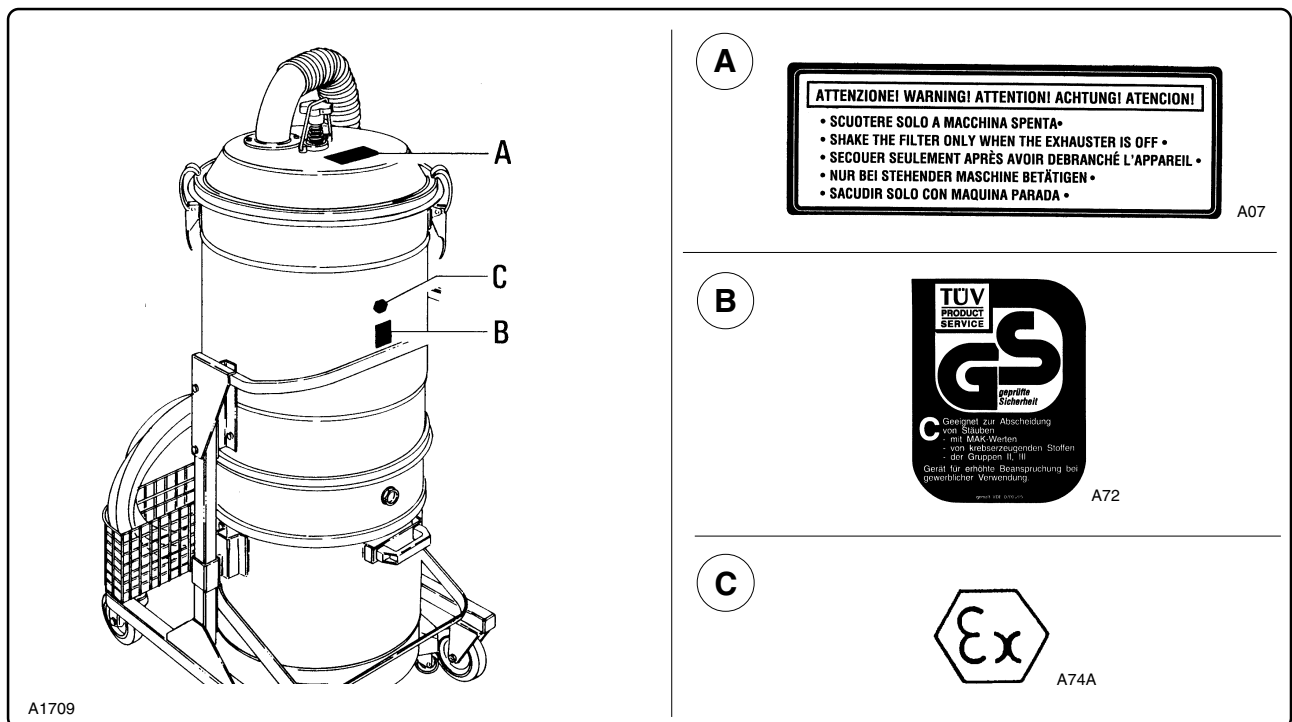


Fig. 3.2.1

**A** - Targa di attenzione  
Cod. targa: 817107

Richiama l'attenzione dell'operatore avvertendolo della necessità di scuotere il filtro solamente con macchina spenta.  
In caso contrario la manovra non produrrebbe alcun effetto rischiando di danneggiare il filtro stesso.

**B** - Targa rilasciata dal TÜV per la rispondenza alle normative.  
Il TÜV è un ente tedesco preposto al controllo della sicurezza e della qualità nella costruzione di macchine.  
La lettera riportata all'interno della targa (lettera

**A** - Attention plate  
Data plate code: 817107

Draws the operator's attention to the fact that the filter must only be shaken when the machine is off.  
Failing this, the manoeuvre would have no effect while the filter itself could be damaged.

**B** - Plate issued by TÜV certifying compliance with standards.  
TÜV is a German authority that monitors safety and quality in machine constructions.  
The letter on the data plate (letter "C" in the figure)

**A** - Plaque d'attention.  
Code plaque: 817107

Attire l'attention de l'opérateur en l'avertissant de la nécessité de secouer le filtre, l'appareil étant débranché.  
Dans le cas contraire la manoeuvre ne produit aucun effet en risquant d'endommager le filtre.

**B** - Plaque de conformité aux normes TÜV.  
Le TÜV est un organisme allemand préposé au contrôle de la sécurité et de la qualité dans la construction de machines.  
La lettre reportée à l'intérieur de la plaque (lettre "C" sur la figure) indique la catégorie pour laquelle

**A** - Warnschild  
Codenummer des Schildes: 817107  
Dieses Warnschild weist den Bediener darauf hin, daß der Filter nur bei ausgeschalteter Maschine gerüttelt werden darf. Andernfalls hätte der Vorgang keine Wirkung, und des Filters wird beschädigt.

**B** - Schild "Geprüfte Sicherheit" - Das Gerät entspricht den TÜV-Bestimmungen.  
Der technische Überwachungsverein TÜV ist eine Prüfstelle für die Sicherheit und Qualität im Maschinenbau.  
Der Buchstabe im Schild (Buchstabe "C" in diesem

“C” di figura) individua la categoria per la quale l'aspiratore è stato realizzato. Codice targa categoria:

- “C”: 817357;
- “K1”: 817358;
- “B1”: 817359.

*identifies the category for which the vacuum has been built. Category plate code:*

- “C”: 817357;
- “K1”: 817358;
- “B1”: 817359.

a été réalisé l'aspirateur. Code plaque catégorie:

- “C”: 817357;
- “K1”: 817358;
- “B1”: 817359.

*Fall) gibt die Verwendungskategorie für das Gerät an. Codenummer des Gruppenschildes:*

- “C”: 817357;
- “K1”: 817358;
- “B1”: 817359.

**C** - Targa impiego in ambito deflagrante.

Cod. targa: 817360. Indica che l'aspiratore è stato collaudato per operare in sicurezza in atmosfera con rischio di incendio od esplosione (vedi sottopar. 2.8.3).

**C** - *Data plate for use in explosive environments.*

*Data plate code: 817360. Indicates that the vacuum cleaner has been tested for safe operation in atmospheres where there is a risk of fire outbreaks or explosion (see sub-section 2.8.3).*

**C** - Plaque utilisation dans un environnement à atmosphère explosive.

Code plaque: 817360. Indique que l'aspirateur a été testé pour travailler en sécurité dans une atmosphère à risque d'incendie ou d'explosion (voir par. 2.8.3).

**C** - *Schild für Benutzung in explosionsgefährdeten Bereichen.*

*Best. Nr. Schild: 817360. Gibt an, daß der Industriesauger geprüft worden ist, um in einer Umgebung mit Feuer- und Explosionsgefahr zu arbeiten (siehe Abs. 2.8.3).*

### 3.3 - Dispositivi di sicurezza

### 3.3 - Safety devices

### 3.3 - Dispositifs de sécurité

### 3.3 - Sicherheitsvorrichtungen



**ATTENZIONE!!**

**Prima della messa in funzione e dell'uso della macchina, accertarsi del corretto posizionamento di tutte le protezioni e della loro piena efficienza.**

**Le sicurezze non devono mai essere manomesse.**

All'inizio di ogni turno di lavoro o del loro impiego verificare la presenza e l'efficienza delle protezioni e delle sicurezze. In caso contrario spegnere l'aspiratore ed avvertire il responsabile preposto.



**ATTENTION!!**

**Check that all guards are correctly positioned and fully efficient before starting and using the machine.**

**Never tamper with the safety devices.**

*Always check that the protections and safety devices are mounted and efficient at the beginning of each work shift or before using the machine. If this is not the case, switch off the vacuum and inform the person in charge.*



**ATTENTION!!**

**Avant la mise en service et l'utilisation de la machine s'assurer que toutes les protections sont à leur place et entièrement efficaces.**

**Les sécurités ne doivent jamais être manipulées.**

*Au début du travail ou de l'utilisation vérifier la présence et l'efficacité des protections et des sécurités. Dans le cas contraire éteindre et débrancher l'aspirateur et avvertir le responsable.*



**ACHTUNG!!**

**Bevor man die Maschine benutzt, stets sicherstellen, daß die Sicherheitsvorrichtungen richtig angeordnet und funktionstüchtig sind.**

**Die Sicherheitsvorrichtungen dürfen auf keinen Fall außer Funktion gesetzt werden.**

*Zu Beginn jeder Schicht prüfen, daß sie vorhanden und funktionstüchtig sind. Andernfalls den Industriesauger ausschalten und den Verantwortlichen des Wartungspersonals verständigen.*

L'aspiratore è stato realizzato prestando particolare attenzione alla sicurezza dell'operatore.

*The vacuum has been manufactured with particular attention to the operator's safety.*

L'aspirateur a été réalisé en faisant tout particulièrement attention à la sécurité de l'opérateur.

*Bei der Entwicklung des Industriesaugers ist der Sicherheit des Bedieners große Aufmerksamkeit geschenkt worden.*

Ogni componente è stato selezionato rispondente alle garanzie di sicurezza che il costruttore si è prefissato.

*Each component has been selected in compliance with the safety guarantees supplied by the manufacturer.*

Chaque composant a été sélectionné conformément aux garanties de sécurité que le constructeur s'impose.

*Jede Komponente ist aufgrund der Sicherheitsgarantie ausgewählt worden, die der Hersteller sich vorgenommen hat.*



## 4

**Movimentazione e consegna / Handling and delivery**  
**Manutention et livraison / Transport und Auslieferung****4.1 - Consegna e movimentazione dell'aspiratore**

Tutto il materiale spedito è stato accuratamente controllato prima della consegna allo spedizioniere.

L'aspiratore può essere consegnato direttamente da personale autorizzato.

In altri casi viene fissato ad un bancale e ricoperto da un cartone. Vedi fig. 4.2.1.

Al ricevimento della macchina controllare eventuali danni subiti durante il trasporto. In questo caso sporgere immediato reclamo al trasportatore.

Il sollevamento ed il trasporto dell'aspiratore deve essere effettuato con carrello elevatore.

**4.1 - Delivery and handling**

*All the dispatched equipment will have been thoroughly checked before being delivered to the haulage contractor.*

*The vacuum can be directly consigned by authorized personnel.*

*In other cases, it is fixed to a pallet and covered with cardboard. See fig. 4.2.1.*

*On arrival, check the machine to see that it has not been damaged during transport. If this is the case, immediately lodge a complaint with the haulage contractor.*

*Use a lift truck to lift and convey the exhauster.*

**4.1 - Livraison et manutention de l'aspirateur**

Tout le matériel expédié a été contrôlé soigneusement avant d'être remis au transporteur.

L'aspirateur peut être livré directement par le personnel agréé.

Dans d'autres cas il est fixé à une palette et recouvert d'un carton. Voir fig. 4.2.1.

Au moment de la réception de la machine contrôlez les dommages éventuels subis pendant le transport. Dans ce cas adressez immédiatement une réclamation au transporteur.

Le soulèvement et le transport de l'aspirateur doivent être effectués à l'aide d'un chariot élévateur.

**4.1 - Auslieferung und Transport des Absaugers**

*Das gesamte Material des Lieferumfangs ist vor der Übergabe an den Frachtführer sorgfältig geprüft worden.*

*Der Absauger kann direkt durch Personal ausgeliefert werden, das von dem Hersteller die Genehmigung dazu erhalten hat.*

*In anderen Fällen wird er auf einer Palette befestigt und in einen Karton verpackt. Vgl. Ab. 4.2.1.*

*Beim Erhalt der Maschine prüfen, daß sie keine Transportschäden erlitten hat. In diesem Fall muß man eine direkte Reklamation beim Frachtführer einreichen.*

*Der Absauger muß mit einem Gabelstapler gehoben und befördert werden.*

**ATTENZIONE!!**

**S**ollevarre la macchina con un carrello di idonea portata.

Durante gli spostamenti tenere il carico più basso possibile sia per una maggiore visibilità che per garantire maggiore stabilità, quindi per operare in sicurezza.

Le forche devono essere allargate e posizionate al centro della macchina.

**ATTENTION!!**

**L**ift the machine with a truck of adequate carrying capacity.

When conveying the vacuum, keep the load as low as possible to ensure greater visibility and stability, and to work in safety.

The forks must be widened and positioned in the centre of the machine.

**ATTENTION!!**

**S**oulever la machine à l'aide d'un chariot ayant une capacité de levage appropriée.

Pendant les déplacements tenez la charge le plus bas possible pour avoir une meilleure visibilité, garantir une bonne stabilité et travailler en toute sécurité.

Les fourches doivent être écartées, et centrées par rapport à la machine.

**ACHTUNG!!**

**D**ie Maschine mit einem Gabelstapler geeigneter Tragfähigkeit haben.

Beim Befördern ist die Ladung so tief wie möglich zu halten, um bessere Sichtverhältnisse und eine höhere Standfestigkeit, also mehr Sicherheit bei der Arbeit zu garantieren. Die Gabeln müssen auseinandergezogen werden, um die Maschine dann in der Mitte zu positionieren.

**4.2 - Pesì e dimensioni della macchina imballata**

**4.2 - Weights and dimensions of the packed machine**

**4.2 - Poids et dimensions des machines emballées**

**4.2 - Gewichte und Abmessungen der verpackten Maschine**

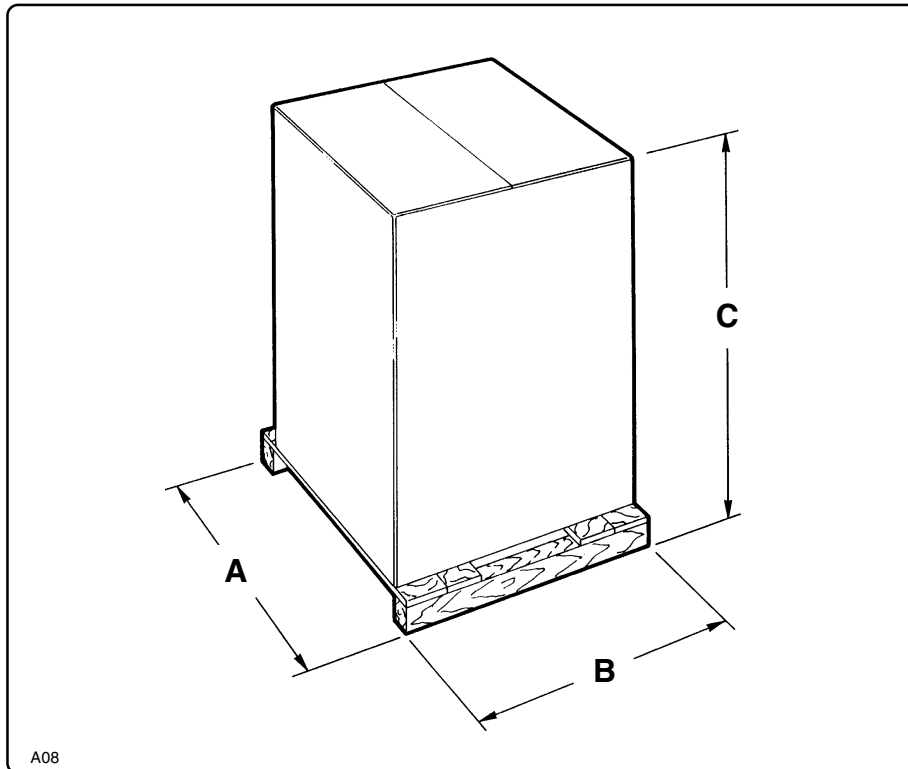


Fig. 4.2.1

Imballo con cartone / Cardboard packing Emballage en carton / Kartonverpackung		
Modello/Model Modèle/Modell	A17/60	A17/100
A (mm)	80	80
B (mm)	70	70
C (mm)	170	170
Peso (kg) Weight (kg) Poids (kg) Gewicht (kg)	76	80

**4.3 - Stoccaggio**

Se la macchina resta in sosta dal Cliente prima di essere utilizzata è necessario depositarla in locali al riparo dalle intemperie e da fonti sbalzi di temperatura.

**ATTENZIONE!!**

**N**on sovrapporre gli imballi per evitare danni alla macchina sottostante ed evitare ribaltamenti che possono creare infortunio.

Gli imballi non sono dimensionati per l'impilamento.

Accertarsi che non sia permesso l'accesso, nel luogo di stoccaggio, alle persone non autorizzate e che il pavimento possa sorreggere il peso della o delle macchine depositate.

**4.3 - Storage**

*If the Customer stores the machine before it is used, it must be kept in a sheltered place protected against strong temperature variations.*

**ATTENTION!!**

**D**o not stack the packs as this could damage the machine underneath. The machine should also be prevented from overturning as this could create accidents.

*The packs must not be stacked.*

*Make sure that unauthorized persons are unable to access the storage area and that the floor is able to bear the weight of the stored machine (s).*

**4.3 - Remisage**

Si la machine est stationnée chez le Client en attente d'être utilisée, il faut la remiser dans des locaux à l'abri des intempéries et des écarts importants de température.

**ATTENTION!!**

**N**e pas superposer les emballages pour éviter d'endommager la machine placée en dessous et éviter les basculements pouvant être à l'origine d'accidents.

Les emballages ne sont pas dimensionnés pour l'empilage.

S'assurer que l'accès à la zone de remisage soit interdit aux personnes non autorisées et que le sol peut soutenir le poids de la ou des machines entreposées.

**4.3 - Lagerhaltung**

*Wenn die Maschine beim Kunden auf Lager stehen bleibt, bevor sie benutzt wird, ist sie in einem Raum abzustellen, der vor der Witterung und stärkeren Temperaturschwankungen geschützt ist.*

**ACHTUNG!!**

**D**ie Packungen nicht stapeln, um die Maschinen darunter nicht zu beschädigen und eine Kippgefahr zu vermeiden, bei der Unfälle entstehen können.

*Die Verpackungen eignen sich aufgrund ihrer Abmessungen nicht dazu, gestapelt zu werden.*

*Sicherstellen, daß zum Lagerort unbefugte Personen keinen Zugang haben und daß der Boden das Gewicht der Maschine bzw. der Maschinen, die dort gelagert werden, tragen kann.*

**4.4 - Disimballo e modalità di smaltimento**

Rimuovere la copertura in cartone e liberare la macchina dal pallet.

Gli imballi possono essere immagazzinati per successivi utilizzi oppure distrutti.

L'eventuale distruzione dell'imballo deve avvenire rispettando le normative vigenti nel paese di installazione della macchina, tenendo conto della natura dei materiali.

**4.4 - Unpacking and disposal formalities**

*Remove the cardboard covering and free the machine from the pallet.*

*The packing materials must be stored for reuse or destroyed.*

*If the packing is destroyed, this must be carried out in compliance with the laws in force in the country where the machine itself is installed, in relation to the nature of the materials themselves.*

**4.4 - Déballage et modalités de mise à la décharge**

Enlever l'emballage en carton et libérer la machine de la palette.

Les emballages peuvent être stockés pour des utilisations futures ou bien détruits.

La destruction éventuelle de l'emballage doit avoir lieu dans le respect des normes en vigueur dans le pays d'installation de la machine, en tenant compte de la nature des matériaux.

**4.4 - Auspacken und Entsorgung der Verpackung**

*Den Karton entfernen und die Maschine von der Palette befreien.*

*Die Verpackungen können für die etwaige Wiederverwendung gesammelt und entsorgt werden.*

*Die Entsorgung der Verpackung muß in Übereinstimmung mit den Normen erfolgen, die im Installationsland der Maschine gelten, wobei die Beschaffenheit der Materialien zu beachten ist.*



## 5

## Installazione / Installation

## Mise en place / Installation

**5.1 - Predisposizione lavori a carico del cliente**

E' di competenza del cliente predisporre:

- la linea di alimentazione pneumatica con aria priva di condensa;
- un filtro con rubinetto di intercettazione dell'aria provvisto di innesto rapido tra la rete pneumatica e il tubo di collegamento all'aspiratore;
- un innesto rapido maschio ad una estremità del tubo antistatico di alimentazione.

**5.1- Prior operations at the customer's charge**

The customer should provide the following at his charge:

- an air supply line with condensation free air;
- an air filter with on-off cock equipped with a quick coupling between the air main and the connection tube of the vacuum cleaner;
- a male quick coupling at one end of the antistatic feed tube.

**5.1 - Equipements et travaux à la charge du client**

Il est de compétence du client de prévoir:

- une ligne d'alimentation pneumatica avec de l'air sans eau de condensation;
- un filtre avec robinet de coupure de l'air muni de raccord à branchement rapide entre le réseau pneumatico et le tuyau de raccordement à l'aspirateur;
- un raccord à branchement rapide à une extrémité du tuyau antistatique d'alimentation.

**5.1 - Vorbereitung der Arbeiten, die zu Lasten des Kunden gehen**

Eine bauseitige Leistung ist die Vorbereitung:

- einer Druckluftversorgungsleitung mit kondensatfreier Luft;
- eines Filter mit Absperrhahn für die Luft mit Steckkupplung zwischen Druckluftnetz und Anschlußleitung für den Industriesauger;
- einer Steckkupplung (männlich) an einem Ende des antistatischen Zufuhrschlauchs.

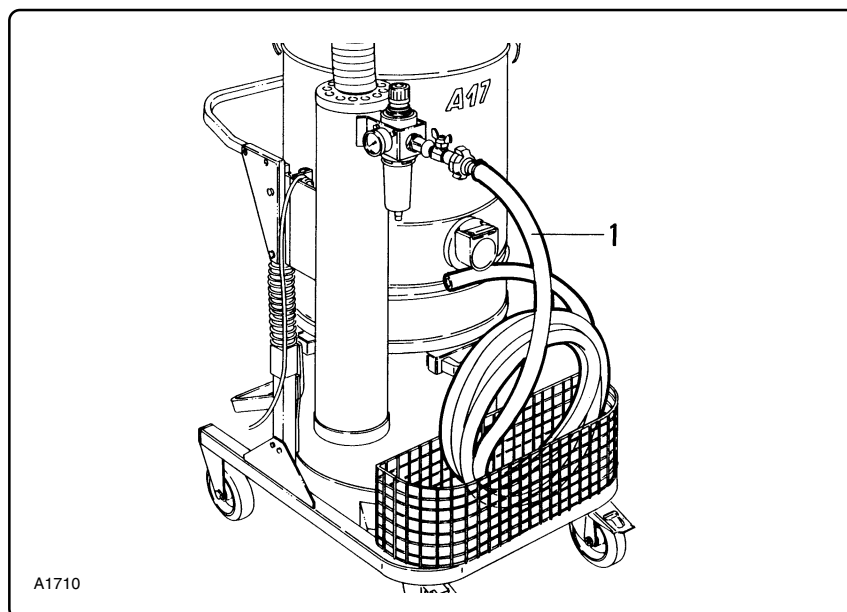
**5.2 - Collegamento all'impianto pneumatico (fig. 5.2.1)****5.2 - Air plant connection (fig. 5.2.1)****5.2 - Raccordement à l'installation pneumatica (fig. 5.2.1)****5.2 - Anschluß an die Druckluftanlage (Abb. 5.2.1)**

Fig. 5.2.1

Collegare il tubo di gomma "1" antistatico da mm 19 (3/4") di lunghezza 6 metri, ad un impianto pneumatico idoneo.

Connect the 6 meter length mm 19 (3/4") antistatic rubber tube "1" to a suitable air system.

Brancher le tuyau en caoutchouc "1" antistatique de mm 19 (3/4") de 6 mètres de longueur à une installation pneumatica adéquate.

Die antistatische Gummileitung "1" von mm 19 (3/4") mit 6 Metern Länge an eine geeignete Druckluftanlage anschließen.



**6**

**Usò dell'aspiratore / Using the vacuum**

**Utilisation de l'aspirateur / Benutzung des Industriesaugers**

**6.1- Comandi**

**6.1- Controls**

**6.1- Commandes**

**6.1- Bedienteile**

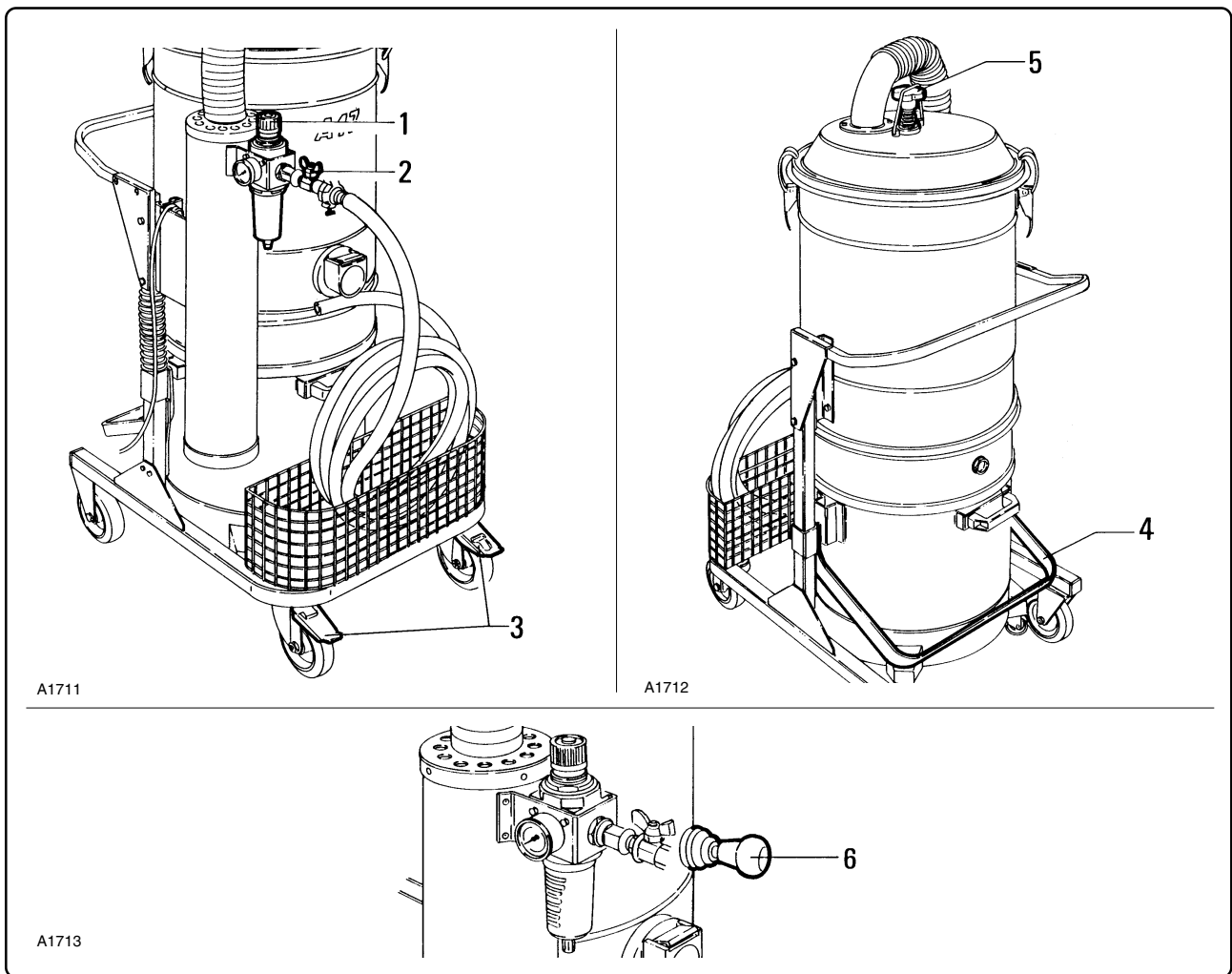


Fig. 6.1.1

**1** - Regolatore di pressione.  
Permette di regolare la capacità di aspirazione.

**2** - Valvola di bloccaggio.  
Consente l'avviamento e l'arresto dell'aspiratore.

**1** - Pressure governor.  
Used to regulate the suction capacity.

**2** - Lock valve.  
Used to start and stop the vacuum cleaner.

**1** - Régulateur de pression.  
Permet de régler la capacité d'aspiration.

**2** - Vanne de blocage.  
Permet la mise en marche et l'arrêt de l'aspirateur.

**1** - Druckregler.  
Zum Einstellen der Saugkapazität.

**2** - Sperrventil.  
Zum Ein- und Ausschalten des Industriesaugers.

- |  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| <p><b>3</b> - Leve freno di stazionamento.<br/>Premere sulle leve per bloccare le ruote pivotanti dell'aspiratore.</p> | <p><b>3</b> - <i>Parking brake levers.</i><br/><i>Press on the levers to lock the castors of the vacuum cleaner.</i></p> | <p><b>3</b> - Leviers frein de stationnement.<br/>Appuyer sur les leviers pour bloquer les roues pivotantes de l'aspirateur.</p> | <p><b>3</b> - <i>Hebel der Feststellbremse.</i><br/><i>Auf die Hebel drücken, um die Lenkrollen des Industriesaugers zu blockieren.</i></p> |
| <p><b>4</b> - Leva di bloccaggio e sbloccaggio del contenitore di raccolta detriti all'aspiratore.</p>                 | <p><b>4</b> - <i>Lever to lock and release the waste container.</i></p>  | <p><b>4</b> - Levier de blocage et déblocage de la cuve de récupération des déchets.</p>   | <p><b>4</b> - <i>Hebel für Verriegeln und Entriegeln des Schmutzsammelbehälters des Industriesaugers.</i></p>                               |
| <p><b>5</b> - Pomello di scuotimento filtro primario.</p>  | <p><b>5</b> - <i>Primary filter shaker knob.</i></p>   | <p><b>5</b> - Pommeau de secouage du filtre principal.</p>   | <p><b>5</b> - <i>Knopf zum Ausrütteln des Hauptfilters.</i></p>   |
| <p><b>6</b> - Pomello di scuotimento filtro primario (solo nella versione con filtro assoluto).</p>                    | <p><b>6</b> - <i>Knob to shake the primary filter (only for the version with absolute filter).</i></p>                   | <p><b>6</b> - Pommeau de secouage du filtre principal (seulement dans la version à filtre absolu).</p>                           | <p><b>6</b> - <i>Knopf zum Ausrütteln des Hauptfilters (nur in der Version mit Absolutfilter).</i></p>                                      |

**6.2 - Avviamento**

**6.2 - Starting**

**6.2 - Mise en marche**

**6.2 - Einschalten**



**ATTENZIONE!!**

**S**i fa divieto al personale non autorizzato di utilizzare l'aspiratore.

L'operatore deve verificare che tutte le protezioni siano al loro posto e che i dispositivi di sicurezza siano presenti ed efficienti.



**ATTENTION!!**

**U**nauthorized personnel are forbidden to use the vacuum.

The operator must check that all the guards are mounted and that the safety devices are installed and efficient.



**ATTENTION!!**

**L'**utilisation de l'aspirateur est réservée au personnel autorisé.

L'opérateur doit vérifier que toutes les protections sont à leur place et que les dispositifs de sécurité sont montés et en bon état.



**ACHTUNG!!**

**U**nbefugtes Personal darf den Industriesauger nicht verwenden. Achten Sie darauf, daß sich alle Schutzabdeckungen an ihrem Platz befinden und alle Sicherheitsvorrichtungen vorhanden und funktionstüchtig sind.

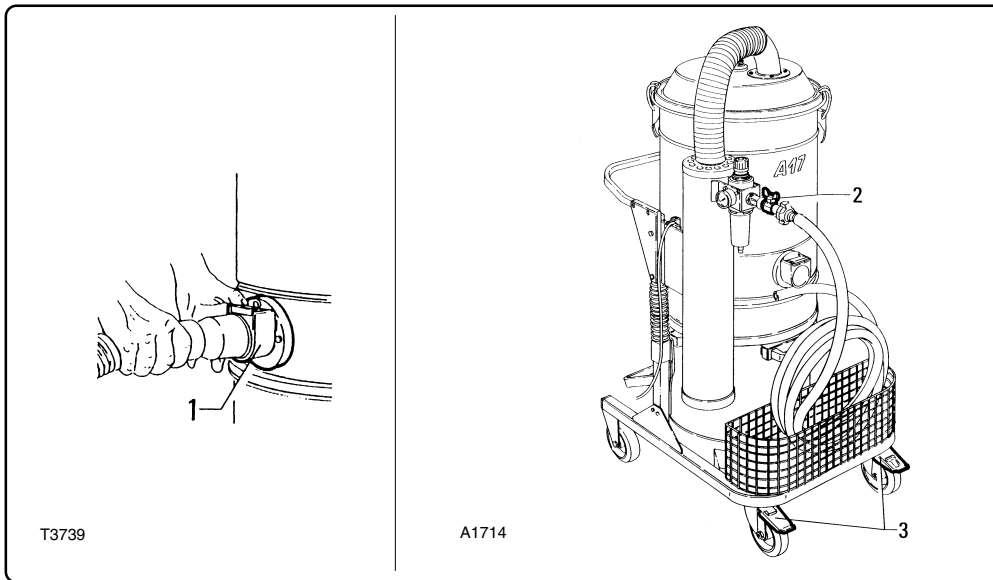


Fig. 6.2.1

- |  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| <p>- Predisporre gli accessori sulla bocca dell'aspiratore "1".</p>  | <p>- <i>Fit the accessories on suction inlet "1".</i></p>   | <p>- Monter les accessoires sur la bouche de l'aspirateur "1".</p>   | <p>- <i>Die Zubehörteile an der Saugstutzen "1" anschließen.</i></p>   |
| <p>- Posizionare l'aspiratore in prossimità del punto di utilizzo, quindi bloccare le ruote anteriori premendo le leve "3" verso il basso.</p> | <p>- <i>Place the vacuum near the place of use then lock the front wheels by pressing levers "3" downwards.</i></p> | <p>- Placer l'aspirateur à proximité du point d'utilisation, puis bloquer les roues avant en actionnant vers le bas les leviers "3".</p> | <p>- <i>Den Industriesauger in die Nähe der Arbeitsstelle bringen und die Lenkrolle blockieren, indem man die Hebel "3" nach unten drückt.</i></p> |
| <p>- Collegare la macchina alla rete di alimentazione pneumatica.</p>  | <p>- <i>Connect the machine to the air main.</i></p>  | <p>- Brancher l'aspirateur au réseau d'alimentation pneumatique.</p>   | <p>- <i>Die Maschine an die Druckluftleitung anschließen.</i></p>  |



- Verificare il corretto allacciamento all'impianto pneumatico.
- Avviare l'aspiratore ruotando la valvola di bloccaggio "2" in senso antiorario.
- *Make sure that the air plant is correctly connected.*
- *Start the vacuum cleaner by turning lock valve "2" in an anticlockwise direction.*
- Vérifier que le branchement à l'installation pneumatique est correct.
- Mettre en marche l'aspirateur en tournant la vanne de blocage "2" dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre.
- *Sicherstellen, daß der Anschluß an die Druckluftanlage richtig ist.*
- *Den Industriesauger starten, indem man das Sperrventil "2" im Gegenuhrzeigersinn dreht.*

**6.3 - Arresto (fig. 6.2.1)**

Per eseguire l'arresto dell'aspiratore occorre ruotare in senso orario la valvola di bloccaggio "2". In questo modo si interrompe l'alimentazione pneumatica della macchina.

**6.3 - Stopping (fig. 6.2.1)**

*Turn lock valve "2" clockwise to stop the vacuum cleaner.*

*Thip stops the vacuum from the air main.*

**6.3 - Arrêt (fig. 6.2.1)**

Pour arrêter l'aspirateur il faut tourner la vanne de blocage "2" dans le sens des aiguilles d'une montre.

On interrompt ainsi l'alimentation pneumatique de la machine.

**6.3 - Ausschalten (Abb. 6.2.1)**

*Um den Industriesauger zum Stehen zu bringen, ist das Sperrventil "2" im Uhrzeigersinn zu drehen.*

*Auf diese Weise wird die Druckluftversorgung der Maschine unterbrochen.*

**6.4 - Corretto utilizzo dell'aspiratore**

Prima di iniziare l'aspirazione, collegare il tubo di aspirazione al bocchettone a scatto "1", come indicato al par. 6.2.

Il bocchettone è realizzato in modo da consentire al tubo di ruotare così da evitare anomale torsioni.

Utilizzando tubi di aspirazione lunghi, tenerli il più possibile distesi. Evitare di arrotolarli o di piegarli per non produrre un precoce logoramento del tubo ed aumentare la possibilità di intasamenti.

**6.4- Correct use of the vacuum**

*Before beginning the suction cleaning work, connect the suction pipe to the snap-fitting "1" as indicated in paragraph 6.2.*

*The snap-fitting is shaped so that the pipe can turn, thus preventing it from becoming twisted.*

*Keep long suction pipes as straight as possible. Do not allow them to become bent or twisted as this will cause easy wear and clogging.*

**6.4 - Utilisation correcte de l'aspirateur**

Avant de commencer à aspirer, reliez le tuyau d'aspiration à l'embouchure "1" comme indiqué au par. 6.2).

L'embouchure est réalisée de manière à permettre au tube de tourner pour éviter les torsions anormales.

En cas d'utilisation de tuyaux longs, tenez-les le plus possible allongés. Evitez de les enrouler ou de les plier pour ne pas produire une usure prématurée du tube et réduire les risques d'obstruction.

**6.4 - Korrekte Benutzung des Industriesaugers**

*Bevor man mit dem Saugen beginnt, den Saugschlauch an den Stutzen "1" einrasten lassen, wie in Abschnitt 6.2 beschrieben.*

*Der Stutzen ist so beschaffen, daß der Schlauch sich frei drehen kann und keine Knickstellen bekommt.*

*Wenn man lange Saugschläuche verwendet, sind diese möglichst ausgelastet zu verwenden. Vermeiden Sie es, sie aufzurollen oder zu biegen, weil der Schlauch sonst vorzeitig verschleißt und auch verstopfen kann.*

**Nota**

Verificare periodicamente la quantità di prodotto aspirato all'interno del contenitore di raccolta, poichè se eccessivo provoca un rapido intasamento del filtro primario.

**Note**

*Periodically check the quantity of vacuumed product in the waste container since this could clog the primary filter if excessive.*

**Remarque**

Vérifier périodiquement la quantité de produit aspiré à l'intérieur de la cuve de récupération; une aspiration excessive provoque un colmatage rapide du filtre principal.

**Hinweis**

*Regelmäßig den Füllstand im Sammelbehälter prüfen, denn wenn der Behälter zu stark gefüllt wird, kann der Hauptfilter des Gerätes verstopfen.*

**6.5 - Pulizia del filtro primario (fig. 6.5.1)**

**6.5 - Cleaning the primary filter (fig. 6.5.1)**

**6.5 - Nettoyage du filtre principal (fig. 6.5.1)**

**6.5 - Reinigung des Hauptfilters (Abb. 6.5.1)**

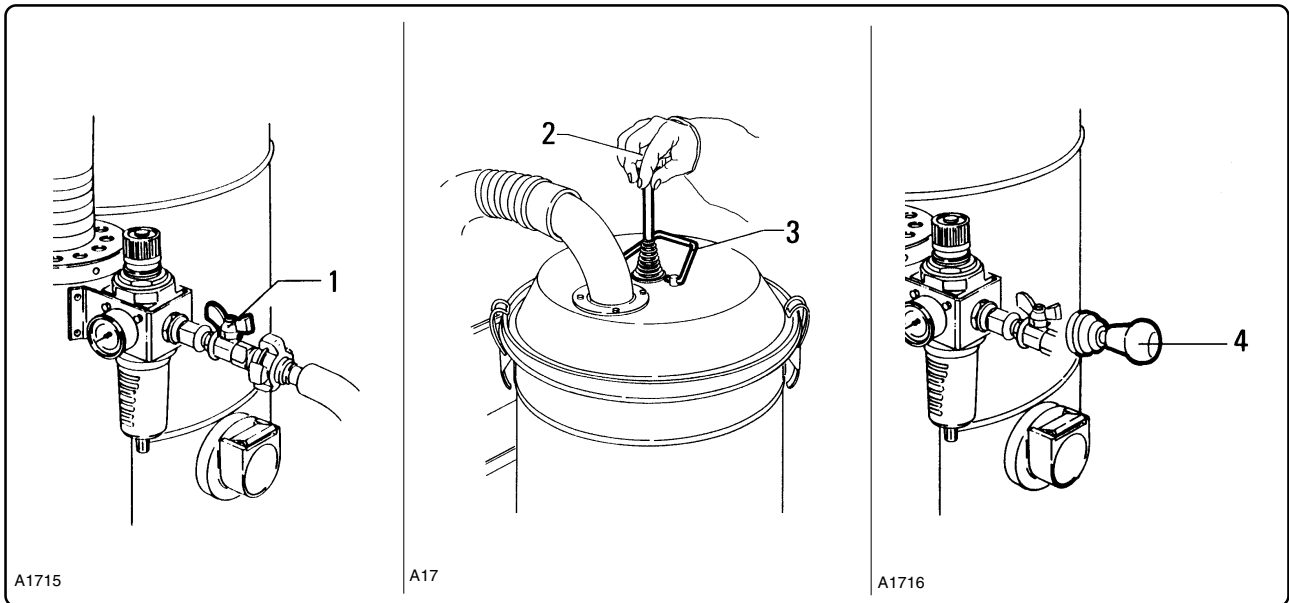


Fig. 6.5.1

Se durante il lavoro, l'aspiratore riduce la capacità filtrante, procedere alla pulizia del filtro primario nel seguente modo:

- chiudere l'alimentazione dell'aria agendo sulla valvola di bloccaggio "1" per arrestare l'aspiratore.
- Abbassare l'arresto "3" di trattenimento del pomello abbassato in posizione di filtro bel teso.
- Sollevare ed abbassare il pomello "2" (fig. 6.5.1) con una certa energia a più riprese in modo da staccare la polvere dal filtro.

Nella versione provvista di filtro assoluto, agire sul pomello scuotifiltro "4".

- Attendere alcuni minuti che la polvere si depositi sul fondo del contenitore, quindi procedere al suo svuotamento come riportato al par. 6.6.

Clean the primary filter in the following way if the filtering capacity lowers during work:

- shut off the air supply using lock valve "1" to stop the vacuum cleaner.
- Lower stop "3" which holds the knob down in the stretched filter position.
- Strongly lift and lower knob "2" (fig. 6.5.1) several times in order to detach the dust from the filter.

Use filter shaker knob "4" on the version with absolute filter.

- Wait a few minutes for the dust to deposit at the bottom of the container, then empty this as described in paragraph 6.6.

Si pendant le travail la capacité de filtrage de l'aspirateur baisse, il faut nettoyer le filtre principal de la manière suivante:

- fermez l'alimentation de l'air en agissant sur la soupe de blocage "1" pour arrêter l'aspirateur.
- Abaissez le verrou "3" qui maintient le pommeau abaissé en position de filtre bien tendu.
- Soulevez et abaissez le pommeau "2" (fig. 6.5.1) énergiquement à plusieurs reprises de manière à décoller la poussière du filtre.

Dans la version équipée de filtre absolu actionnez le pommeau de secouage "4".

- Attendez quelques minutes que la poussière se dépose sur le fond du bac, ensuite videz-le (voir par. 6.6).

Wenn der Industriesauger während der Arbeit an Filterkapazität einbüßt, muß der Hauptfilter folgendermaßen gereinigt werden:

- die Druckluftversorgung unterbrechen, indem man das Sperrventil "1" betätigt, um den Industriesauger auszuschalten.
- Die Arretierung "3", die den Knopf in der gesenkten Stellung für die gespannte Filterposition hält, senken.
- Den Knopf "2" mit einer gewissen Kraftaufwendung heben und senken (Abb. 6.5.1), um den Staub vom Filter anzuschlagen.

In der Version mit Absolutfilter ist der Filterrüttler "4" zu benutzen.

- Ein paar Minuten abwarten, damit der Staub auf den Behälterboden sinkt, um den Behälter dann zu reinigen, wie in Abschnitt 6.6 beschrieben ist.

**Nota**

Può accadere che:

- ad essere intasato non sia il filtro ma il tubo di aspirazione o uno degli accessori; occorrerà quindi procedere alla loro pulizia.
- La pressione dell'aria sia insufficiente; in tale caso aumentare la pressione.

**Note**

The following situations may occur:

- the suction pipe or one of the accessories may be clogged and not the filter; in this case, the relative parts must be cleaned.
- The air pressure may be insufficient. Increase the pressure in this case.

**Remarque**

Il peut arriver que:

- ce ne soit pas le filtre qui est colmaté mais le tuyau d'aspiration ou un des accessoires; il faudra donc le nettoyer.
- La pression de l'air est insuffisante; dans ce cas augmentez la pression.

**Hinweis**

Es kann vorkommen, daß:

- nicht der Filter, sondern der Saugschlauch oder eines der Zubehörteile verstopft sind. Dann sind diese Teile zu reinigen.
- Der Druck der Druckluft unzureichend ist. In diesem Fall muß der Druck erhöht werden.

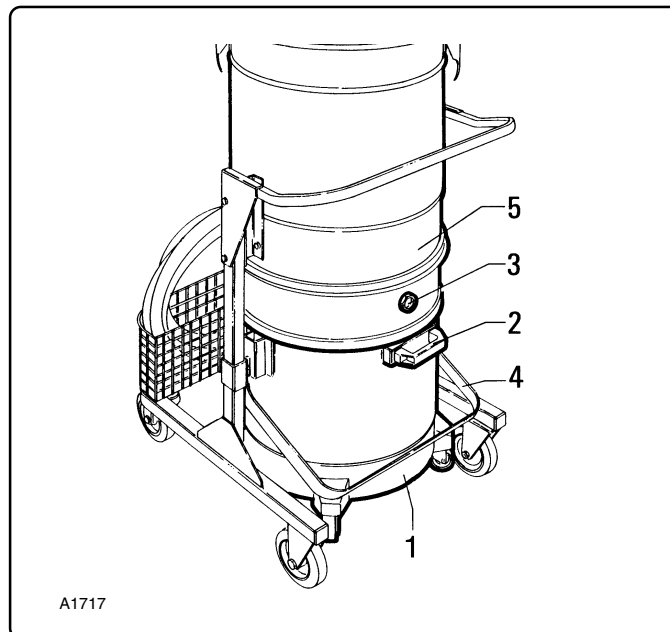
**6.6 - Svuotamento del contenitore****6.6 - Emptying the container****6.6 - Vidange du bac****6.6 - Entleeren des Behälters**

Fig. 6.6.1

**Nota**

Per versioni C-K1 vedi par. 6.9.

In funzione del lavoro svolto e del tipo di materiale aspirato controllare la quantità di prodotto esistente all'interno del contenitore per evitare un eccessivo riempimento.

L'indicatore visivo "3" segnala il grado di riempimento del contenitore "1" di raccolta dei detriti e segnala che occorre procedere al suo svuotamento.

- Prima dello svuotamento del contenitore "1" occorre spegnere l'aspiratore ruotando la valvola di bloccaggio in senso orario.
- Si consiglia anche di pulire il filtro primario agendo sull'apposito pomello come descritto nel par. 6.5.
- Attendere alcuni minuti che la polvere staccata dal filtro si depositi nel contenitore "1".

- Sollevare la leva "4".

Il contenitore "1" scenderà fino ad appoggiare con le ruote sul pavimento.

- Afferrare la maniglia "2" ed estrarre il contenitore, quindi procedere al suo svuotamento.

**Note**

For version C-K1 see par. 6.9.

*Check the amount of waste in the container according to the job in hand and to prevent it from becoming excessively full.*

*Indicator "3" indicates the degree to which container "1" has filled, warning the operator when the container itself must be emptied.*

- *Before emptying container "1", first switch off the vacuum by turning the lock valve clockwise.*

*It is also advisable to clean the primary filter by using the relative knob as described in paragraph 6.5.*

*Wait a few minutes for the dust to detach from the filter and deposit in container "1".*

- *Lift lever "4".*

*Container "1" will lower until it rests with its wheels on the floor.*

- *Grip handle "2" and remove the container, then empty out its contents.*

**Remarque**

Pour les versions C-K1 voir par. 6.9.

En fonction du travail effectué et du type de matière aspirée, contrôlez la quantité de produit existant à l'intérieur de la cuve pour éviter un remplissage excessif.

L'indicateur visuel "3" signale le degré de remplissage de la cuve "1" de récupération des déchets et signale qu'il faut la vider.

- Avant de vider la cuve "1" il faut éteindre l'aspirateur en tournant la vanne de blocage dans le sens des aiguilles d'une montre.

Il est aussi recommandé de nettoyer le filtre principal en agissant sur le pommeau comme décrit dans le par. 6.5.

Attendez quelques minutes que la poussière détachée du filtre se dépose dans la cuve "1".

- Soulevez le levier "4".

La cuve "1" descendra jusqu'à ce que ses roues reposent sur le sol.

- Saisissez la poignée "2" et retirez la cuve, puis videz là.

**Hinweis**

Für die Versionen C-K1 vgl. Abs. 6.9.

*Je nach der Arbeit, die der Industriesauger durchzuführen hat, und dem Material, das abgesaugt wird ist, die Menge des Sauggutes im Staubbehälter zu prüfen, damit dieser nicht zu voll wird.*

*Das Schauglas "3" meldet den Füllgrad des Staubbehälters "1" und zeigt dadurch den Zeitpunkt an, zu dem der Behälter entleert werden muß.*

- *Vordem Entleeren des Behälters "1" ist der Industriesauger zu entleeren, indem man das Sperrventil im Uhrzeigersinn verdreht.*

*Es empfiehlt sich, zuerst den Hauptfilter zu reinigen, so wie das im Abschnitt 6.5 beschrieben.*

*Ein paar Minuten abwarten, damit der Staub auf den Boden des Behälters "1" fällt.*

- *Den Hebel "4" heben.*

*Der Behälter "1" senkt sich, bis die Rollen den Fußboden berühren.*

- *Am Griff "2" ziehen und den Behälter herausziehen, um ihn zu entleeren.*

- Per rimontare il contenitore riposizionarlo sotto al gruppo filtro "5", facendo attenzione che l'indicatore visivo "3" resti all'esterno.

Quindi spingere la leva "4" verso il basso facendo salire il contenitore "1" fino a fare tenuta con la camera filtrante "5".

- *To remount the container, fit it under filter unit "5" checking to see that indicator "3" remains on the outside.*

*Now push lever "4" downwards, allowing container "1" to lift until it seals against filter chamber "5".*

- Pour remonter la cuve remettez là sous le groupe filtre "5" en faisant attention à ce que l'indicateur visuel "3" reste à l'extérieur.

Puis poussez le levier "4" vers le bas en faisant monter la cuve "1" jusqu'à créer l'étanchéité parfaite avec la chambre filtrante "5".

- Um den Behälter wieder einzubauen, ist er unter die Filtereinheit "5" zu fahren. Dazu ist er so auszurichten, daß die Sichtanzeige "3" vorne steht.

Den Hebel "4" nach unten drücken, wobei sich der Behälter "1" hebt, bis er mit der Filtereinheit "5" abschließt.



**ATTENZIONE!!**

**V**erificare che il contenitore "1" in posizione di riaggancio sia a perfetta tenuta stagna.

In caso contrario procedere come descritto al par. 7.5.5.



**ATTENTION!!**

**C**heck that when back in position, container "1" is in a perfectly sealed condition.

Failing this, proceed as described in paragraph 7.5.5.



**ATTENTION!!**

**V**érifiez que la cuve "1" en position rattachée est parfaitement étanche.

Dans le cas contraire intervenez comme décrit au par. 7.5.5.



**ACHTUNG!!**

**S**icherstellen, daß der Behälter "1" in der eingestellten Stellung luftdicht abschließt.

Andernfalls vorgehen, wie in Abschnitt 7.5.5 beschrieben ist.

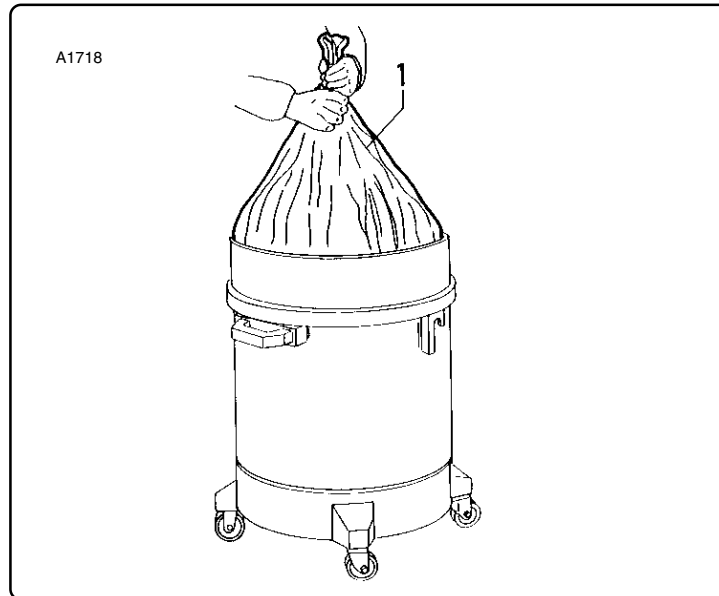


Fig. 6.6.2

Per agevolare le operazioni di svuotamento e pulizia del contenitore si consiglia di utilizzare dei sacchi di nylon "1" come indicato in figura 6.6.2.

In tal caso occorre installare l'optional descritto al paragrafo 6.10.3.

*To facilitate the container emptying and cleaning operations, it is advisable to use nylon bags "1" as indicated in figure 6.6.2.*

*In this case, install the option described in paragraph 6.10.3.*

Pour faciliter les opérations de vidange et de nettoyage de la cuve il est conseillé d'utiliser des sacs en nylon "1" comme indiqué dans la figure 6.6.2.

Il faut dans ce cas installer l'option décrite au paragraphe 6.10.3.

Um das Entleeren und Reinigen des Behälters zu vereinfachen, sollte man Nylonbeutel "1" als Einsatz verwenden, die in Abb. 6.6.2 zu sehen ist.

In diesem Fall muß das Sonder-teil montiert werden, wie in Abschnitt 6.10.3 beschrieben ist.



**ATTENZIONE!!**

**N**on è possibile impiegare i sacchi quando si aspirano residui liquidi o taglienti.



**ATTENTION!!**

**T**hese bags cannot be used when the waste contains liquids or sharp items.



**ATTENTION!!**

**N**e pas utiliser les sacs pour aspirer des résidus liquides ou coupants.



**ACHTUNG!!**

**N**ylonbeutel können nicht verwendet werden, wenn man Flüssigkeiten oder schneidende Teile aufsaugt.

**6.7- Prescrizioni secondo le categorie "U,G,C,K1"**

La categoria identifica l' idoneità dell' aspiratore al trattamento di certi tipi di polveri.  
Di seguito sono elencate le diverse categorie.  
Si precisa che la certificazione superiore include automaticamente anche quella inferiore ad esempio, un aspiratore collaudato nella categoria "K1" è automaticamente collaudato anche per la categoria "C".

**6.7- Prescriptions according to categories "U, G, C, K1"**

The category identifies the fitness of the vacuum to treat certain types of dust.  
The various categories are listed below.  
Note that higher certification automatically includes the lower one.  
For example, an vacuum approved for category "K1" is automatically approved for category "C".

**6.7- Prescriptions suivant les catégories "U, G, C, K1"**

La catégorie identifie l' aptitude de l' aspirateur au traitement de certains types de poussières.  
Ci-dessous sont indiquées les différentes catégories.  
La certification supérieure inclut automatiquement celle inférieure; par exemple un aspirateur homologué dans la catégorie "K1" est automatiquement homologué aussi pour la catégorie "C".

**6.7- Vorschriften für die Verwendungskategorien "U, G, C, K1"**

Die Verwendungskategorie gibt die Eignung des Industriesaugers zur Absaugung bestimmter Stoffe an.  
Die verschiedenen Kategorien werden unten aufgelistet.  
Die Zertifizierung eines Geräts für eine obere Kategorie bedeutet automatisch, daß das Gerät auch für die untere Kategorie geeignet ist.  
Ein Industriesauger, der in der Kategorie "K1" abgenommen ist, wurde automatisch auch für die Verwendungskategorien "C".

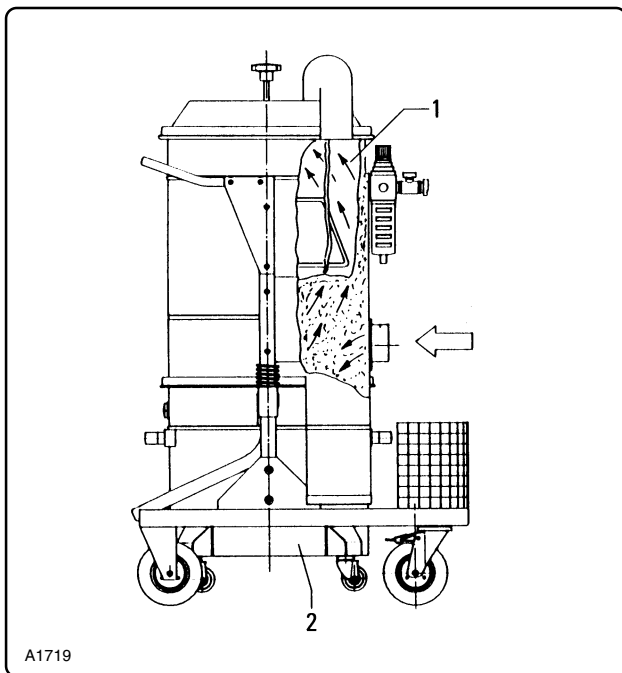


Fig. 6.7.1

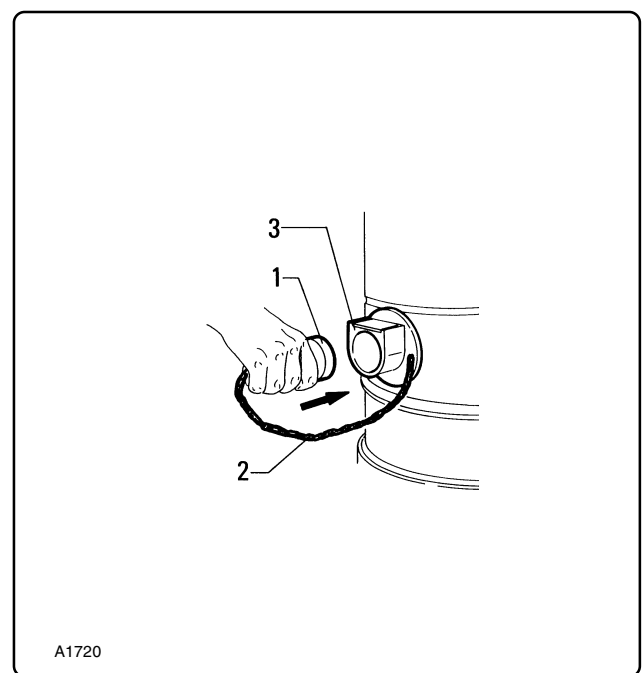


Fig. 6.7.2

**Categoria "C":**

Per rispondere a questa categoria, l' aspiratore deve essere dotato e completato dei seguenti particolari:

- a - filtro "1" di categoria "C";
- b - contenitore in PVC di svuotamento posizionato all' interno del contenitore "2" per la raccolta delle polveri (fig. 6.9.1);
- c - tappo "1" di chiusura del bocchettone "3" fig. 6.7.2. Ogni volta si intenda scuotere il filtro, occorre sganciare il tubo di aspirazione dal bocchettone "3" e mettervi il tappo "1" così da evitare la fuoriuscita delle polveri. Il tappo "1" viene fissato all' aspiratore mediante la catena "2".

**Category "C":**

To comply with the requisites of this category, the vacuum must be equipped and completed with the following components:

- a - filter "1" of category "C";
- b - PVC shaking container fitted inside container "2" for dust collection (fig. 6.9.1);
- c - plug "1" to close mouth "3" fig. 6.7.2.  
  
Each time the filter must be shaken, release the suction pipe from mouth "3" and fit on plug "1", thus preventing dust from escaping. Plug "1" is fixed to the vacuum by chain "2".

**Catégorie "C":**

Pour satisfaire cette catégorie, l' aspirateur doit être doté et complété par les pièces suivantes:

- a - filtre "1" de catégorie "C";
- b - récipient de vidage en PVC placé à l' intérieur de la cuve "2" pour la récupération des poussières (fig. 6.9.1);
- c - bouchon "1" de fermeture de l' embout "3" fig. 6.7.2. Chaque fois que l' on souhaite secouer le filtre, il faut décrocher le tuyau d' aspiration de l' embout "3" et mettre le bouchon "1" pour éviter la sortie des poussières. Le bouchon "1" est fixé à l' aspirateur par une chaîne "2".

**Kategorie "C":**

Um dieser Kategorie zu entsprechen, muß der Industriesauger mit den folgenden Zubehörteilen ausgestattet sein:

- a - Filter "1" der Kategorie "C";
- b - Entleerungsbehälter aus PVC, befindet sich innerhalb des Staubbehälters "2" (Abb. 6.9.1).
- c - Verschlußstopfen "1" von Stutzen "3" Abb. 6.7.2. Jedesmal, wenn man den Filter rütteln will, ist der Saugschlauch vom Stutzen "3" auszuklinken und der Stopfen "1" aufzusetzen, damit der Staub nicht austreten kann. Der Stopfen "1" wird mit der Kette "2" auf dem Industriesauger befestigt.

**Categoria "K1":**

si tratta di un aspiratore di categoria C completato di un filtro assoluto "2" come da fig. 6.8.1.

Questo filtro trattiene le particelle di classe inferiore non trattenute dal filtro primario.

**Categoria "B1":**

l'aspiratore di questa categoria può essere abbinato ad una delle altre categorie.

Le principali prescrizioni sono:

- bocchettone e deflettore in acciaio anzichè in alluminio;
- raccordo collegamento accessori in acciaio;
- tubi flessibili e accessori in versione antistatica;
- perfetta messa a terra dell'aspiratore.

**Category "K1":**

this is a category C vacuum complete with an absolute filter "2" as shown in fig. 6.8.1.

This filter retains particles that pass through the primary filter.

**Category "B1":**

The vacuum in this category can be combined with one pertaining to the other categories.

The main requirements are:

- mouth and baffle in steel instead of aluminium;
- steel accessory connection fitting;
- flexible pipes and accessories in the antistatic version;
- the vacuum cleaner must be perfectly grounded.

**Catégorie "K1":**

Il s'agit d'un aspirateur de catégorie C qui monte un filtre absolu "1" comme illustré par la fig. 6.8.1.

Ce filtre retient les particules de classe inférieure qui ne sont pas retenues par le filtre principal.

**Catégorie "B1":**

L'aspirateur de cette catégorie peut être associé à une des autres catégories.

Les principales prescriptions sont:

- embout et déflecteur en acier au lieu de l'aluminium;
- raccord de liaison des accessoires en acier;
- tubes flexibles et accessoires en version antistatique ;
- parfaite mise à la terre de l'aspirateur.

**Kategorie "K1":**

Es handelt sich um einen Industriesauger der Kategorie C, der mit einem Absolutfilter "2" wie in Abb. 6.8.1 versehen ist.

Dieser Filter hält die Teilchen der unteren Kategorie zurück, die vom Hauptfilter nicht zurückgehalten werden.

**Vervendungskategorie "B1":**

Der Industriesauger dieser Gruppe kann mit einem der anderen Kategorien kombiniert werden.

Die wichtigsten Merkmale sind:

- Stutzen und Leitblech aus Stahl anstatt aus Aluminium;
- Anschluß der Zubehöerverbindung aus Stahl;
- Schläuche und Zubehörteile in antistatischer Version;
- Perfekte Erdung des Industriesaugers.

**6.8 - Montaggio filtro assoluto "K1" fig. 6.8.1**

**6.8 - Installing absolute filter "K1" fig. 6.8.1**

**6.8 - Montage filtre absolu catégorie "K1" (fig. 6.8.1)**

**6.8 - Einbau des Absolutfilters "K1" Abb. 6.8.1**

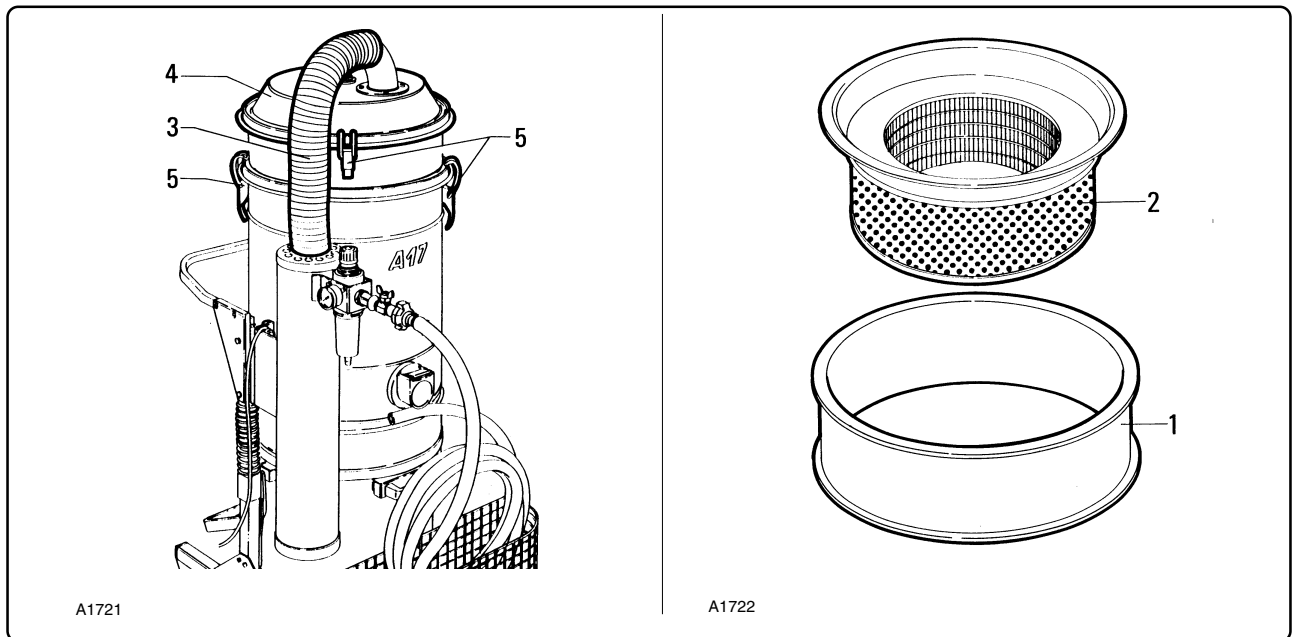


Fig. 6.8.1

- Togliere il tubo di collegamento "3" (fig. 6.8.1);
- togliere il coperchio "4" della camera filtrante;
- sostituire la camera filtrante standard con quella che ha lo scuotifiltro posto lateralmente;

- Remove connecting pipe "3" (fig. 6.8.1);
- remove the cover from the filtering chamber;
- replace the standard filtering chamber with the one fitted with the filter shaker at the side;

- Enlever le tuyau de jonction "3" (fig. 6.8.1);
- enlever le couvercle "4" de la chambre filtrante;
- remplacer la chambre filtrante "4" standard par celle qui a le pommeau de secouage placé latéralement;

- Den Verbindungsschlauch "3" entfernen (Abb. 6.8.1);
- den Deckel "4" der Filterkammer abnehmen;
- die Standardfilterkammer durch die Kammer mit seitlich angebrachtem Filter-rüttler ersetzen;

- chiudere con apposite viti, i fori di fissaggio dello scuotifiltro sul coperchio per evitare fuoriuscite di polvere;
  - montare la prolunga "1" sulla camera filtrante e montare il filtro assoluto "2" completo di guarnizione;
  - montare il coperchio "4" della camera filtrante;
  - bloccare la prolunga e il coperchio con i ganci di chiusura "5";
  - collegare un tubo di aspirazione "3" (fig. 6.8.1) di lunghezza maggiore al precedente.
- plug the fixing holes of the filter shaker on the cover with the relative screws to prevent dust from escaping;
  - mount extension "1" on the filtering chamber and mount absolute filter "2" complete with seal;
  - mount the cover "4" of the filtering chamber with clip "5";
  - lock the extension and cover in place using clips "5";
  - connect a longer suction pipe "3" (fig. 6.8.1) than the previous one.
- fermer, avec les vis prévues, les trous de fixation du pommeau de secouage du filtre sur le couvercle pour éviter les fuites de poussière;
  - monter la rallonge "1" sur la chambre filtrante et le filtre absolu "2" avec le joint;
  - monter le couvercle "4" de la chambre filtrante;
  - bloquer la rallonge et le couvercle avec les crochets de fermeture "5";
  - brancher un tube d'aspiration "3" (fig. 6.8.1) d'une longueur supérieure au précédent.
- die Befestigungslöcher des Filterrüttlers auf dem Deckel mit den entsprechenden Schrauben schließen, um zu vermeiden, daß Staub austritt;
  - die Verlängerung "1" auf der Filterkammer montieren und den Absolutfilter "2" mit seinen Dichtungen montieren;
  - den Deckel "4" der Filterkammer montieren;
  - die Verlängerung und den Deckel mit den Klammern "5" blockieren;
  - ein längeres Stück Saugschlauch "3" (Abb. 6.8.1) als vorher montieren.

**6.9 - Svuotamento contenitore (versione C - K1) - fig. 6.9.1**

**6.9 - Emptying the container (version C - K1) - fig. 6.9.1**

**6.9 - Vidange du bac (version C - K1) - fig. 6.9.1**

**6.9 - Entleeren des Staubsammelbehälters (Ausführung C - K1) - Abb. 6.9.1**

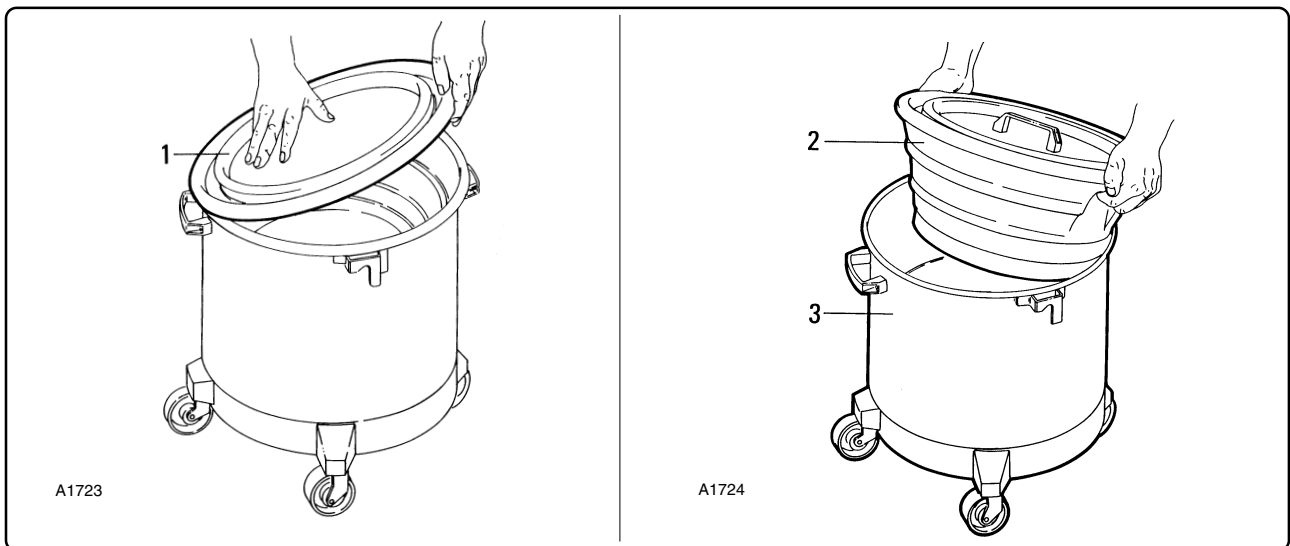


Fig. 6.9.1

Prima di svuotare il contenitore chiudere l'aria compressa di alimentazione.

Con l'apposito pomello scuotere il filtro dall'alto verso il basso e aspettare fino a quando la polvere non si è depositata.

- Sganciare il contenitore con la leva di sgancio.
- Estrarre il contenitore dalla macchina.
- Chiedere accuratamente il coperchio "1" del contenitore di raccolta.
- Togliere il contenitore di raccolta "2" chiuso.
- Introdurre un nuovo contenitore all'interno del contenitore di raccolta "3".

Controllare attentamente che il contenitore di raccolta "3" (quando montato) sia a perfetta tenuta stagna con la camera filtrante.

*Shut off the compressed air supply before emptying the container. Pump the filter a number of times and give the dust change to settle.*

- Release the container using the lever.
- Remove the container from the machine.
- Carefully close cover "1" of the waste container.
- Remove closed waste container "2".
- Fit a new container inside waste container "3".

*Carefully check that the waste container "3" (when mounted) is perfectly tight with the filtering chamber.*

Avant de vider la cuve fermer l'air comprimé d'alimentation. Au moyen du pommeau secouez le filtre du haut vers le bas et attendez que la poussière se soit déposée.

- Décrochez la cuve avec le levier prévu à cet effet.
- Retirez le bac de dessous la machine;
- fermez soigneusement le couvercle "1" de la cuve de vidage;
- sortez la cuve de vidage fermée "2";
- Introduire un nouveau récipient de récolte dans la conteneur "3".

Contrôler attentivement que la cuve de récupération "3" (quand elle est montée) est parfaitement étanche avec la chambre filtrante.

Vor dem Entleeren des Staubsammelbehälters muß die Druckluftversorgung geschlossen werden. Den Filter mit der entsprechenden Vorrichtung von oben nach unten rütteln und warten, bis sich Staub abgesetzt hat.

- Den Behälter mit dem Hebel aushaken.
- Den Behälter aus der Maschine herausziehen.
- Den Deckel "1" des Staubsammelbehälters sorgfältig verschließen.
- Den geschlossenen Staubsammelbehälter "2" herausnehmen.
- Einen neuen Behälter in den Staubsammelbehälter "3" setzen.

Sorgfältig prüfen, daß der Sammelbehälter "3" (wenn er montiert ist) die Filterkammer ganz dicht abschließt.

**6.10 - Elenco degli optional**

Di seguito si elencano i possibili optional previsti per l'aspiratore.

**6.10.1- Ciclone estraibile (fig. 6.10.1)**

Il ciclone "1" divide la camera filtrante dal contenitore, proteggendo il filtro da detriti taglienti e da spruzzi.

Per il suo montaggio consultare il sottopar. 7.5.8.

**6.10.2- Griglia di decantazione (fig. 6.10.2)**

L'uso della griglia di decantazione è necessaria quando si aspirano residui solidi misti a liquidi, consentendo la decantazione e quindi la separazione dei corpi solidi dal liquido.

Oltre alla griglia "2" viene fornita anche una valvola "3" per scaricare il liquido raccolto.

Per il montaggio forare il contenitore a circa 40 mm dal fondo e montare la valvola "3" bloccandola dall'interno con il suo controdado.

Quindi inserire la griglia "2" che si appoggia sul fondo del contenitore.

**6.10- List of optionals**

*The following pages list the options that can be used with the vacuum.*

**6.10.1- Removable separator (fig. 6.10.1)**

*Separator "1" divides the filtering chamber from the container, protecting the filter from sharp scraps and splashes.*

*Consult sub-section 7.5.8 in order to mount the separator.*

**6.10.2 - Retention plate (fig. 6.10.2)**

*Use of the retention plate is required when solid waste mixed with liquids are vacuumed. It allows the mixture to be decanted and the solids to be removed from the liquid.*

*A valve "3" to drain off the collected liquid is also supplied besides retention plate "2".*

*To mount this accessory, make a hole in the container about 40 mm from the bottom and mount tap "3", locking it in place from the inside with its check nut.*

*Now insert plate "2" which rests on the bottom of the container.*

**6.10- Liste des options**

Ci-dessous sont indiqués les équipements en option prévus pour l'aspirateur.

**6.10.1- Cyclone extractible (fig. 6.10.1)**

Le cyclone "1" sépare la chambre filtrante de la cuve, en protégeant le filtre des débris coupants et des jets.

Pour le montage consulter le par. 7.5.8.

**6.10.2- Grille de décantation (fig. 6.10.2)**

L'utilisation de la grille de décantation est nécessaire dans le cas d'aspiration de résidus solides mélangés à des liquides ; celle-ci permet la décantation et donc la séparation des corps solides du liquide.

En plus de la grille "2" la fourniture prévoit un robinet-vanne "3" pour décharger le liquide récupéré.

Pour le montage percer la cuve à environ 40 mm du fond et monter le robinet-vanne "3" en le bloquant de l'intérieur avec son contre-écrou.

Puis mettre la grille "2" en place en l'appuyant sur le fond de la cuve.

**6.10 - Liste der Sonderausstattungen**

*Hier folgt die Aufstellung der Sonderzubehörteile, mit denen der Industriesauger ausgestattet werden kann.*

**6.10.1- Herausziehbarer Zyklon (Abb. 6.10.1)**

*Der Zyklon "1" trennt die Filterkammer vom Behälter und schützt den Filter vor schneidenden Abfall und Spritzern.*

*Für den Ausbau siehe Abs. 7.5.8.*

**6.10.2- Dekantierungssieb (Abb. 6.10.2)**

*Die Benutzung des Dekantierungssiebs ist erforderlich, wenn man mit Flüssigkeit durchsetzen Staub aufsaugen muß, damit ein Dekantieren möglich wird, d.h. damit man den festen Schmutz von der Flüssigkeit trennen kann. Neben dem Sieb "2" wird auch ein Ventil "3" geliefert, um die gesammelte Flüssigkeit abzulassen.*

*Montage dieses Teils muß im Behälter circa 40 mm vom Boden entfernt ein Loch gebohrt werden, um das Ventil "3" einsetzen zu können, das dann von innen mit einer Gegenmutter blockiert wird. Dann das Sieb "2" montieren, das man einfach auf den Behälterboden auflegt.*

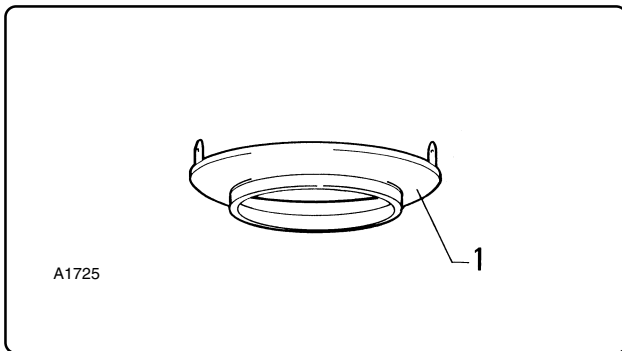


Fig. 6.10.1

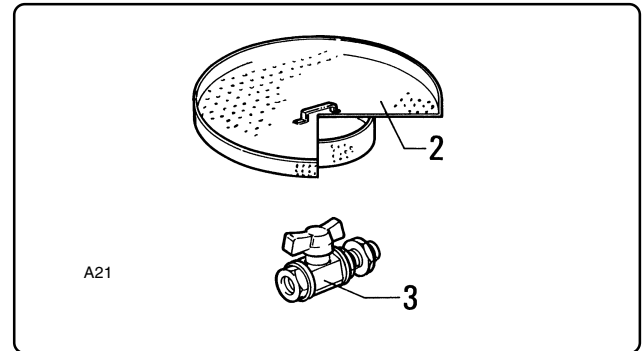


Fig. 6.10.2

**6.10.3- Griglia e depressore (fig. 6.10.3)**

La griglia e il depressore vengono montate quando il materiale è aspirato in un sacco di nylon inserito nel contenitore. Oltre alla griglia "1" viene fornito anche un tubo di aspirazione "4" che collega il contenitore alla camera filtrante.

**6.10.3- Plate and suction pipe (fig. 6.10.3)**

*The plate and suction pipe are mounted when waste is vacuumed into a nylon bag fitted into the container. Besides plate "1", the kit includes suction pipe "4" which connects the container to the filter chamber.*

**6.10.3 - Grille et dépresseur (fig. 6.10.3)**

La grille et le dépresseur sont montés quand les matières sont aspirées dans un sac en Nylon inséré dans la cuve. En plus de la grille "1" la fourniture prévoit un tuyau d'aspiration "4" pour relier la cuve à la chambre filtrante.

**6.10.3 - Dekantierungssieb und Saugrohr (Abb. 6.10.3)**

*Dekantierungssieb und Saugrohr werden montiert, wenn der Schmutz in einen Nylonbeutel gesaugt wird, der sich im Behälter befindet. Neben dem Dekantierungssieb "1" wird auch ein Saugrohr "4" geliefert, das den Behälter mit der Filterkammer verbindet.*



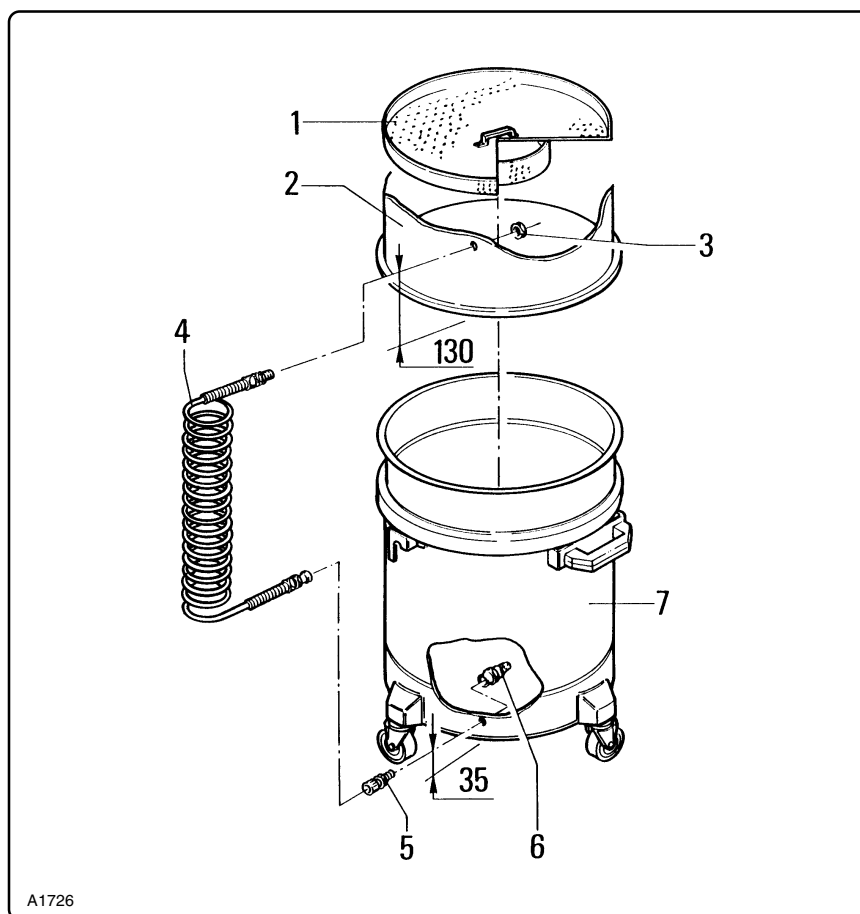


Fig. 6.10.3

Effettuare un foro di diametro 17 mm sul contenitore "7" ed un secondo foro di pari diametro sul corpo della camera filtrante "2" alle distanze riportate sul disegno 6.10.3.

Montare il tubo di aspirazione "4" sulla camera filtrante "2" bloccandolo dall'interno con il suo dado "3".

Montare l'attacco rapido "5" sul contenitore "7" bloccandolo dall'interno con il raccordo "6".

Infine inserire la griglia di decantazione "1" appoggiandola sul fondo del contenitore "7".

*Make a 17 mm hole in container "7" and a second hole of equal diameter in filtering chamber "2", as indicated in the drawing 6.10.3.*

*Mount suction pipe "4" in filter chamber "2", locking it in place from the inside with check nut "3".*

*Mount quick coupling "5" on container "7", locking it in place from the inside with fitting "6".*

*Lastly, rest retention plate "1" at the bottom of container "7".*

Percer un trou de 17 mm de diamètre sur le conteneur "7" et un deuxième trou de même diamètre sur le corps de la chambre filtrante "2" aux distances indiquées sur le dessin 6.10.3.

Monter le tuyau d'aspiration "4" sur la chambre filtrante "2" en le bloquant de l'intérieur avec son écrou "3".

Monter le raccord à branchement rapide "5" sur le conteneur "7" en le bloquant de l'intérieur avec le raccord "6".

Puis introduire la grille de décantation "1" en l'appuyant sur le fond du conteneur "7".

*Die Bohrung mit Durchmesser 17 mm auf dem Behälter "7" anfertigen und eine zweite Bohrung mit gleichem Durchmesser auf dem Gehäuse der Filterkammer "2", und zwar in dem Abstand davon, der in der Zeichnung Abb. 6.10.3 zu sehen ist.*

*Das Saugrohr "4" auf der Filterkammer "2" montieren und von innen mit der Mutter "3" blockieren.*

*Die Steckkupplung "5" auf dem Behälter "7" montieren und von innen mit dem Anschluß "6" blockieren.*

*Schließlich das Dekantierungssieb "1" auf den Boden von Behälter "7" legen.*

## 6.10 - Elenco accessori

## 6.10 - List of accessories

## 6.10 - Liste des accessoires

## 6.10 - Liste der Zubehörteile

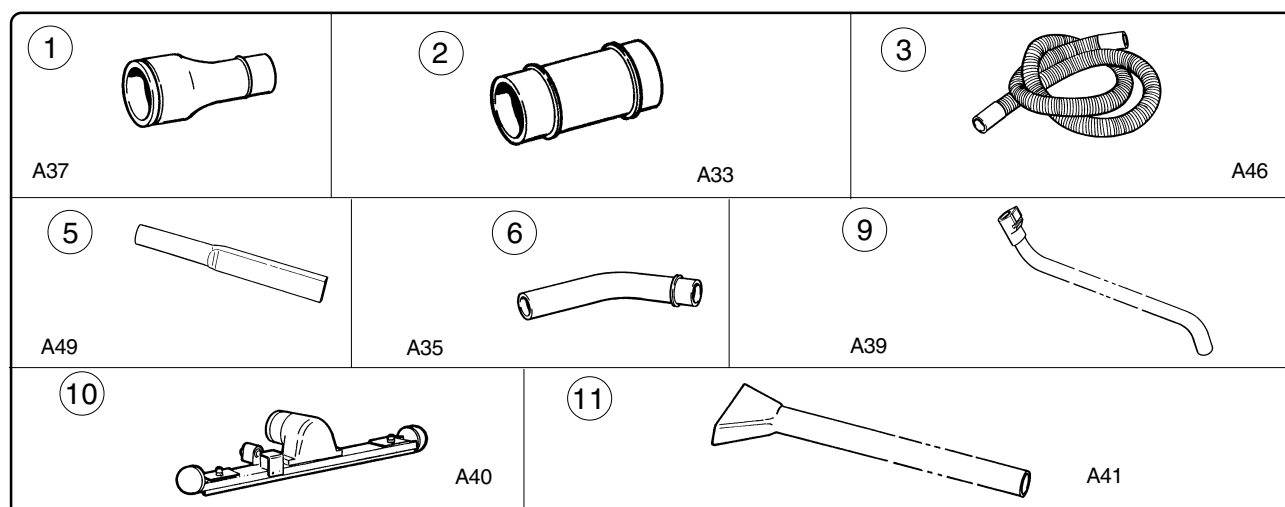


Fig. 6.11.1

Pos	N° codice Code N° N° code Codenum.	Dimensione Dimension Dimension Abmes.	Descrizione Description Désignation Bezeichnung	Funzione Function Fuzion Funktion
1	722001	Ø 70 Ø 50	Riduzione ferro <i>Iron reduction</i> Réduction en fer <i>Eisenreduzierstück</i>	Collegamento tra aspiratore e tubo flessibile <i>Connects the vacuum and flexible pipe</i> Liaison entre aspirateur et tuyau flexible <i>Zum Anschluß zwischen Absauger und Schlauch</i>
2	721001	Ø 50	Raccordo giunzione <i>Connection fitting</i> Raccord de jonction <i>Verbindungsstück</i>	Per congiungere più tubi o accessori <i>To connect several pipes or accessories</i> Pour relier plusieurs tuyaux ou accessoires <i>Zum Anschließenvon mehreren Rohren oder Zubehörteilen</i>
3	724087	Ø 50	Tubo gomma antistatico <i>Antistatic rubber pipe</i> Tuyau caoutchouc antistatique <i>Antistatischer Gummischlauch</i>	Aspirazione polveri <i>To suck dust and materials</i> Pour aspirer les poussières et matériaux divers <i>Zum Absaugen von Stäuben und anderen Materialien</i>
5	721026	Ø 50	Lancia piatta ferro <i>Flat iron fitting</i> Lance plate en fer <i>Fe-Ritendüse</i>	Per aspirazione trucioli liquidi, polveri da angoli <i>To suck liquid waste and dust from corners</i> Pour aspirer copeaux, liquides, poussières dans les angles <i>Zum Absaugen von Spänen, Staub und Flüssigkeit aus Ecken</i>
6	721012	Ø 50	Raccordo curvo <i>Curved fitting</i> Raccord coudé <i>Gebogener Anschluß</i>	Per aspirare in luoghi poco accessibili <i>To suck waste from inaccessible places</i> Pour aspirer dans les recoins <i>Zum Absaugen an schlecht zugänglichen Stellen</i>
9	722291	Ø 50	Impugnatura <i>Handgrip</i> Manche <i>Handgriff</i>	Per pulizia di pavimenti abbinata alla ventosa mobile <i>To clean floors together with the mobile nozzle</i> Pour le nettoyage de sols, associé au capteur mobile <i>Zum Reinigen von Fußböden zusammen mit dem bew. Sauger</i>
10	722095	Ø 50	Ventosa mobile mm 500 gomma <i>500 mm rubber nozzle</i> Capteur mobile 500 mm en caoutchouc <i>Bewegl. Gummidüse 500 mm</i>	Per aspirazione di polveri e liquidi dal pavimento <i>To suck dust and liquids from the floor</i> Pour aspirer poussières et liquides sur le sol <i>Zum Absaugen von Staub und Flüssigkeiten vom Boden</i>
11	722033	Ø 50	Ventosa raschiante <i>Scraping nozzle</i> Capteur racleur <i>Spachteldüse Fußboden</i>	Per aspirare e raschiare il pavimento <i>To clean and scrape the floor</i> Pour aspirer et racleur le sol <i>Zum Saugen und Abkratzen des Fußbodens</i>

Per maggiori informazioni sulla gamma completa degli accessori richiedere la documentazione specifica.

Ask for the specific documentation giving greater details about the complete range of accessories.

Pour plus d'informations sur la gamme complète d'accessoires demander la documentation spécifique.

Nähere Auskünfte zum vollständigen Sortiment der Zubehörteile stehen in spezifischer Dokumentation, die auf Anfrage zur Verfügung gestellt wird.

## 7

**Manutenzione / Maintenance**  
**Entretien / Wartung****7.1 - Premessa****ATTENZIONE!!**

Ogni intervento di manutenzione e pulizia dell'aspiratore deve essere eseguito a macchina spenta, scollegata dall'impianto pneumatico.

Si ricorda che un corretto uso e una buona manutenzione sono le premesse indispensabili per garantire rendimento e sicurezza all'aspiratore.

Per garantire un regolare e costante funzionamento dell'aspiratore ed evitare il decadimento della garanzia, ogni eventuale sostituzione di parti deve essere effettuata esclusivamente con ricambi originali.

**7.2- Controlli effettuati nei nostri stabilimenti**

L'aspiratore da Voi acquistato ha subito presso i nostri stabilimenti severi e successivi collaudi di funzionamento di ogni elemento.

**7.1 - Foreword****ATTENTION!!**

*All maintenance and cleaning operations must be carried out when the vacuum is off and disconnected from the air system.*

*Remember, that correct use and servicing are essential if the safety and efficiency of the vacuum are to be guaranteed.*

*To ensure regular and constant operation and to prevent the warranty from becoming void, only ever use genuine spare parts when repairs are needed.*

**7.2- Inspections made in our plant**

*Each part of your vacuum will have been subjected to the strictest tests in our factory.*

**7.1- Avant-propos****ATTENTION!!**

Toute intervention d'entretien et de nettoyage sur l'aspirateur doit être effectuée avec la machine éteinte, débranchée de l'installation pneumatique.

Une utilisation correcte et un bon entretien sont les conditions indispensables pour garantir le rendement et la sécurité de l'aspirateur.

Pour garantir un fonctionnement régulier et constant de l'aspirateur et éviter l'expiration de la garantie, tout remplacement éventuel de pièces doit être fait exclusivement avec des pièces originales.

**7.2- Contrôles effectués dans nos établissements**

Chaque pièce de l'aspirateur que vous venez d'acquérir a passé dans nos établissements des contrôles et des tests sévères de fonctionnement.

**7.1 - Vorwort****ACHTUNG!!**

*Alle Reinigungs- und Wartungsarbeiten des Industriesaugers müssen ausgeführt werden, wenn dieser von der Strom- und der Druckluftanlage getrennt ist.*

*Es sollte bedacht werden, daß eine korrekte Benutzung und eine gute Wartung die Voraussetzungen sind, um eine gute Leistung und einen sicheren Betrieb des Gerätes zu garantieren.*

*Um den regelmäßigen und störungsfreien Betrieb des Industriesaugers zu garantieren und den Verfall der Garantie zu vermeiden, dürfen ausschließlich Originalersatzteile zum Ersetzen der Teile verwendet werden.*

**7.2 - Im Herstellerwerk vorgenommene Kontrollen**

Der von Ihnen erworbene Industriesauger wurde bei uns im Werk strengen Funktionstests jedes Elementes unterzogen worden.

In particolare vengono eseguiti seguenti controlli.

*In particular, it will have been subjected to the following inspections.*

En particulier les contrôles suivants ont été effectués:

*Insbesondere werden die folgenden Kontrollen durchgeführt:*

### 7.2.1 - Prima della messa in funzione:

- controllo del numero di matricola;
- controllo presenza di tutte le targhette;
- controllo presenza della corretta messa a terra;
- controllo serraggio di tutta la bulloneria.

### 7.2.1 - Before being started:

- *the serial number will be checked;*
- *checks will be made to ensure that all data plates are affixed;*
- *make sure that the machine has been correctly grounded;*
- *all nuts and bolts will be checked for tightness.*

### 7.2.1 - Avant la mise en service:

- contrôle du numéro de matricule;
- contrôle de la présence de toutes les plaques;
- contrôle de la présence d'une mise à la terre correcte;
- contrôle du serrage de toute la boulonnerie.

### 7.2.1 - Vor der Inbetriebnahme:

- *Kontrolle der Seriennummer;*
- *Kontrolle, ob alle Schilder vorhanden sind;*
- *Prüfen auf das Vorliegen einer korrekten Erdung;*
- *Kontrolle aller Schrauben auf festen Sitz.*

### 7.2.2 - Con aspiratore funzionante:

- controllo di tenuta stagna delle varie guarnizioni di tenuta pneumatica;
- controllo efficienza delle protezioni e dispositivi di sicurezza;
- controllo generale di funzionamento.

### 7.2.2 - When the vacuum is operating:

- *make sure that the various air seals are tight;*
- *the efficiency of the safety devices and protections will be checked;*
- *the vacuum will be subjected to a general operating test.*

### 7.2.2 - Avec aspirateur en marche:

- contrôle de tenue des différents joint d'étanchéité;
- contrôle de l'efficacité des protections et des dispositifs de sécurité;
- contrôle général de fonctionnement.

### 7.2.2 - Bei laufendem Industriesauger:

- *Die verschiedenen pneumatischen Dichtungselemente auf die Dichtigkeit prüfen.*
- *Kontrolle der Funktionstüchtigkeit aller Sicherheitsvorrichtungen;*
- *Allgemeine Betriebskontrolle.*

### 7.2.3 - Collaudo al banco di prova

Infine l'aspiratore è stato collaudato al banco di prova allo scopo di verificare il corretto funzionamento e la rispondenza all'impiego specifico.

### 7.2.3 - Test bench inspections

*Lastly, the vacuum cleaner has been bench tested in order to make sure that it operates correctly and that it complies with the specific use for which it has been designed.*

### 7.2.3 - Test sur banc d'essai

Infine l'aspiratore è stato collaudato al banco di prova allo scopo di verificare il corretto funzionamento e la rispondenza all'impiego specifico.

### 7.2.3 - Abnahme auf der Prüfbank

*Am Ende der Produktion ist der Industriesauger auf der Prüfbank getestet worden, um sicherzustellen, daß er korrekt funktioniert und für den spezifischen Einsatzzweck geeignet ist.*

## 7.3 - Controlli e verifiche all'avviamento

## 7.3 - Checks and inspections on start-up

## 7.3 - Contrôles et vérifications à la mise en marche

## 7.3 - Kontrolle und Prüfungen bei der Inbetriebnahme

Per assicurarsi che durante il trasporto l'aspiratore non abbia subito danni sarà cura del Cliente effettuare con scrupolo i seguenti controlli.

*The customer should proceed with the following inspections to ensure that the vacuum has not been damaged during transport.*

Pour vérifier que l'aspirateur n'a pas subi de dommages pendant le transport le client devra effectuer avec soin les contrôles suivants.

*Um sicherzugehen, daß der Industriesauger während des Transports keine Schäden erlitten hat, sollte der Kunde die folgenden Kontrollen mit großer Sorgfalt durchführen.*

### 7.3.1 - Prima della messa in marcia:

- verificare la presenza e la leggibilità di tutte le targhe di avvertenza e di pericolo;
- verificare la presenza e l'integrità di tutte le protezioni.

### 7.3.1 - Before starting:

- *check that all warning and danger plates are affixed and legible;*
- *check that all protections are installed and efficient.*

### 7.3.1 - Avant la mise en marche:

- vérifiez que les plaques de recommandation et de danger sont présentes et lisibles;
- vérifiez la présence et le bon état de toutes les protections.

### 7.3.1 - Vor der Inbetriebnahme:

- *Sicherstellen, daß alle Gefahrenschilder lesbar und vorhanden sind;*
- *Sicherstellen, daß alle Schutzvorrichtungen vorhanden und unbeschädigt sind.*

### 7.3.2 - Con aspiratore funzionante:

- controllare che tutte le tenute pneumatiche siano perfettamente stagne;
- verificare l'efficienza di tutte le protezioni fisse;
- effettuare alcune prove di aspirazione su materiale identico a quello di produzione.

### 7.3.2 - With the vacuum operating:

- *check that all the air seals are perfectly tight;*
- *check that all fixed protections are efficient;*
- *proceed with suction tests using the same material as that used during work.*

### 7.3.2 - Avec l'aspirateur en marche:

- contrôlez que toutes les jointes d'étanchéité sont hermétiques;
- vérifiez l'efficacité de toutes les protections fixes;
- effectuez quelques essais d'aspiration sur un déchet identique à celui de production.

### 7.3.2 - Bei laufendem Industriesauger:

- *Sicherstellen, daß alle Druckluftdichtungen luftdicht abschließen;*
- *die Funktionstüchtigkeit aller festen Schutzvorrichtungen prüfen;*
- *einige Saugtests mit Material durchführen, das dem Material der Produktion entspricht.*

Questo per verificare il corretto funzionamento dell'aspiratore in ogni suo componente.

*This will ascertain whether all parts of the vacuum operate correctly.*

Ceci sert à vérifier le bon fonctionnement de tous les composants de l'aspirateur.

*Dabei wird der Betrieb des Industriesaugers in allen Teilen getestet.*

**7.4 - Manutenzione periodica**

Per garantire una elevata affidabilità nel tempo dell'aspiratore effettuare con scrupolo i controlli di seguito elencati.

**7.4.1- Prima di ogni turno di lavoro:**

- verificare la presenza e l'integrità di ogni targa di avvertenza e pericolo. Se incomplete o illeggibili sostituirle.
- Verificare che il contenitore di raccolta detriti sia vuoto. In caso contrario provvedere al suo svuotamento. Vedi par. 6.6.

**7.4.2 - Ogni 200 ore di lavoro (mensilmente)**

- Verificare la tenuta dell'aspiratore. Non vi devono essere fughe.
- Verificare l'integrità del tubo di aspirazione e degli accessori. Non devono presentare lacerazioni, fessurazioni o rotture che ridurrebbero il grado di efficienza d'aspirazione.
- Verificare che il tubo di alimentazione aria non sia danneggiato o schiacciato. In tal caso procedere alla sua sostituzione.
- Verificare lo stato del filtro primario. Deve essere integro, ossia non presentare lacerazioni, buchi o danneggiamenti vari. In tal caso procedere alla sua sostituzione.

**7.4.3 - Ogni 400 ore**

- Far eseguire dal costruttore o da una officina autorizzata una revisione completa dell'aspiratore.

**7.5 - Operazioni di manutenzione ordinaria**

Di seguito sono descritte le operazioni di manutenzione ordinaria allo scopo di informare l'utilizzatore sulle procedure da seguire.

**7.4 - Routine maintenance**

*Strictly comply with the following operations to ensure that the vacuum remains in a constantly reliable condition.*

**7.4.1- Before each work shift:**

- *check that all warning and danger plates are affixed and legible. Replace them if they are damaged or incomplete.*
- *Check that the waste container is empty. Empty it if this is not the case. See paragraph 6.6.*

**7.4.2 - Every 200 hours service (monthly)**

- *Check the tightness of the vacuum. There must be no leaks.*
- *Check the condition of the suction pipe and accessories. They must not be torn, slit or broken since this would lower the suction efficiency.*
- *Make sure that the air supply tube is not damaged or crushed. Replace it if this is the case.*
- *Check the condition of the primary filter. It must be undamaged, i.e. there must be no tears, holes or other damage. Change the filter if this is the case.*

**7.4.3 - Every 400 hours service**

- *Have the vacuum completely overhauled by the manufacturer or by an authorized after-sales service center.*

**7.5- Routine maintenance operations**

*The routine maintenance operations are described below in order to inform the user about the correct procedure to follow.*

**7.4 - Entretien périodique**

Pour garantir une bonne fiabilité dans le temps de l'aspirateur effectuez avec soin les contrôles indiqués ci-dessous.

**7.4.1 - Avant chaque poste de travail:**

- vérifiez la présence et le bon état de chaque plaque de recommandation et danger. Si elles sont incomplètes ou illisibles les remplacer.
- Vérifiez que le bac de récupération des déchets est vide. Dans le cas contraire la vider. Voir par. 6.6.

**7.4.2 - Toutes les 200 heures de travail (chaque mois)**

- Vérifiez que l'aspirateur est hermétique. Il ne doit pas y avoir de fuites.
- Vérifiez le bon état du tuyau d'aspiration et des accessoires. Ils ne doivent être ni déchirés, fissurés ou cassés car ceci réduit le degré d'efficacité de l'aspiration.
- Vérifiez que le câble d'alimentation n'est pas endommagé, arraché ou écrasé. Dans le cas contraire remplacez-le immédiatement.
- Vérifiez l'état du filtre principal. Il doit être en parfait état, c'est-à-dire ne pas être déchiré, percé ou endommagé. Dans le cas contraire le remplacer.

**7.4.3 - Toutes les 400 heures**

- Faites effectuer par le constructeur ou par un atelier agréé, une révision complète de l'aspirateur.

**7.5 - Comment effectuer les contrôles demandés**

Ci-après sont décrites plusieurs opérations reportées précédemment dans le but d'informer l'utilisateur sur la manière d'effectuer les contrôles.

**7.4 - Wartungsplan**

*Um den Industriesauger im Laufe der Zeit zuverlässig zu halten, sind die folgenden Prüfungen mit großer Sorgfalt auszuführen.*

**7.4.1 - Vor Beginn jeder Arbeitsschicht:**

- *das Vorhandensein und die Unversehrtheit aller Warn- und Gefahrenschilder prüfen. Wenn die Schilder fehlen oder unleserlich sind, müssen sie ersetzt werden.*
- *Sicherstellen, daß der Staubbehälter leer ist. Andernfalls muß er entleert werden, wie in Abschn. 6.6 beschrieben ist.*

**7.4.2 - Alle 200 Betriebsstunden (einmal pro Monat)**

- *Die Dichtungen prüfen. Sie dürfen keine Leckstellen aufweisen.*
- *Den Saugschlauch und die Zubehörteile auf Unversehrtheit prüfen. Sie dürfen keine Riß- oder Bruchstellen aufweisen, die ihr Saugvermögen verringern könnten.*
- *Sicherstellen, daß die Luftzufuhrleitung nicht beschädigt oder gequetscht ist. Andernfalls muß sie ersetzt werden.*
- *Den Zustand des Hauptfilters prüfen. Er muß unversehrt sein und darf keine Löcher, Risse oder sonstigen Beschädigungen aufweisen. In diesem Fall muß er ersetzt werden.*

**7.4.3 - Alle 400 Betriebsstunden**

- *Beim Hersteller oder in einer Vertragswerkstatt eine komplette Überholung der Einheit durchführen lassen.*

**7.5 - Laufende Wartung**

*Untenstehend wird die laufende Wartung beschrieben, um den Benutzer über die auszuführenden Wartungsarbeiten zu unterrichten.*

**7.5.1- Sostituzione filtro primario (versione sprovvista di filtro assoluto)**

**7.5.1 - Primary filter replacement (version without absolute filter)**

**7.5.1- Remplacement du filtre principal (version dépourvue de filtre absolu)**

**7.5.1- Ersetzen des Hauptfilters (Version ohne Absolutfilter)**

Non sostituire il filtro con macchina in funzione.

Never replace the filter whilst the machine is operating.

Ne remplacez pas le filtre quand la machine est en service.

Den Hauptfilter auf keinen Fall bei laufender Maschine ersetzen.



**ATTENZIONE!!**

La sostituzione del filtro primario, quando la macchina aspira sostanze dannose per l'operatore, deve essere eseguita indossando un respiratore, guanti e vestiti di protezione. Operare possibilmente all'aperto. Il filtro sostituito deve essere eliminato dentro un apposito sacco di plastica.



**ATTENTION!!**

The operator must wear breathing apparatus, gloves and protective garments to replace the primary filter when the machine vacuums harmful substances.  
  
Work outdoors if possible. The old filter must be disposed of in a special plastic bag.



**ATTENTION!!**

Lors du traitement de substances dangereuses pour la santé de l'opérateur, le remplacement du filtre principal doit être effectué en portant un masque respiratoire, des gants et des vêtements de protection. Opérez si possible en plein air. Jetez le filtre usé dans un sac en plastique prévu à cet effet.



**ACHTUNG!!**

Wenn die Maschine für den Benutzerschädliche Substanzen aufsaugt, müssen zum Ersetzen des Hauptfilters Atemmaske, Handschuhe und Schutzkleidung benutzt werden. Möglichst im Freien arbeiten. Der alte Filter muß vorschriftgemäß entsorgt werden.

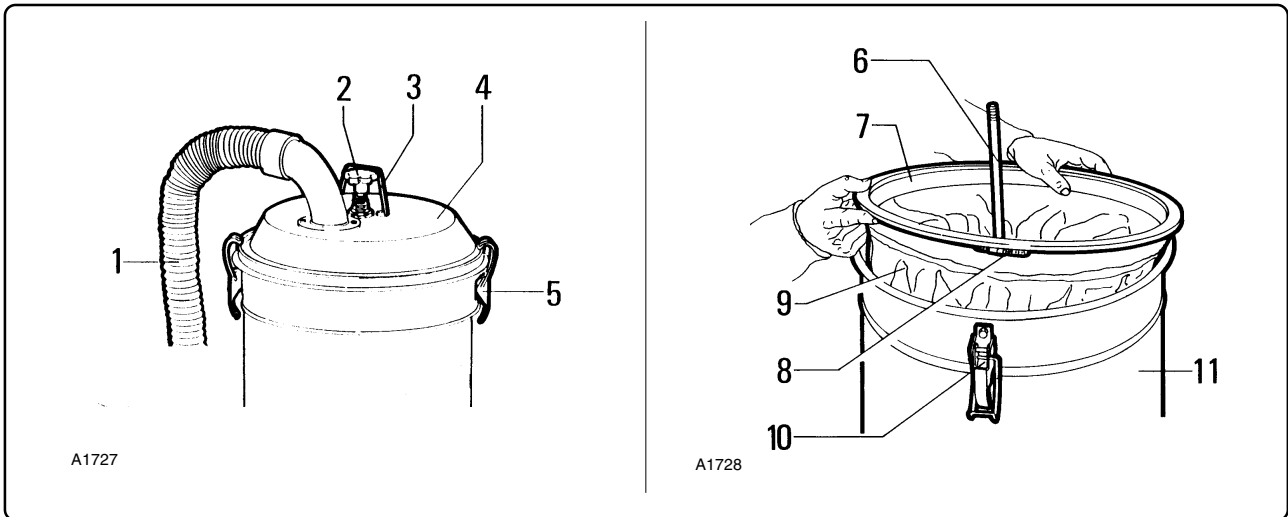


Fig. 7.5.1

- Sfilare il tubo di aspirazione "1" dal suo raccordo.
- Sganciare l'arresto "3" di trattenimento del pomello "2" quindi svitare il pomello scuotifiltro "2".
- Sbloccare i due ganci di chiusura "5" e togliere il coperchio "4".
- Sollevare il filtro "9" e svitare la fascietta "8" di trattenimento del filtro sull'anello di sostegno "7".
- Sfilare la gabbia "6" e capovolgere il filtro mettendo a vista la fascietta di aggancio "1" fig. 7.5.2.
- Togliere le fascette e staccare la gabbia dal filtro che deve essere depositato in un sacco di plastica.
- Remove the suction tube "1" from its fitting.
- Release stop "3" that retains knob "2" and then unscrew filter shaker knob "2".
- Release the two closing hooks "5" and remove cover "4".
- Lift the filter "9" and unscrew the clamp "8" that holds the filter on the bearing ring "7".
- Unscrew cage "6" and overturn the filter, exposing coupling clamp "1" fig. 7.5.2.
- Release the clamps and detach the cage from the filter which must be placed in a plastic bag.
- Retirer le tuyau d'aspiration "1" de son raccord.
- Décrocher le verrou "3" qui retient le pommeau "2" puis dévisser le pommeau de secouage du filtre "2".
- Débloquer les deux crochets de fermeture "5" et enlever le couvercle "4".
- Soulever le filtre "9" et dévisser le collier "8" de serrage du filtre sur l'anneau de support "7".
- Retirer la cage "6" et renverser le filtre en mettant en vue le collier d'accrochage "1" fig. 7.5.2.
- Enlever les colliers et détacher la cage du filtre qui doit être déposé dans un sac de plastique.
- Den Saugschlauch "1" von seinem Stutzen abziehen.
- Den Anschlag "3" zum Festhalten von Knopf "2" ausrasten und den Knopf des Filterrüttlers "2" dann los-schrauben.
- Die beiden Deckelschließklammern "5" ausklinken und den Deckel "4" abnehmen.
- Den Filter "9" hochziehen und die Schelle "8" losdrehen, die den Filter am Tragering "7" befestigt.
- Den Käfig "6" herausziehen und den Filter auf den Kopf stellen, bis man die Befestigungsklammer "1" (Abb. 7.5.2) sieht.
- Befestigungsklammern entfernen und den Käfig vom Filter trennen. Den Filter dann in einen Plastikbeutel stecken.

- Chiudere il sacco di plastica contenente il filtro e se sporco di polvere tossica o pericolosa, non gettarlo nei rifiuti ma consegnarlo alle autorità competenti autorizzate allo smaltimento di tali rifiuti.
- Eseguiere il cambio del filtro primario e del filtro assoluto con particolare cura e mettere in ogni caso una maschera tipo P3.
- Close the plastic bag containing the filter. **If this is soiled with toxic or dangerous dust, do not throw it away. Hand it over to the authorities that are authorized to dispose of such waste.**
- Execute the change of the primary filter and of the absolute filter with particular care above all use the mask type P3.
- Fermez le sac de plastique contenant le filtre; **s'il est souillé de poussière toxique ou dangereuse, ne pas le jeter à la poubelle mais le remettre à un organisme autorisé à la mise à décharge de ce type de déchets.**
- Effectuer le remplacement du filtre principal et du filtre absolu en faisant tout particulièrement attention et en mettant un masque de type P3.
- Die Verpackung, der den Filter enthält, schließen. **Wenn er giftige oder gefährliche Stäube enthält, darf er nicht in den Abfall geworfen werden, sondern muß an die zuständigen Stellen weitergeleitet werden, die eine Genehmigung zum Entsorgen von Sondermüll haben.**
- Führen Sie den Wechsel des Haupt- und Feinfilters besonders sorgfältig aus, und tragen Sie auf jeden Fall eine Maske Typ P3.

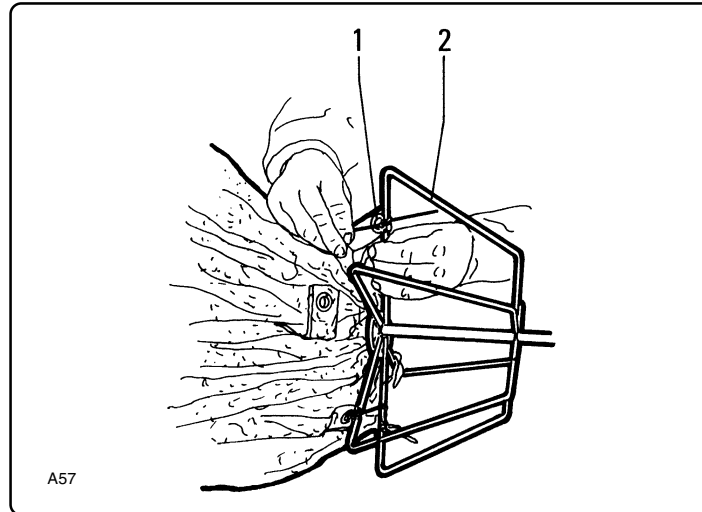


Fig. 7.5.2

**ATTENZIONE!!**

La sostituzione del filtro non deve essere eseguita con leggerezza. Occorre rimpiazzarlo con altro dalle identiche caratteristiche, di capacità filtrante di superficie esposta e di categoria. In caso contrario si pregiudica il corretto funzionamento dell'aspiratore.

**ATTENTION!!**

**Filter replacement is an important operation. The filter must be replaced with one of identical characteristics, exposed filtering area and category. Failure to comply with these regulations could jeopardize the correct operation of the vacuum.**

**ATTENTION!!**

Le remplacement du filtre doit être effectué avec soin. Il faut le remplacer par un filtre ayant les mêmes caractéristiques et de même catégorie. Dans le cas contraire le fonctionnement correct de l'aspirateur est compromis.

**ACHTUNG!!**

Das Ersetzen des Filters ist ein wichtiger Vorgang. Man muß ihn durch einen anderen ersetzen, der die gleichen Merkmale hat, die gleiche Feinheit der Filterfläche und zur gleichen Kategorie gehört. Andernfalls kann der korrekte Betrieb des Industriesaugers darunter leiden.

Procurarsi un filtro dalle identiche caratteristiche e procedere al montaggio nel seguente modo:

- applicare al nuovo filtro il fermafiltro e l'anello di tenuta smontati dal vecchio filtro.
- Introdurre la gabbia "2" fig. 7.5.2 e montarla al filtro mediante le fascette "1" esistenti sul fondo del filtro.
- Inserire il filtro all'interno della camera filtrante "1" fig. 7.5.1, quindi montarvi il coperchio "4" e bloccarlo mediante i due ganci di chiusura "5".
- Montare il pomello scuotifiltro e bloccarlo in posizione abbassata con l'arresto "3" in modo da mantenere il filtro sempre teso.
- Rimontare il tubo di aspirazione sul raccordo.

Obtain a filter with identical characteristics as the previously one and proceed in the following way:

- fit the filter catch and retention ring of the old filter on to the new one.
- Insert cage "2" fig. 7.5.2 and mount it on to the filter by means of clamps "1" on the bottom of the filter.
- Fit the filter into filtering chamber "1" fig. 7.5.1 then mount cover "4" and lock it in place with the two closing hooks "5".
- Mount the filter shaker knob and lock it in a lowered position with holder "3" so that the filter is kept permanently taut.
- Fit the suction tube back on the fitting.

Se procurer un filtre ayant les mêmes caractéristiques et procéder au montage de la manière suivante:

- appliquer au nouveau filtre le serre filtre et l'anneau de tenue démontés de l'ancien filtre.
- Introduire la cage "2" fig. 7.5.2 et la monter sur le filtre avec les colliers "1" qui se trouvent sur le fond du filtre.
- Introduire le filtre à l'intérieur de la chambre filtrante "1" fig. 7.5.1, puis monter le couvercle "4" et le bloquer avec les deux crochets de fermeture "5".
- Monter le pommeau de secouage du filtre et le bloquer dans la position abaissée avec l'arrêt "3" de manière à maintenir le filtre toujours tendu.
- Remonter le tuyau d'aspiration sur le raccord.

Einen Filter mit den gleichen Merkmalen beschaffen, um ihn dann folgendermaßen einzubauen:

- am neuen Filter die Filterarretierung und den Dichtungsring montieren, die man am alten Filter abmontiert hat.
- Den Käfig "2" Abb. 7.5.2 einstecken und mit den Befestigungsklammern "1" am Filterboden montieren.
- Den Filter in die Filterkammer "1" Abb. 7.5.1 stecken, dann den Deckel "4" montieren und mit den Deckelschließklammern "5" befestigen.
- Den Knopf des Filterrüttlers montieren und mit dem Anschlag "3" in der gesenkten Stellung blockieren, damit der Filter in einem gespannten Zustand gehalten wird.
- Den Saugschlauch wieder auf seinem Stutzen montieren.

**7.5.2 - Sostituzione filtro primario (versione con filtro assoluto in aspirazione)**

**7.5.2 - Primary filter replacement (version with absolute filter on the intake)**

**7.5.2 - Remplacement du filtre absolu (versione con filtro assoluto in aspirazione)**

**7.5.2 - Ersetzen des Hauptfilters (Version mit Absolutfilter in der Saugleitung)**

**ATTENZIONE!!**

La sostituzione del filtro primario, quando la macchina aspira sostanze dannose per l'operatore, deve essere eseguita indossando un respiratore, guanti e vestiti di protezione. Operare possibilmente all'aperto. Il filtro sostituito deve essere eliminato dentro un apposito sacco di plastica.

**ATTENTION!!**

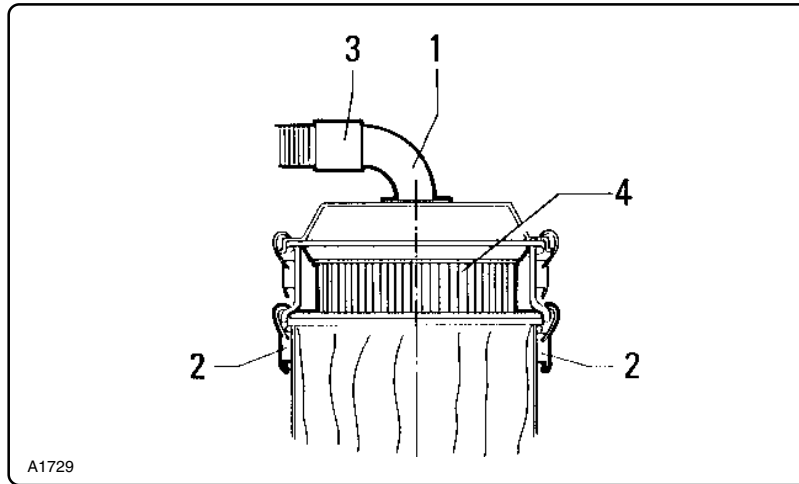
The operator must wear breathing apparatus, gloves and protective garments to replace the primary filter when the machine vacuums harmful substances. Work outdoors if possible. The old filter must be disposed of in a special plastic bag.

**ATTENTION!!**

Lors du traitement de substances dangereuses pour la santé de l'opérateur, le remplacement du filtre principal doit être effectué en portant un masque respiratoire, des gants et des vêtements de protection. Opérez si possible en plein air. Jetez le filtre usé dans un sac en plastique prévu à cet effet.

**ACHTUNG!!**

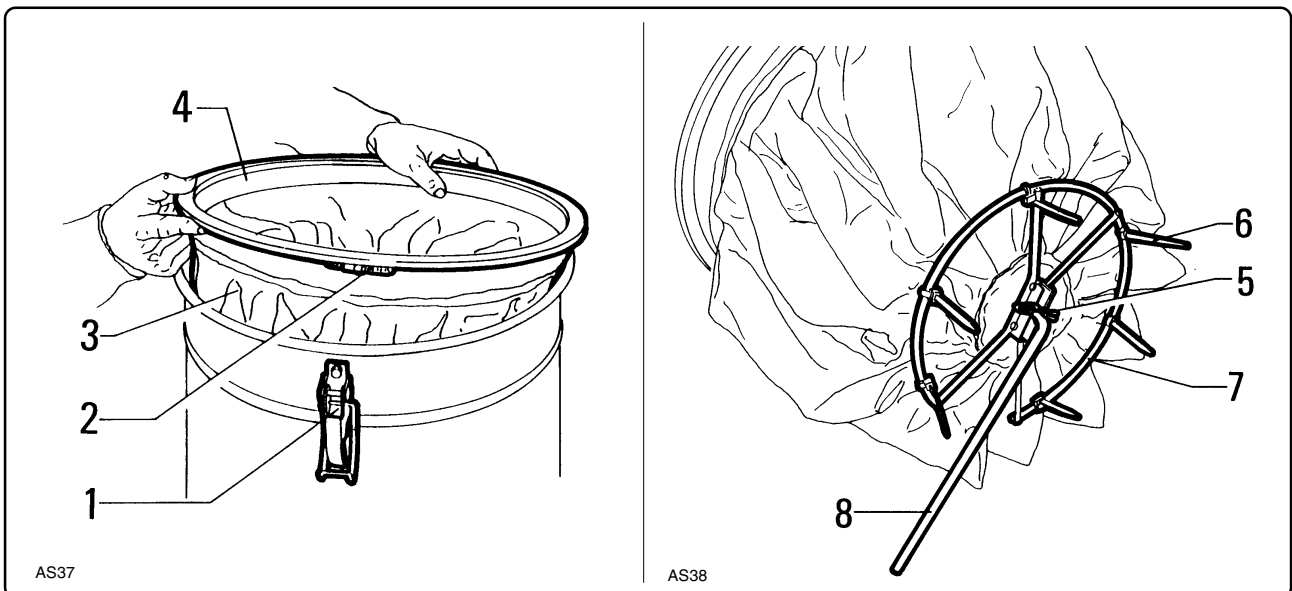
Zum Ersetzen des Hauptfilters sind eine Atemmaske, Handschuhe und Schutzkleidung anzuziehen, wenn die Maschine zum Saugen von Substanzen verwendet wird, die für den Bediener gefährlich sind. Möglichst im Freien arbeiten. Der alte Filter muß zum Entsorgen in einen speziellen Plastikbeutel gesteckt werden.



A1729

Fig. 7.5.3

- Chiudere il rubinetto di alimentazione aria.
- Sfilare il tubo "3" dal raccordo "1".
- Sbloccare i due ganci di chiusura "2" e togliere il coperchio "4" comprensivo di prolunga e filtro assoluto.
- Shut off the air feed cock.
- Remove tube "3" from fitting "1".
- Release the two closing clips "2" and remove cover "4" along with the extension and absolute filter.
- Fermer le robinet d'alimentation de l'air.
- Débrancher le tuyau "3" du raccord "1".
- Débloquer les deux crochets de fermeture "2" et enlever le couvercle "4" y compris la rallonge et le filtre absolu.
- Den Luftzuführungshahn schließen.
- Den Schlauch "3" vom Stutzen "1" abziehen.
- Die beiden Klammern "2" ausheben und den Deckel "4" mitsamt Verlängerung und Absolutfilter entfernen.



AS37

AS38

Fig. 7.5.4



- Sollevare leggermente il filtro "3" fig. 7.5.4 inserire all'interno dell'aspiratore una mano, raggiungendo la copiglia "5" e sfilarla liberando così la leva "8" dello scuotifiltro dall'anello "7".
- Sollevare il filtro "3" mettendo in vista le fascette di aggancio "6".
- Togliere le fascette e staccare la gabbia dal filtro che deve essere depositato in un sacco di plastica.
- Prima di chiudere il sacco di plastica, svitare la fascetta "2" del fermafiltro dall'anello "4" del filtro, toglierlo dal filtro e recuperare l'anello.
- Chiudere il sacco di plastica contenente il filtro e **se sporco di polvere tossica o pericolosa, non gettarlo nei rifiuti ma consegnarlo alle autorità competenti autorizzate allo smaltimento di tali rifiuti.**
- Eseguire il cambio del filtro primario e del filtro assoluto con particolare cura e mettere in ogni caso una maschera tipo P3.
- *Slightly lift the filter "3" fig. 7.5.4. Insert one hand inside the exhauster in order to reach split pin "5". Remove it, thus freeing filter shaker lever "8" from the ring "7".*
- *Lift filter "3", exposing the clamps "6".*
- *Cut the clamps and detach the cage from the filter which must be placed in a plastic bag.*
- *Before closing the plastic bag, unscrew clamp "2" of the filter holder from filter ring "4", remove it from the filter and recover the ring.*
- *Close the plastic bag containing the filter. If this is soiled with toxic or dangerous dust, do not throw it away. Hand it over to the authorities that are authorized to dispose of such waste.*
- *Execute the change of the primary filter and of the absolute filter with particular care above all use the mask type P3.*
- Soulever légèrement le filtre "3" fig. 7.5.4, mettre une main dans l'aspirateur pour atteindre la goupille "5" et la retirer en libérant ainsi le levier "8" du secoueur de filtre de l'anneau "7".
- Soulever le filtre "3" en mettant en vue le collier d'accrochage "6".
- Enlever les colliers et détacher la cage du filtre qui doit être déposée dans un sac de plastique.
- Avant de fermer le sac de plastique, dévisser le collier "2" du serre filtre de l'anneau "4" du filtre, l'enlever du filtre et récupérer l'anneau.
- Fermer le sac de plastique contenant le filtre et **s'il est souillé de poussière toxique ou dangereuse, ne pas le jeter à la poubelle mais le remettre à un organisme autorisé à la mise décharge de ce type de déchets.**
- Effectuer le remplacement du filtre principal et du filtre absolu en faisant tout particulièrement attention et en mettant un masque de type P3.
- Den Filter "3" Abb. 7.5.4 leicht anheben und eine Hand in den Industriesauger stecken, um den Sicherheitssplint "5" zu erreichen und herauszuziehen, damit der Hebel "8" des Filterrüttlers vom Ring "7" freigegeben wird.
- Den Filter "3" anheben, wobei die Kabelbinder "6" sichtbar bleiben.
- Die Kabelbinder durchschneiden und den Filter abtrennen, der in einen Plastikbeutel gesteckt werden muß.
- Vor dem Schließen des Plastikbeutels den Kabelbinder "2" des Filterträgers vom Ring "4" des Filters abschrauben, den Filter herausnehmen und den Ring herausnehmen.
- Den Plastikbeutel, der den Filter enthält, immer verschließen. **Wenn er giftige oder gefährliche Stäube enthält, muss er vorschriftgemäß entsorgt werden.**
- Führen Sie den Wechsel des Haupt- und Feinfilters besonders sorgfältig aus, und tragen Sie auf jeden Fall eine Maske Typ P3.



**ATTENZIONE!!**

La sostituzione del filtro non deve essere eseguita con leggerezza. Occorre rimpiazzarlo con altro dalle identiche caratteristiche, di capacità filtrante di superficie esposta e di categoria. In caso contrario si pregiudica il corretto funzionamento dell'aspiratore.



**ATTENTION!!**

**Filter replacement is an important operation.** The filter must be replaced with one of identical characteristics, exposed filtering area and category. Failure to comply with these regulations could jeopardize the correct operation of the exhauster.



**ATTENTION!!**

Le remplacement du filtre doit être effectué avec soin. Il faut le remplacer par un filtre ayant les mêmes caractéristiques et de même catégorie. Dans le cas contraire le fonctionnement correct de l'aspirateur est compromis.



**ACHTUNG!!**

**Das Ersetzen des Filters ist ein wichtiger Vorgang.** Man muß ihn durch einem anderen ersetzen, der die gleichen Merkmale hat, die gleiche Feinheit, die Filterfläche und zur gleichen Kategorie gehört. Andernfalls kann der korrekte Betrieb des Absaugers darunter leiden.

**7.5.3 - Sostituzione del filtro negli aspiratori nella categoria d'impiego "B1" fig. 7.5.5**

**7.5.3 - Changing the filter on "B1" version vacuum fig. 7.5.5**

**7.5.3 - Remplacement du filtre dans les aspirateurs de la catégorie d'emploi "B1" fig. 7.5.5**

**7.5.3 - Ersetzen des Filters in den Industriesauger der Verwendungskategorie "B1" Abb. 7.5.5**

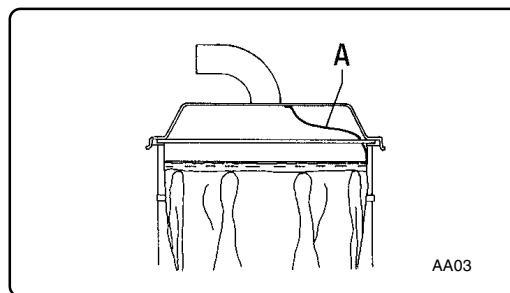


Fig. 7.5.5

Il cambio del filtro nella versione "K1" avviene come descritto al par. 7.5.1. Occorre osservare che col nuovo filtro non venga interrotta la conducibilità della macchina attraverso il collegamento del cavo "A" che si trova nell'anello del filtro.

To change the filter in this version, carry out the same procedure as for "K1" (par. 7.5.1). When fitting the new filter however, you must ensure that the earth banding "A" is not broken at the filter ring connection.

Le remplacement du filtre dans la version "K1" se fait comme décrit dans le par. 7.5.1. Il faut vérifier que le nouveau filtre n'interrompt pas la conductibilité de la machine à travers la liaison du câble "A" qui se trouve dans l'anneau du filtre.

Der Wechsel des Filters in der Version "K1" erfolgt wie schon im Absch. 7.5.1 beschrieben wurde. Es ist darauf zu achten, daß beim Einbau des neuen Filters die Erdung der Maschine nicht unterbrochen wird, und zwar durch das Kabel "A", das sich im Ring des Filters befindet.

**7.5.4 - Sostituzione del filtro assoluto "K1" montato in aspirazione fig. 7.5.6**

**7.5.4 - Replacing the absolute filter "K1" mounted on the intake fig. 7.5.6**

**7.5.4 - Remplacement du filtre absolu "K1" monté à l'aspiration fig. 7.5.6**

**7.5.4 - Ersetzen des Absolutfilters "K1" in der Druckleitung (Abb. 7.5.6)**

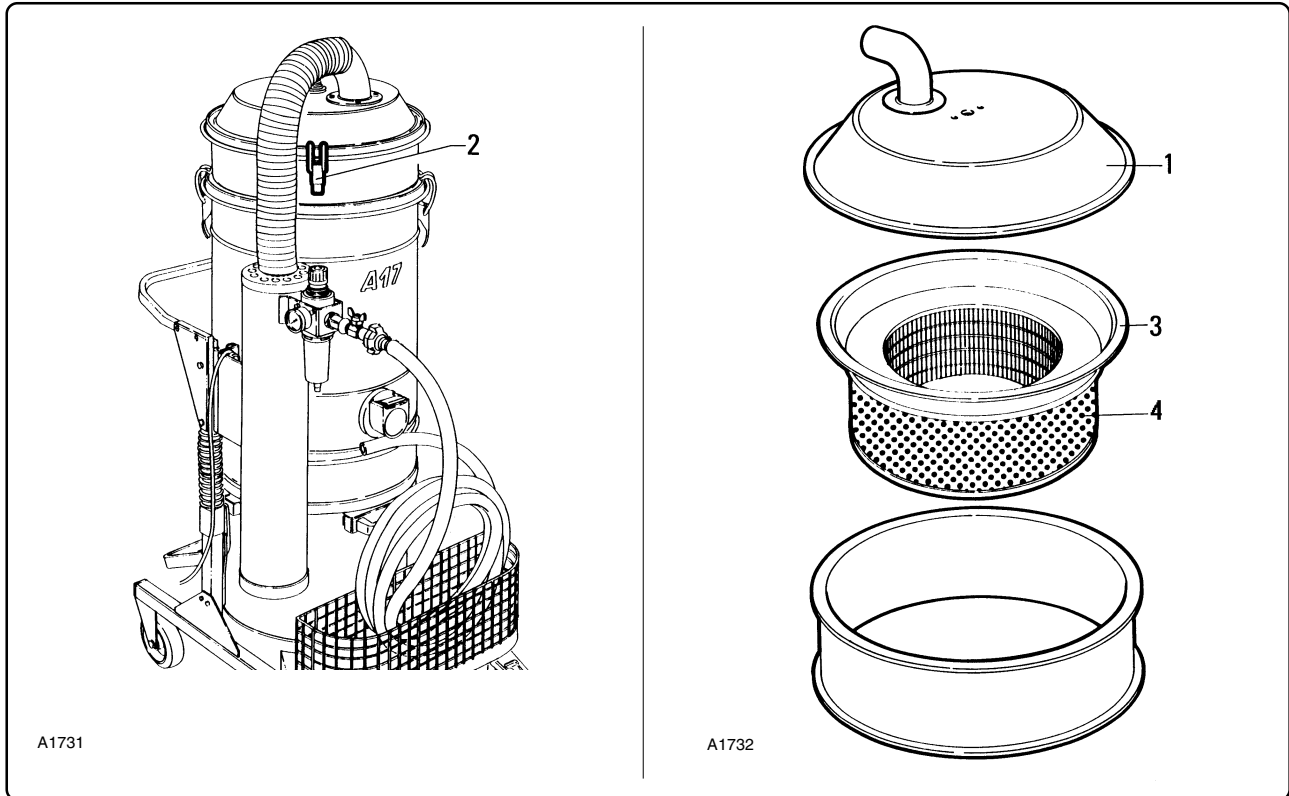


Fig. 7.5.6

La sostituzione del filtro assoluto (quando presente) avviene nel seguente modo:

- togliere il coperchio "1" agendo sulle chiusure "2";
- sollevare il filtro assoluto "4";
- togliere la guarnizione "3" e, se ancora integra, rimontarla nel nuovo filtro;
- rimontare il nuovo filtro procedendo in modo inverso a quanto descritto per lo smontaggio;
- il filtro assoluto che è stato smontato e sostituito, deve essere introdotto in un sacco di nylon e avviato allo smaltimento.
- Eseguire il cambio del filtro primario e del filtro assoluto con particolare cura e mettere in ogni caso una maschera tipo P3.

**Nota**

Il filtro assoluto è un rifiuto tossico e deve essere trattato come tale. Consegnarlo quindi ad imprese autorizzate allo smaltimento di tali rifiuti.

The absolute filter (when installed) is replaced in the following way:

- remove cover "1" by means of clips "2";
- lift the absolute filter "4";
- remove the seal "3" and fit it into the new filter if it is still in a good condition;
- refit the new filter, proceeding with the demounting instructions in reverse;
- the demounted and replaced absolute filter must be covered with a nylon bag and disposed of in the appropriate way.
- Execute the change of the primary filter and of the absolute filter with particular care above all use the mask type P3.

**Note**

The absolute filter is toxic waste and must be treated as such. Hand it over to one of the authorities authorized to dispose of such materials.

Le remplacement du filtre absolu (quand il est présent) se fait de la manière suivante:

- enlever le couvercle "1" en agissant sur les fermetures "2";
- soulever le filtre absolu "4";
- enlever le joint "3" et s'il est encore en bon état, le remonter dans le nouveau filtre;
- remonter le nouveau filtre en procédant de manière inverse à ce qui est décrit pour le démontage;
- le filtre absolu démonté et remplacé, doit être renfermé dans un sac de Nylon et mis à la décharge.
- Effectuer le remplacement du filtre principal et du filtre absolu en faisant tout particulièrement attention et en mettant un masque de type P3.

**Remarque**

Le filtre absolu est un déchet toxique et il doit être traité comme tel. Il doit être remis aux autorités compétentes autorisées à la mise à décharge de ce type de déchets.

Das Ersetzen des Absolutfilters (falls vorhanden) erfolgt folgendermaßen:

- den Deckel "1" abnehmen, indem man die Klammern "2" entfernt;
- den Absolutfilter "4" heben;
- die Dichtung "3" entfernen und, wenn sie noch unversehrt ist, den neuen Filter montieren;
- den neuen Filter in der umgekehrten Reihenfolge wie beim Ausbau beschrieben einbauen;
- der Absolutfilter, der ausgewechselt worden ist, muß in einen Nylonbeutel gesteckt und wie vorgeschrieben entsorgt werden.
- Führen Sie den Wechsel des Haupt- und Feinfilters besonders sorgfältig aus, und tragen Sie auf jeden Fall eine Maske Typ P3.

**Hinweis**

Der Absolutfilter ist ein giftiger Abfall, der als solcher zu behandeln ist. Liefern Sie ihn daher an die Unternehmen aus, die zur Entsorgung dieser Abfälle berechtigt sind.

## 7.5.5 - Verifica tenuta camera filtrante (fig. 7.5.7)

## 7.5.5 - Checking the tightness of the filtering chamber (fig. 7.5.7)

## 7.5.5 - Vérification de la chambre filtrante (fig. 7.5.7)

## 7.5.5 - Prüfung der Dichtigkeit der Filterkammer (Abb. 7.5.7)

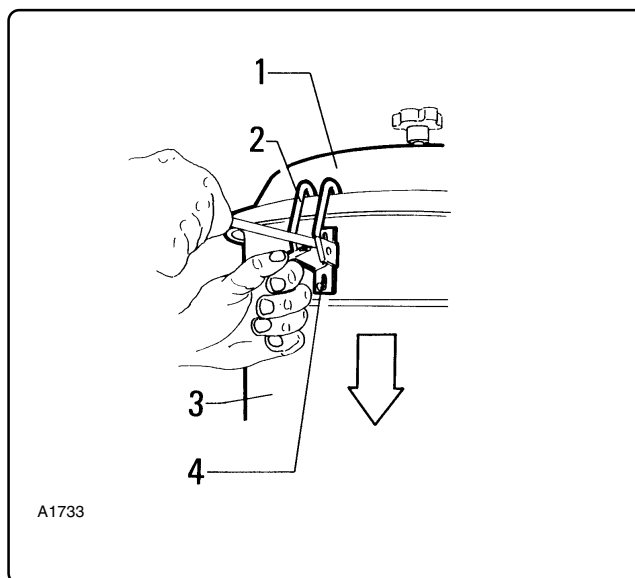


Fig.7.5.7

Verificare la perfetta tenuta del coperchio "1" con la camera filtrante "3". Se la guarnizione sotto al coperchio "1" avesse ceduto, svitare le viti "4".

Abbassare le chiusure fino ad ottenere la perfetta tenuta tra coperchio e camera di aspirazione, quindi stringere le viti "4".

Check that cover "1" makes a perfect seal with filtering chamber "3". Unscrew screws "4" if the seal under the cover "1" has yielded.

Lower the clips until there is a perfect seal between the cover and suction chamber, then tighten the screws "4".

Vérifier la parfaite étanchéité du couvercle "1" avec la chambre filtrante "3". Si le joint sous le couvercle "1" a cédé, dévisser les vis "4".

Abaisser les fermetures jusqu'à obtenir la parfaite étanchéité entre le couvercle et la chambre d'aspiration, puis serrer les vis "4".

Sicherstellen, dass der Deckel "1" und Filterkammer "3" ganz dicht sind. Sollte die Dichtung unterhalb des Deckels "1" nachgeben haben, die Schrauben "4" losdrehen.

Die Klammern senken, bis man einen einwandfrei dichten Sitz zwischen dem Deckel und der Saugkammer erhält, dann die Schrauben "4" anziehen.

**7.5.6 - Verifica tenuta camera filtrante (fig. 7.5.8)**

**7.5.6 - Checking the tightness of the filter chamber (fig. 7.5.8)**

**7.5.6 - Vérification étanchéité de la chambre filtrante (fig. 7.5.8)**

**7.5.6 - Prüfung der Dichtigkeit der Filterkammer (Abb. 7.5.8)**

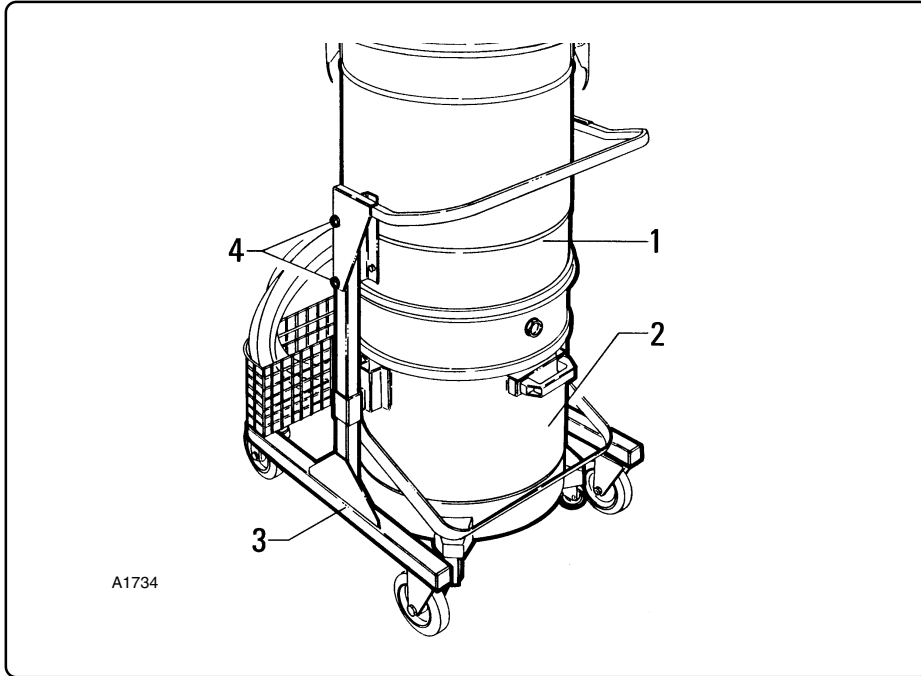


Fig. 7.5.8

Col passare del tempo, la guarnizione di tenuta tra il contenitore "2" e la camera filtrante "1" tende a cedere, impedendo la tenuta.

*After a certain period of time, the seal between container "2" and filtering chamber "1" tends to become slack and no longer tight.*

Avec le temps le joint d'étanchéité entre le bac "2" et la chambre filtrante "1" tend à s'affaïsser, empêchant l'étanchéité.

*Im Laufe der Zeit gibt die Dichtung zwischen Behälter "2" und der Filterkammer "1" nach und verliert dabei ihre Dichtfunktion.*

Se la guarnizione presenta lacerazioni, fessure, ecc..., occorre procedere alla sua sostituzione.

*The seal must be replaced if it becomes torn or split.*

Si le joint est déchiré ou fissuré il faut le remplacer.

*Wenn die Dichtung Risse, Spalten etc. aufweist, muß sie ersetzt werden.*

Se viceversa la guarnizione è integra, è sufficiente procedere ad una adeguata regolazione della camera filtrante.

*If the seal is undamaged, just adjust the filter chamber in an adequate way.*

Au contraire si le joint est en bon état, il suffit de régler la chambre filtrante.

*Wenn die Dichtung dagegen unversehrt ist, braucht nur die Einstellung der Filterkammer verändert zu werden.*

A tale scopo occorre:

*Proceed in the following way:*

Pour cela il faut:

*Dazugeht man folgendermaßen vor:*

- allentare le quattro viti "4" che bloccano la camera filtrante "1" alla struttura "3" dell'aspiratore.
- Fare scendere la camera filtrante "1" mediante le relative asole e, raggiunta la posizione di tenuta, ribloccare le viti "4".

- *loosen the four screws "4" that lock filter chamber "1" against vacuum structure "3".*
- *Allow filter chamber "1" to lower down the relative slots and relock screws "4" once it has reached the retention position.*

- desserrer les quatre vis "4" qui bloquent la chambre filtrante "1" à la structure "3" de l'aspirateur.
- Faire descendre la chambre filtrante "1" avec les rainures et, quand la position d'étanchéité est atteinte, bloquer de nouveau les vis "4".

- *die vier Schrauben "4" losdrehen, mit denen die Filterkammer "1" an der Fahrgestell "3" des Industriesaugers befestigt ist.*
- *Die Filterkammer "1" entlang der Langlöcher nach unten gleiten lassen, und wenn die dicht sitzende Position erreicht ist, die Schrauben "4" wieder anziehen.*

**7.5.7- Controllo integrità delle tubazioni (fig. 7.5.9)**

**7.5.7- Checking the condition of the pipes (fig. 7.5.9)**

**7.5.7- Contrôle de l'intégrité des tuyauteries (fig. 7.5.9)**

**7.5.7 - Prüfung der Leitungen auf Unversehrtheit (Abb. 7.5.9)**

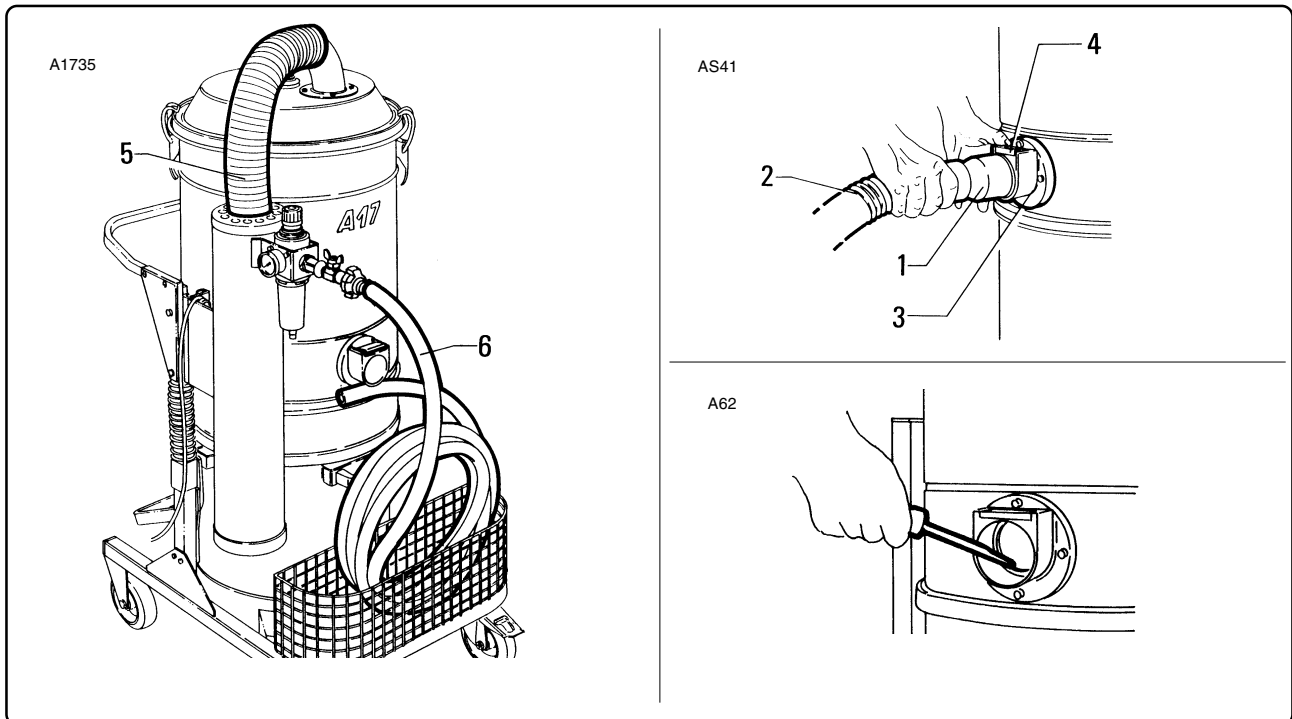


Fig. 7.5.9

Per l'ottimale rendimento dell'aspiratore occorre garantire la perfetta tenuta su tutto il percorso dell'aria aspirata.

Oltre a verificare la tenuta delle guarnizioni della camera filtrante (come descritto al par. 7.5.6) controllare in particolare l'integrità e il corretto fissaggio del tubo "5" di collegamento del silenziatore con la camera filtrante e del tubo di alimentazione "6".

In caso di lesioni, rotture o in caso di anomalo accoppiamento del tubo sui bocchettoni di raccordo, procedere alla sostituzione dei tubi.

Quando l'aspiratore viene utilizzato per aspirare materiali collosi, verificare che non si siano provocate occlusioni o strozzature nel percorso dell'aria aspirata.

Verificare altresì lo stato del tubo di aspirazione "2".

Per la sua stessa funzione è la parte che viene maggiormente movimentata, a volte anche in malo modo ed è la parte dell'aspiratore maggiormente a contatto con i detriti da aspirare.

Per questo motivo il tubo di aspirazione "2" è molto esposto ad usure e rotture.

*To ensure the vacuum operates in the best possible way, the entire air suction circuit must be perfectly tight.*

*Besides checking the tightness of the filtering chamber seals (as described in sect. 7.5.6), it is particularly necessary to make sure that tube "5", connecting the silencer to the filtering chamber, and feed tube "6" are in a good condition and correctly fixed.*

*Replace the tubes if there are tears or breakages or if they are incorrectly coupled to the unions.*

*When the vacuum is used to suck up sticky materials, check that there is no clogging or throttling along the entire air suction line.*

*Also check the condition of suction pipe "2".*

*Owing to the way in which it works, this is the part that moves to the greatest extent and sometimes badly. It is the part of the vacuum cleaner that most greatly comes into contact with the vacuumed waste.*

*For this reason, suction pipe "2" is highly exposed to wear and breakage.*

Pour optimiser le rendement de l'aspirateur il faut garantir une bonne étanchéité sur tout le parcours de l'air aspiré.

En plus de la vérification de l'étanchéité de la chambre filtrante (comme décrit au par. 7.5.6) contrôler notamment l'intégrité et la bonne fixation du tuyau "5" de liaison du silencieux à la chambre filtrante et du tuyau d'alimentation "6".

En cas de fissures, ruptures ou d'accouplement anormal du tuyau sur les embouts de raccord, remplacer les tuyaux.

En cas d'aspiration de matières collantes, vérifier qu'il n'y a pas d'occlusions ou d'étranglements le long du parcours de l'air aspiré.

Vérifier aussi l'état du tuyau d'aspiration "2".

C'est le tuyau que l'on déplace le plus par sa fonction et parfois même que l'on maltraite le plus. C'est la partie la plus en contact avec les déchets à aspirer.

Pour cette raison le tuyau d'aspiration "2" est particulièrement exposé à l'usure et aux ruptures.

Um zu garantieren, daß der Industriesauger auf die bestmögliche Weise funktioniert, muß sichergestellt werden, daß die gesamte Strecke, auf der die Luft angesaugt wird, vollkommen luftdicht abgeschlossen ist. Neben der Dichtigkeitsprüfung der Filterkammer (wie unter Abs. 7.5.6 beschrieben) ist auch die Unversehrtheit und korrekte Befestigung des Verbindungsschlauches "5" der Filterkammer und dem Zufuhrschlauch "6" sicherzustellen.

Liegen Schäden, Brüche oder falsche Verbindungen des Schlauches auf den Anschlußstutzen vor, sind die Leitungen zu ersetzen.

Wenn der Industriesauger benutzt wird, um klebrige Materialien zu entfernen, ist sicherzustellen, daß auf der Saugstrecke der schmutzigen Luft keine Verstopfungen oder Engstellen vorliegen.

Außerdem den Zustand des Saugschlauches "2" prüfen.

Wegen seiner Funktion ist es der Teil, der am stärksten bewegt wird, manchmal auch falsch, und es ist auch der Teil des Industriesaugers, der am häufigsten mit dem Schmutz in Berührung kommt. Aus diesem Grund ist der Saugschlauch "2" am stärksten Verschleiß und Beschädigungen ausgesetzt.

Controllarlo quindi periodicamente e procedere alla sua immediata sostituzione nel caso non sia integro.

Per smontare il tubo "2" è sufficiente premere il piastrino "4" presente sul bocchettone "3" come indicato in fig. 7.5.9.

Quando vengono trattati materiali collosi, controllare le possibili occlusioni che possono intervenire lungo il tubo "2", nel bocchettone "3" e sul deflettore presente nella camera filtrante.

Per la pulizia raschiare dall'esterno del bocchettone e rimuovere il materiale depositato come indicato in fig. 7.5.9.

*Periodically check this tube and immediately replace it if it is damaged.*

*To remove pipe "2", just press plate "4" on outlet "3" as indicated in fig. 7.5.9.*

*When sticky materials are treated, check for possible clogging along pipe "2", in outlet "3" and on the baffle in the filtering chamber.*

*Scrape outside the outlet and remove the deposited waste as indicated in fig. 7.5.9.*

Contrôler périodiquement et le remplacer immédiatement s'il est en mauvais état.

Pour démonter le tuyau "2" il suffit d'appuyer sur le verrou "4" de l'embouchure "3" comme indiqué dans la fig. 7.5.9.

En cas d'aspiration de matières collantes contrôler le long du tuyau "2", dans l'embout "3" et sur le déflecteur de la chambre filtrante car ils auront tendance à s'obstruer.

Pour le nettoyage racler de l'extérieur de l'embout et enlever la matière qui s'est déposée comme indiqué dans la fig. 7.5.9.

*Periodisch den Schlauch prüfen und. Wenn es beschädigt ist, muß ersetzt werden.*

*Um den Schlauch "2" auszubauen, reicht es aus, auf das Plättchen "4" auf dem Stutzen "3" zu drücken, so wie es in der Abb. 7.5.9 gezeigt ist.*

*Wenn klebrige Materialien behandelt werden, sind mögliche Verschlußstellen zu suchen, die längs des Schlauchs "2", im Stutzen "3" und auf dem Leitblech in der Filterkammer vorliegen können. Zum Reinigen den Stutzen von außen abkratzen und den abgelagerten Schmutz wie in der Abb. 7.5.9 gezeigt entfernen.*

**7.5.8 - Pulizia o sostituzione del ciclone fig. 7.5.10**

**7.5.8 - Cleaning or replacing the separator fig. 7.5.10**

**7.5.8 - Nettoyage ou remplacement du cyclone fig. 7.5.10**

**7.5.8 - Reinigen oder Ersetzen des Zyklons (Abb. 7.5.10)**

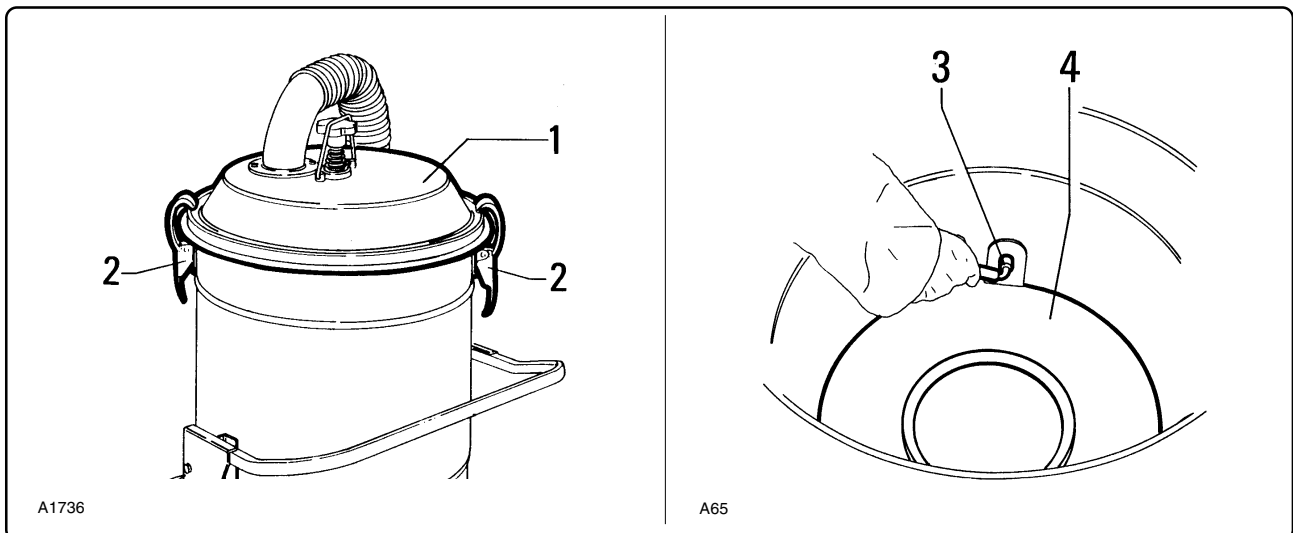


Fig. 7.5.10

Per eseguire la perfetta pulizia del ciclone "4" occorre procedere al suo smontaggio.

- Sbloccare i ganci "2" di chiusura del coperchio "1" e togliere il coperchio.
- Togliere il filtro per accedere al ciclone "4".
- Svitare le due viti "3" di trattenimento del ciclone "4" e sfilarlo dal contenitore.
- Procedere alla sua pulizia asportando eventuale materiale indurito sulle pareti. Se eccessivamente consumato provvedere alla sua sostituzione.
- Rimontare il ciclone "4" e farlo appoggiare sulla apposita bordatura.
- Bloccarlo in posizione rimontando le due viti "3" del ciclone sul contenitore.
- Rimontare il filtro e richiudere il coperchio "1" bloccandolo con i due ganci "2" di chiusura.

*Separator "4" should first be removed in order to be perfectly cleaned.*

- Release hooks "2" that close cover "1" and remove the cover.
- Remove the filter for access to separator "4".
- Unscrew the two screws "3" holding separator "4" and remove it from the container.
- Clean the separator, removing any hardened material from its sides. Replace the part if it is excessively worn.
- Refit separator "4" and allow it to rest against the relative edging.
- Lock it in position by remounting the two screws "3" that hold the separator in place on the container.
- Refit the filter and close cover "1", locking it in place with the two closing hooks "2".

Pour effectuer le nettoyage parfait du cyclone "4" il peut être nécessaire de le démonter.

- Débloquer les crochets "2" de fermeture du couvercle "1" et déposer le couvercle.
- Enlever le filtre de manière à découvrir le cyclone "4".
- Dévisser les deux vis "3" de fixation du cyclone "4" et le retirer de la cuve.
- Le nettoyer en enlevant éventuellement la matière fixée sur sa surface. S'il est trop usé le remplacer.
- Remonter le cyclone "4" et le faire appuyer sur le rebord.
- Le bloquer en position en remontant les deux vis "3" de blocage du cyclone sur la cuve.
- Remonter le filtre et refermer le couvercle "1" en le bloquant avec les deux crochets "2" de fermeture.

*Um den Zyklon "4" ordnungsgemäß reinigen zu können, muß es folgendermaßen ausgebaut werden:*

- die Haken "2" zum verschließen des Deckels "1" lösen und den Deckel abnehmen.
- Den Filter entfernen, um Zugriff zum Zyklon "4" zu erhalten.
- Die beiden Schrauben "3" losdrehen, mit denen der Zyklon "4" befestigt ist, um diesen aus dem Behälter herauszunehmen.
- Den Zyklon reinigen, wobei man das ggf. an den Wänden verhärteten Material entfernt. Wenn es zu stark verschlissen ist, muß ersetzt werden.
- Den Zyklon "4" wieder einbauen und auf der Kante montieren.
- Nach Positionierung beide Schrauben "3" wieder befestigen.
- Den Filter wieder einsetzen und den Deckel "1" mit den beiden

**Nota**  
Se il ciclone "4" presenta solamente un deposito di polvere, far scendere la stessa dal foro centrale senza rimuovere alcun componente.

**Note**  
If there is only a dust deposit on separator "4", allow the dust to drop through the central hole without removing any component.

**Remarque**  
Si le cyclone "4" a seulement un dépôt de poussière on peut le nettoyer sans démontage en repoussant la poussière à travers le trou centrale.

**Hinweis**  
Wenn der Zyklon "4" nur eine Staubablagerung aufweist, ist der Staub durch die zentrale Öffnung nach unten in den Behälter zu stoßen, ohne irgendein Teil auszubauen.

**7.6 - Ricambi**

**7.6 - Spare parts**

**7.6 - Pièces détachées**

**7.6 - Ersatzteile**

**7.6.1 - Istruzioni per l'ordinazione dei ricambi**

**7.6.1 - How to order spare parts**

**7.6.1 - Instructions pour la commande des pièces détachées**

**7.6.1 - Anleitungen zum Bestellen von Ersatzteilen**

I particolari di ricambio devono essere richiesti direttamente al Costruttore o ai Centri di Assistenza.

Spare parts must be ordered from either the Manufacturer or from Assistance Centers.

Les pièces détachées doivent être demandées directement au Constructeur ou aux Centres S.A.V.

Die Ersatzteile müssen beim Hersteller oder bei den Servicestellen bestellt werden.

**7.6.2 - Ricambi consigliati**

**7.6.2 - Recommended spares**

**7.6.2 - Pièces détachées conseillées**

**7.6.2 - Empfohlene Ersatzteile**

Di seguito si elencano i ricambi che consigliamo di tenere sempre disponibili allo scopo di velocizzare eventuali interventi di manutenzione.

The following is a list of recommended spare parts. Users are advised to keep a stock of these available in order to speed up any maintenance operations.

Il est recommandé d'avoir toujours à disposition les pièces détachées illustrées ci-dessous pour rendre les interventions d'entretien plus efficaces.

Untenstehend folgt eine Auflistung der Ersatzteile, die man immer vorrätig halten sollte, um etwaige Wartungsarbeiten zu beschleunigen.

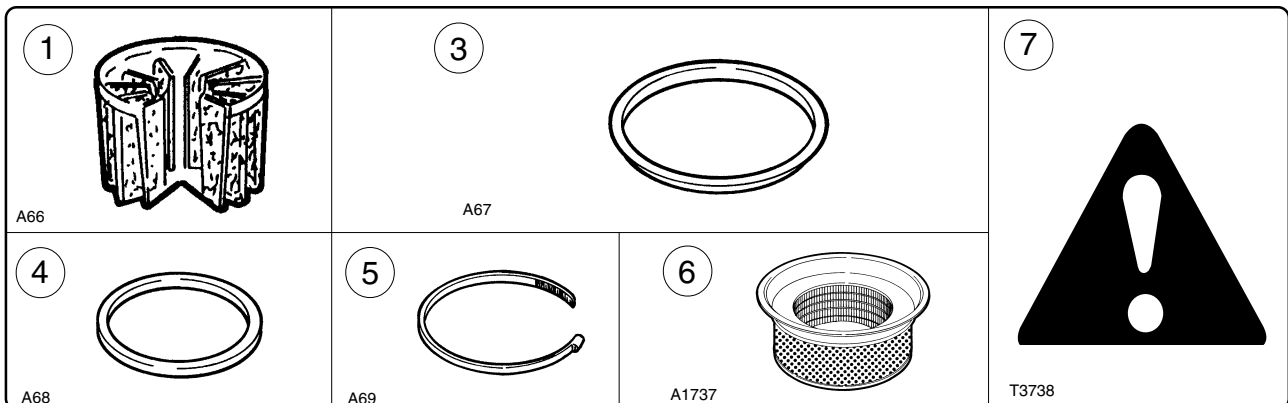


Fig. 7.6.1

<b>Legenda ricambi consigliati / List of recommended spare parts</b> <b>Légende des pièces conseillées / Liste der Empfohlenen Ersatzteile</b>			
Pos.	Denominazione / Description Désignation / Bezeichnung	Dimensioni / Dimensions Dimensions / Abmess.	N° codice / Code n° Code n° / Kode Nr.
1	Filtro stellare "G" / Star-shaped filter "G" Filtre étoile "G" / Sternfilter "G"	Ø 460	8 17141
3	Anello porta filtro / Filter ring Anneau porte-filtre / Filtertragering	Ø 460	8 15003
4	Guarnizione anello porta filtro / Filter ring seal Joint anneau porte-filtre / Dichtung des Filtertragerings	Ø 460	8 17026
5	Fascetta stringifiltro / Filter clamp Collier de serrage filtre / Schlauchschelle	Ø 460	8 18079
6	Filtro assoluto "K1" / Absolute filter "K1" Filtre absolu "K1" / Absolutfilter "K1"	Ø 400x150	8 17263
7	Contenitore / Box Conteneur / Behälter	Ø 460	830202 + 831365 Coperchio / Cover Couvercle / Deckel

**7.7 - Pulizia**



**ATTENZIONE!!**

**P**er la pulizia dei filtri utilizzare occhiali antinfortunistici per proteggere gli occhi e la mascherina per proteggere le vie respiratorie.

Sarà compito del preposto alla sicurezza valutare i rischi ed i pericoli di eventuali prodotti tossici o nocivi e informare i conduttori sulle regole di comportamento e i mezzi di protezione personale.

E' vietato pulire l'aspiratore con un getto d'acqua.

Non usare benzina o solventi infiammabili come detergenti, ma ricorrere sempre a solventi commerciali non infiammabili e non tossici.

Effettuare la pulizia con l'aspiratore scollegato dall'impianto pneumatico.

**7.7 - Cleaning**



**ATTENTION!!**

**W**ear safety goggles to protect the eyes and a mask to protect the respiratory tract to clean the filters.

*The person responsible for safety in the plant must evaluate the risks and dangers of any toxic or harmful products and inform the machine users about how to proceed and which individual protections they must use.*

*It is forbidden to clean the vacuum cleaner with jets of water.*

*Never use gasoline or inflammable solvents as detergents. Always use non inflammable and non toxic commercially available solvents.*

*Disconnect the vacuum cleaner from the air plant before proceeding with the cleaning operations.*

**7.7 - Nettoyage**



**ATTENTION!!**

**Q**uand vous utilisez de l'air comprimé pour nettoyer les filtres portez des lunettes de sécurité pour vous protéger les yeux et un masque pour protéger les voies respiratoires.

Le responsable de la sécurité a le devoir d'évaluer les risques et les dangers d'éventuels produits toxiques ou nocifs et informer les conducteurs sur les règles de comportement et les moyens de protection individuelle.

Il est interdit de nettoyer l'aspirateur avec un jet d'eau.

Ne pas utiliser de l'essence ou des solvants inflammables comme détergents mais avoir toujours recours à des solvants commerciaux ininflammables et atoxiques. Effectuez le nettoyage avec l'aspirateur débranché de la ligne électrique et pneumatique.

**7.7 - Reinigung**



**ACHTUNG!!**

**Z**um Reinigen der Filter sind zum Augenschutz eine Schutzbrille und zum Schutz der Atemwege eine Atemmaske zu benutzen.

*Es ist Aufgabe des Sicherheitsverantwortlichen, die Risiken und Gefahren etwaiger giftiger oder schädlicher Produkte zu beurteilen und die Betriebsleiter über die Verhaltensmaßregeln und die persönlichen Schutzmittel zu unterrichten.*

*Es ist verboten, den Industriesauger mit Wasser abzuspritzen, um ihn zu reinigen.*

*Weder Benzin noch feuergefährliche Lösemittel als Reinigungsmittel verwenden, sondern nur handelsübliche Lösemittel benutzen, die ungiftig und nicht feuergefährlich sind. Zum Reinigen muß der Industriesauger von der pneumatischen und elektrischen Energieversorgung getrennt werden.*

**7.7.1 - Lavaggio del filtro**

Il filtro può essere lavato.

Per il lavaggio del filtro utilizzare acqua con l'eventuale aggiunta di additivi sintetici ad una temperatura non superiore a 60 °C.

Evitare strofinii o strizzamenti del filtro per non alterarne le caratteristiche.

Asciugare il filtro all'aria, a temperatura ambiente, in posizione tale da favorire lo sgocciolamento.

**7.7.1 - Washing the filter**

*The filter can be washed.*

*Use water with the addition of synthetic additives (if required) at a temperature of not more than 60 °C to wash the filter.*

*Do not rub or squeeze the filter or its characteristics could be impaired.*

*Allow the water to drip from the filter and dry it at ambient temperature.*

**7.7.1 - Lavage du filtre**

Le filtre peut être lavé.

Pour le lavage du filtre utiliser de l'eau éventuellement additionnée d'additifs synthétiques à une température ne dépassant pas 60°C.

Eviter de frotter ou de tordre le filtre pour ne pas altérer ses caractéristiques.

Sécher le filtre à l'air, à température ambiante, dans une position favorisant l'égouttage.

**7.7.1 - Auswaschen des Filters**

*Der Filter kann gewaschen werden.*

*Zum Waschen des Filters Wasser mit dem etwaigen Zusatz eines synthetischen Reinigungsmittels bei einer Temperatur von 60 °C benutzen.*

*Das Reiben oder Scheuern über den Filter ist zu vermeiden, weil seine Eigenschaften sich sonst ändern könnten.*

*Den Filter mit Luft bei Raumtemperatur trocknen, und zwar in einer solchen Position, daß das Abtropfen beschleunigt wird.*



**7.8 - Demolizione**

Le operazioni di demolizione devono essere affidate a personale specializzato in tali attività e dotato delle competenze meccaniche.

Sarà compito del preposto alla sicurezza valutare i rischi ed i pericoli di eventuali prodotti di lavorazione tossici o nocivi e informare gli operatori sulle regole di comportamento e i mezzi di protezione personale.

Lo smontaggio dell'aspiratore deve avvenire con macchina scollegata dalla rete pneumatica e con il contenitore di raccolta vuoto.

**7.8.1 - Smaltimento**

Separare i componenti della macchina secondo la natura del materiale e inviarli ai centri di raccolta differenziata per la separazione delle parti inquinanti, secondo le leggi vigenti nel paese di installazione.

**7.8 - Demolition**

*The demolition operations must be carried out by persons specialized in such activities and that possess the necessary mechanical and know-how.*

*The person responsible for safety in the plant must evaluate the risks and dangers of any toxic or harmful products and inform the machine users about how to proceed and which individual protections they must use.*

*The vacuum cleaner must only be demounted after having been disconnected from the air main and with the waste container empty.*

**7.8.1 - Disposal**

*Separate the machine components according to the nature of the material and consign them to authorized centers where the polluting parts can be separated according to the laws in force in the country where the machine is installed.*

**7.8 - Démolition**

Les opérations de démolition doivent être confiées à du personnel spécialisé et doté des compétences mécaniques et électriques nécessaires.

Le responsable de la sécurité a le devoir d'évaluer les risques et les dangers d'éventuels produits toxiques ou nocifs et informer les opérateurs sur les règles de comportement et les moyens de protection individuelle.

Le démontage de l'aspirateur doit avoir lieu avec la machine débranchée du réseau pneumatique et avec la cuve de récupération vide.

**7.8.1 - Démantèlement**

Séparez les composants de la machine suivant la nature du matériau et envoyez-les aux centres spécialisés de tri des parties polluantes, conformément aux normes en vigueur dans le pays d'installation.

**7.8 - Entsorgung**

*Die Entsorgung darf nur durch Personal vorgenommen werden, das in diesen Tätigkeiten spezialisiert ist und über die entsprechenden Normen Kenntnisse verfügt.*

*Es ist Aufgabe des Sicherheitsverantwortlichen, die Risiken und Gefahren etwaiger giftiger oder schädlicher Produkte zu beurteilen und die Bediener über die Verhaltensmaßregeln und die persönlichen Schutzmittel zu unterrichten.*

*Zum Zerlegen des Industriesaugers muß die Maschine von der Druckluftversorgung getrennt werden und der Staubbehälter muß leer sein.*

**7.8.1 - Entsorgung**

*Die Komponenten der Maschine sortenrein zerlegen und sie zu den Sammelstellen senden, um Schadstoffe abzutrennen, so wie es die Bestimmungen im Installationsland vorsehen.*



## 8

## Ricerca guasti

Inconveniente	Causa	Rimedi
L'aspiratore si è arrestato improvvisamente	Filtro primario intasato  Tubo di aspirazione intasato  Quantità d'aria insufficiente	Scuotere il filtro. Se non è sufficiente sostituirlo  Controllare il condotto di aspirazione e pulirlo  Aumentare la pressione d'aria in entrata  Verificare che la rete pneumatica abbia una pressione adeguata
Perdita di polvere dall'aspiratore	Il filtro si è lacerato  Il filtro non è adeguato	Sostituirlo con un altro di identica categoria  Sostituirlo con altro di categoria idonea e verificare
Presenza di correnti elettrostatiche sull'aspiratore	Mancata o inefficiente messa a terra	Verificare la corretta messa a terra  Il tubo di aspirazione deve essere rigorosamente antistatico

## 8

**Troubleshooting**

<b>Fault</b>	<b>Causes</b>	<b>Remedies</b>
<i>The vacuum suddenly stops</i>	<p><i>Clogged primary filter</i></p> <p><i>Clogged suction pipe</i></p> <p><i>Insufficient air</i></p>	<p><i>Shake the filter. Replace it if this is not sufficient</i></p> <p><i>Check the suction pipe and clean it</i></p> <p><i>Increase the inlet air pressure</i></p> <p><i>Make sure that the pressure in the air main is adequate</i></p>
<i>Dust leaks from the vacuum</i>	<p><i>The filter is torn</i></p> <p><i>Inadequate filter</i></p>	<p><i>Change it for another of identical category</i></p> <p><i>Change it for another of suitable category and check</i></p>
<i>Electrostatic current on the vacuum</i>	<i>Non existent or inefficient earthing</i>	<p><i>Make sure that the machine has been correctly grounded</i></p> <p><i>It is essential for the suction pipe to be of the antistatic type</i></p>

## 8

## Recherche des pannes

Inconvenient	Cause	Remedes
L'aspirateur s'est soudainement arrêté	Filtre principal colmaté  Tube d'aspiration bouché  Quantité d'air insuffisante	Secouer le filtre. Si cela ne suffit pas, le remplacer  Contrôler la conduite d'aspiration et la nettoyer  Augmenter la pression d'air en entrée  Vérifier que la pression du réseau pneumatique est appropriée
Fuite de poussière de l'aspirateur	Le filtre s'est déchiré  Le filtre n'est pas approprié	Remplacer par un filtre de même catégorie  Remplacer par un filtre de catégorie adéquate et vérifier
Présence de courants électrostatiques sur l'aspirateur	Absence ou mauvaise mise à la terre	Vérifier toutes les mises à la terre.  Le tuyau d'aspiration doit être antistatique

**8**

**Fehlersuche**

<b>Störung</b>	<b>Ursache</b>	<b>Abhilfe</b>
Der Sauger kommt plötzlich zum Stehen	Hauptfilter verstopft  Saugschlauch verstopft  Unzureichende Luftmenge	Filter schütteln. Wenn das nicht reicht, ersetzen  Saugleitung prüfen und reinigen  Luftdruck im Eingang erhöhen  Sicherstellen, daß die Druckluftanlage den richtigen Druck aufweist
Der Sauger verliert Staub	Der Filter ist beschädigt  Der Filter paßt nicht richtig	Den Filter durch einen neuen der gleichen Gruppe ersetzen  Den Filter durch einen neuen einer geeigneten Gruppe ersetzen und dann prüfen
Vorhandensein elektrostatischer Ströme auf dem Sauger.	Erdung unzureichend oder fehlend.	Auf richtige Erdung prüfen  Der Saugschlauch muß unbedingt aus antistatischem Material sein